DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 108 817
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

3. / 4. FEBRUAR 2016 WOCHE … AINE 05 39E ANNÉE / NUMÉRO 05

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 108 817
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

Die andere Zeitung
L'autre journal

Fred Greder und sein Team lassen an den sogenannten Bourgkonzerten in der Bieler Altstadt jeweils Künstler von hohem Niveau auftreten. So auch am kommenden Sonntag. Seite 19.

Fred Greder est le responsable des «Bourgkonzerte», qui animent la place du Bourg et la vieille ville de Bienne. prochain rendez-vous ce dimanche. Page 19.

Reklame/*Réclame*

Bieler Abstimmung vom 28. Februar 2016
Votation biennoise du 28 février 2016

Neumarktplatz
Place du Marché-Neuf
NEIN NON

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

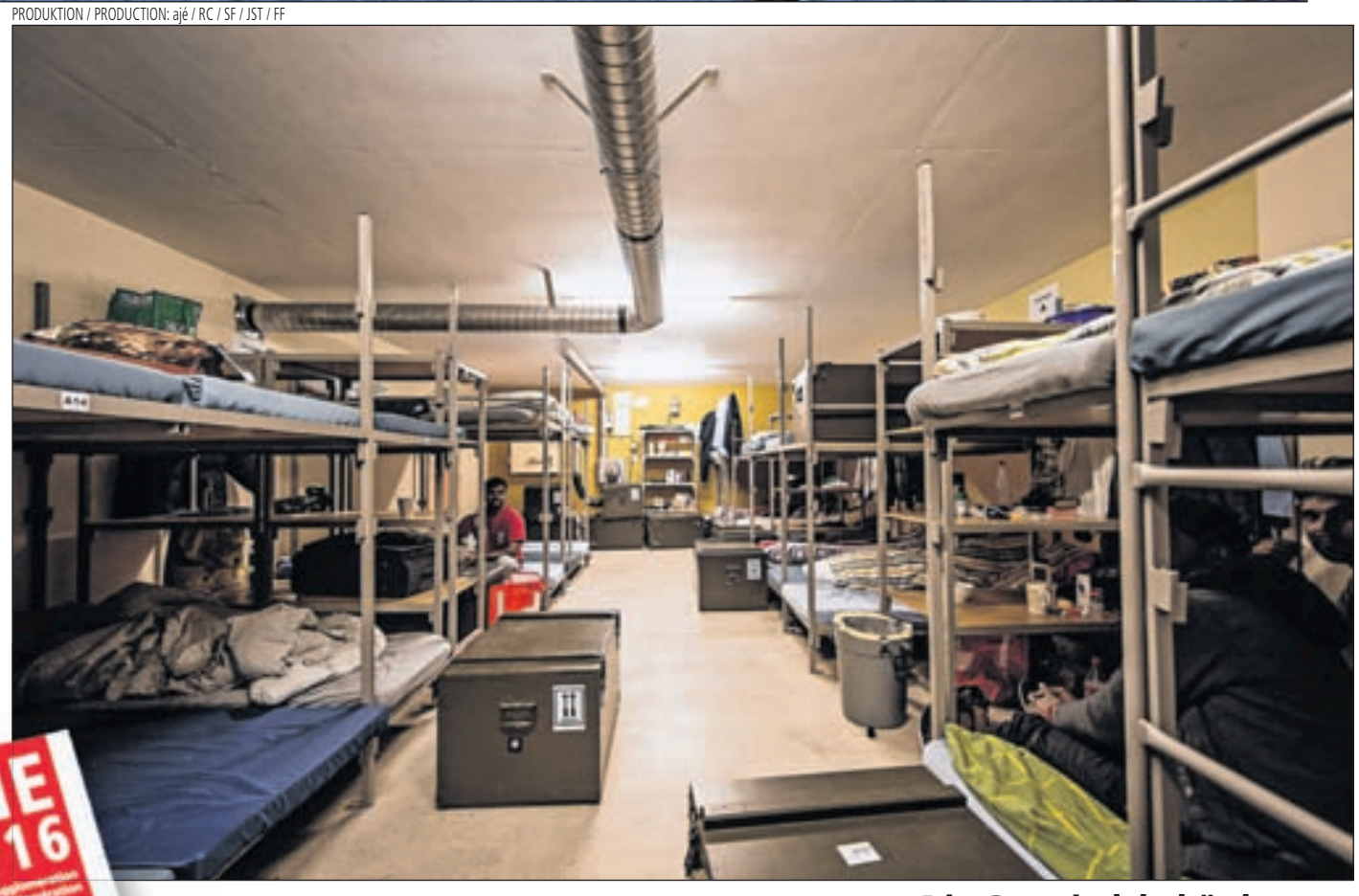
Die Schweiz sucht nach der Bielerin Sarah Corbat und ihrer Tochter. BIEL BIENNE hat die Hintergründe ihres Verschwindens eruiert. **Seite 2.**

La Biennoise Sarah Corbat et sa fille sont portées disparues. Eléments de réponse en page 2.

Jérôme Benoit aus Bellmund hat seine einstigen Berührungsängste gegenüber der Kultur verloren. Heute ist er unter anderem Kulturdelegierter des Bernjurassischen Rates. **Seite 9.**

Délégué à la culture pour le Conseil du Jura bernois, Jérôme Benoit affirme que la région se caractérise par son refus de l'élitaire. Portrait en page 9.

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RC / SF / JST / FF



«BIEL BIENNE A–Z 2016»

Das informative und hintergründige Nachschlagewerk «BIEL BIENNE A–Z» wird in diesen Tagen gratis an sämtliche Bieler Haushalte verteilt. Seite 2.

«BIEL BIENNE A à Z 2016»

La nouvelle édition de l'ouvrage de référence sera distribuée gratuitement à tous les ménages biennois. Page 2.

Die Gemeindebehörden von Tramelan bieten hundert Flüchtlingen eine vorübergehende Bleibe in der lokalen Zivilschutzanlage. Seite 3.

Tramelan est une des rares communes bernoises à s'être déclarée prête à héberger plus de requérants d'asile. La commune a un long passé d'accueil. Page 3.

KINDSENTFÜHRUNG

«KESB trifft Mitschuld»

Sarah Corbat hat ihre Tochter im Kinderhaus Stern im Ried in Biel abgeholt und nicht zurückgebracht. Biel Bienne unterhält sich mit einer Vertreterin einer Organisation, die Corbat unterstützte.

VON HANS-UELI AEBI

Wo sind Sarah Corbat und ihre Tochter? Die Kleine lebte seit ihrer Geburt im Bieler Kinderhaus Stern im Ried. Die Mutter besuchte sie fast täglich, ab und zu machten beide einen Ausflug. Am 30. Oktober 2015 warteten die Betreuer vergeblich auf die Rückkehr der beiden und alarmierten die Polizei.

Mit einem Ayslbewerber hatte Corbat einen heute 10-jährigen Sohn. Der Bub blieb dem Kindergarten fern, worauf er in eine Pflegefamilie kam. Im August 2014 kam die Tochter zur Welt. Mutter und Kind wurden wenige Tage nach der Entbindung getrennt.

Biel Bienne unterhält sich mit Jasminka Brcina. Die Aargauerin ist Initiantin der Kinder und Erwachsenenschutz Bürgervereinigung (KESV), die sich für Erwachsene und Kinder einsetzt, die von behördlichen Massnahmen betroffen sind. Brcina unterstützte Sarah Corbat.

***Biel Bienne:** Wie geriet Sarah Corbat ins Visier der Behörden?*

Jasminka Brcina: Der Vater ihres Sohnes sass in Haft. Nach seiner Entlassung drohte er, den Sohn zu entführen. Daher schickte die Mutter den Bub nicht in den Kindergarten. Eine Nachbarin schwärzte Corbat wegen deren Lebenswandel an. Die Frau hatte schon länger eine Beiständin. Corbat bat diese, einen sicheren Kindergartenplatz für den Bub zu suchen. Stattdessen leitete die Beiständin mit der KESB (Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde) den Obhutsentzug ein. Corbat erlitt ein erstes Trauma.

Wie kam der Kontakt zu Stande?

Sarah Corbat telefonierte mir aus einer psychiatrischen Klinik, wo sie zwei Wochen zuvor eingewiesen worden war. Sie stand kurz vor der Geburt ihrer Tochter und hatte grosse Angst. Die KESB hatte ihr mitgeteilt, dass das Baby nach der Entbindung in ein Heim komme. Sie bat uns um Hilfe.

Was geschah dann?

Sie gebar ihre Tochter im Inselspital Bern. Dank unserer Intervention konnte sie immerhin drei Tage mit dem Kind im Spital verweilen. Die Trennung traumatisierte die Mutter erneut.

Was werfen Sie der KESB Biel im Fall der Tochter vor?

Wegen ihrer Angstzustände vermittelten wir zwischen Corbat und der KESB, in entscheidenden Momenten wurden wir jedoch übergangen. Gemäss Verfügung hätte sich die Beiständin um ein Mutter-Kind-Haus kümmern sollen. Stattdessen platzierte sie das Kind ohne Absprache mit der Mutter und ohne Betreuungsplan im Heim. Begründet wurde dies unter anderem mit unkooperativem Verhalten.

Zu Recht?

Aufgrund des Erlebten ist Corbats Verhalten nachvollziehbar. Die KESB trifft eine Mitschuld am Drama.

Was sollte die KESB tun?

Die Zuständigen sollten sich über die Folgen ihrer Eingriffe bewusst werden und eine Lösung anstreben, die im Interesse von Kind und Mutter sind. Wir haben deshalb wieder Kontakt aufgenommen. Sollte sich die KESB zu einer Zusammenarbeit mit uns entscheiden, hätte dies sicher eine positive Wirkung.

Wo sind Mutter und Kind?

Ich weiss es nicht. Aber ich kann mir vorstellen, dass wir ein Lebenszeichen erhalten, wenn sich die KESB bereit erklärt, Sarah Corbat entgegen zu kommen. Die Frau ist keine Querschlägerin, sie will bloss ein selbstbestimmtes Leben führen!

Das sagt die KESB. Henriette Kämpf, Präsidentin der KESB Biel/Bienne, nimmt Stellung: «Wir prüfen immer, ob die Situation durch freiwillige beratende, begleitende oder unterstützende Massnahmen verbessert werden kann. Erst wenn dies scheitert, werden von der KESB Massnahmen zum Schutz des Kindes ergriffen. Wir wollen so wenig wie möglich in die Rechte der Eltern eingreifen. Diese Grundsätze wurden im vorliegenden Fall berücksichtigt.»

Die Mutter wird durch einen von der KESB finanzierten Anwalt vertreten und dem Kind steht eine Kinderanwältin zur Seite. Gegen Entscheide der KESB können Betroffene Beschwerde erheben. Kämpf: «Im Fall Sarah Corbat wurden alle abgewiesen.» Die Polizei konnte Corbat und Tochter bisher nicht finden. ■

ENLÈVEMENT D'ENFANT

«L'APEA est coresponsable»

Sarah Corbat, 35 ans, est allé chercher sa fillette d'un an et demi au home d'enfants Etoile du Ried et ne l'a pas ramenée. Biel Bienne a rencontré la représentante d'une association qui soutient cette maman.

PAR HANS-UELI AEBI

Sarah Corbat

Jasminka Brcina

PHOTOS: Z.V.G.

Die KESB überwies Sarah Corbat in die Psychiatrie und nahm ihr das Baby nach der Geburt weg. Jasminka Brcina unterstützt Corbat im Kampf mit den Behörden.

Sarah Corbat, dont l'enfant a été placé par l'APEA, est soutenue par Jasminka Brcina.

Où sont Sarah Corbat et sa fille? La petite vit depuis sa naissance au home Etoile du Ried à Bienne. La mère lui rendait visite presque chaque jour et l'emmenait parfois en promenade. Un soir, le home a attendu en vain le retour de l'enfant. La police a été alertée.

Sarah Corbat a un fils d'aujourd'hui dix ans avec un requérant d'asile. Le garçon n'a pas fréquenté le jardin d'enfant. Plus tard, il a été placé dans une famille d'accueil. En août 2014, la fillette voit le jour. Mère et enfant ont été séparées quelques jours après. Le 30 octobre 2015, Sarah Corbat est allée chercher la fillette au Ried. Depuis, elles ont disparu sans laisser de traces.

Biel Bienne a rencontré Jasminka Brcina. L'Argovienne est l'initiatrice de l'association citoyenne KESV qui s'engage pour les enfants et les adultes qui sont touchées par des mesures administratives. Elle soutient Sarah Corbat.

Biel Bienne: *Comment Sarah Corbat s'est-elle retrouvée dans le collimateur des autorités?*

Jasminka Brcina: le père de son fils était en prison. Après sa libération, il a menacé d'enlever son fils. Alors la mère n'a pas envoyé son fils au jardin d'enfants. Une voisine a dénoncé Sarah Corbat à cause de son mode de vie. Sarah Corbat a depuis longtemps une curatrice. Sarah Corbat lui a demandé de trouver une place en sécurité au jardin d'enfants. Au lieu de cela, avec l'Autorité de protection de l'enfant et de l'adulte (APEA), la tutrice a obtenu le retrait de la garde. Un premier traumatisme pour Sarah Corbat.

Comment êtes-vous entrées en contact?

Elle m'a téléphoné depuis la clinique psychiatrique où elle avait été internée deux semaines plus tôt. C'était peu avant la naissance de sa fille et elle avait de grandes craintes. L'APEA lui avait communiqué que le bébé irait dans un home juste après l'accouchement. Elle nous a demandé de l'aide.

Que s'est-il passé?

Sa fille est née à l'hôpital de l'Île à Berne. Grâce à notre intervention, elle a pu se reposer trois jours avec son enfant à l'hôpital. Cette nouvelle séparation a traumatisé la mère.

Que reprochez-vous à l'APEA Bienne?

En raison de son état d'anxiété, nous avons joué les intermédiaires entre Sarah Corbat et l'APEA. Mais nous avons été laissés de côté dans des moments clé. Selon le référé, la curatrice aurait dû trouver un foyer mère-enfant. Elle a préféré placer la fille dans un home sans en parler à la mère. Une décision fondée notamment sur un comportement non-coopératif.

A raison?

Au vu de son passé, le comportement de Sarah Corbat est compréhensible. L'APEA porte sa part de responsabilité.

Qu'aurait dû faire l'APEA?

L'APEA devrait être consciente des conséquences de ses interventions et trouver une solution dans l'intérêt de l'enfant et de la mère. Il y a des premiers signes positifs. Nous avons donc repris contact. Si l'APEA renonce à collaborer avec nous, je doute sérieusement de leurs compétences.

Savez-vous où se trouvent la mère et l'enfant?

Non. Mais je peux imaginer que Sarah Corbat donnera signe de vie quand l'APEA se déclarera prête à faire un pas dans sa direction. Cette femme n'est pas une rebelle, elle veut juste mener une vie indépendante.

Réponse. Henriette Kämpf, présidente de l'APEA Biel/Bienne, prend position: «Nous vérifions toujours si la situation peut être améliorée à l'aide de mesures de conseil, d'accompagnement ou de soutien. Quand celles-ci échouent, l'APEA prend des mesures pour protéger l'enfant. Nous voulons nous immiscer le moins possible dans le droit des parents. Ces conditions ont été respectées dans le cas présent.»

La mère sera représentée par un avocat financé par l'APEA et un avocat pour enfant sera aux côtés de la fillette. Les concernés peuvent porter plainte contre la décision de l'APEA auprès du Tribunal de la protection de l'enfant et de l'adulte à Berne. «Dans le cas de Sarah Corbat, toutes les plaintes ont été rejetées», affirme Henriette Kämpf. Ni la police, ni l'APEA ne savaient où se trouvait Sarah Corbat à la clôture de la rédaction de Biel Bienne. ■

Reklame/*Réclame*

Für alle, die schon immer etwas mehr wollten: Sparen plus Anlegen mit Sparinvest Plus.

Mit Sparinvest Plus kombinieren Sie sicheres Sparen mit einer Vorzugsverzinsung von 1,5 %* und die Renditechancen einer Anlage. Lassen Sie sich in dieser Geschäftsstelle beraten: Bahnhofstrasse 33, 2501 Biel, www.bankcoop.ch

* Im ersten Jahr. Zum Zeitpunkt der Drucklegung gültige Konditionen. Änderungen vorbehalten.

fair banking bank coop

Liebe Leserinnen, liebe Leser

In diesen Tagen wird die Ausgabe 2016 des beliebten Nachschlagewerks «Biel Bienne A-Z» gratis in jeden Bieler Briefkasten verteilt. Die Broschüre enthält erneut alle wichtigen Bieler Adressen und Telefonnummern von A wie A5 bis Z wie Zweisprachigkeit. Sie finden darin Informationen über das politische, gesellschaftliche und kulturelle Leben und die Wirtschaft.

Etwas Besonderes zeichnet die diesjährige «Biel Bienne A-Z»-Ausgabe aus: Auf witzige und ungewohnte Art stellen junge «tocati»-Artisten der Zirkusschule «Ecole de Cirque de Sauge» Szenen aus verschiedenen Themenbereichen dar – viel Vergnügen!

Natürlich fehlt auch in dieser Ausgabe das Vorwort des Bieler Stadtpräsidenten Erich Fehr nicht sowie viel Unterhaltendes, Witziges und Gescheites über Biel von bekannten Bieler Persönlichkeiten. Ein Wettbewerb, bei dem es viele attraktive Preise zu gewinnen gibt, rundet das nützliche Nachschlagewerk ab.

Das «A-Z» ist ein Gemeinschaftswerk zweier Bieler Unternehmen: Das Büro Cortesi hat die Broschüre konzipiert, getextet, bebildert und gestaltet; verteilt wird sie von der Direct Mail Biel Bienne AG. Möglich machen «Biel Bienne A-Z» auch die treuen Inserenten, die der Broschüre mit ihrer Werbung zusätzliche Farbe verleihen.

Bitte nicht vergessen: Wir sind auf Sie angewiesen! «Biel Bienne A-Z» soll auch im Jahr 2017 wieder erscheinen – attraktiv und aktualisiert. Wir sind Ihnen dankbar für Hinweise, Adressänderungen sowie neue Mail- und Telefonnummern.

Redaktion und Verlag wünschen Ihnen schon jetzt eine anregende Lektüre.

Redaktion und Verlag ***Biel Bienne***

Chères lectrices, chers lecteurs,

Ces prochains jours vous recevrez dans votre boîte aux lettres l'édition 2016 de la brochure gratuite «Biel Bienne A-Z». Comme de coutume, elle contient toutes les adresses et numéros de téléphone utiles à Bienne et des informations sur la vie politique, sociale, économique et culturelle de la métropole horlogère classée par ordre alphabétique.

Une exclusivité sympathique caractérise cette nouvelle édition de cet ouvrage de référence: d'une manière aussi drôle qu'originale, les artistes de l'école de cirque tocati à Sauge ont posé pour des photographies hautes en couleur illustrant les différents thèmes abordés: bien du plaisir à les découvrir!

Naturellement, le maire de Bienne Erich Fehr ne manque pas à l'appel en préface de la brochure. Et quelques personnalités biennoises l'ont émaillée d'anecdotes aussi intéressantes qu'amusantes sur leur ville. Et un concours avec une palette de prix attrayants vient couronner le tout.

«Biel Bienne A-Z» est l'œuvre commune de deux entreprises biennoises: le Bureau Cortesi l'a conçue, rédigée, illustrée et mise en page; Direct Mail Biel Bienne SA la distribue dans l'agglomération biennoise. Mais ce lexique n'existerait pas sans la fidélité de ses annonceurs qui lui donnent également de la couleur en plus.

Et n'oubliez pas, nous dépendons aussi de vous. «Biel Bienne A-Z» reparaîtra en 2017, toujours aussi attractive et mise à jour. Nous vous sommes donc reconnaissants pour toute information, changement d'adresse, de courriel ou de numéro de téléphone. La rédaction et l'édition vous souhaitent d'ores et déjà bonne lecture!

La rédaction et l'édition de ***Biel Bienne***

ASYL

Unterirdischer Empfang

Die Gemeinde Tramelan beherbergt seit einigen Wochen rund hundert Flüchtlinge in einer Zivilschutzanlage unter der Eisbahn.

VON RENAUD JEANNERAT

Der Kanton Bern braucht dringend Raum für Asylbewerber. Auf Bitte des Regierungsrates hat die Gemeinde Tramelan ihre Zivilschutzanlage unter der Eisbahn Lovières zur Verfügung gestellt. Dort sind seit einigen Wochen rund hundert Asylsuchende untergebracht. «Der Gemeinderat hat rasch zugesagt», berichtet der freisinnige Gemeindepräsident Philippe Augsburger. «In Tramelan gibt es eine lange Tradition, Flüchtlinge aufzunehmen.» Zum Beispiel die Mennoniten (Täufer) im 17. Jahrhundert. «Wir sind uns an Flüchtlinge gewohnt», erwähnt Augsburger. «Sie gehören zu Tramelan und sind akzeptiert.»

Unauffällig. In Tramelan gibt es bereits ein Empfangszentrum an der Grand Rue. Drei ältere Gebäude beherbergen 140 Personen sowie die Büros von «Asyl Region Biel», die Bewerber des vormaligen Amtsbezirks Courtelary betreuen. Pierre Zürcher ist seit 23 Jahren in diesem Geschäft und führt ein Team mit 25 Personen. Es gelang ihm, Befürchtungen in der Bevölkerung zu dämpfen, die mit dem Eintreffen von hundert weiteren Männern einher gingen. «Ich verwies darauf, dass sich seit zehn Jahren immer rund zweihundert Migranten hier aufhalten, die in der Regel kaum auffallen. Letzten Sommer waren zwei Drittel der Neuankömmlinge einzelne junge Männer, sie blieben fast unbemerkt.»

Die Gemeinde informierte regelmässig. «Einige Leute hatten sich um die Sicherheit gesorgt. Auch sie räumten mit der Zeit ein, dass es gut lief», betont Augsburger. «Er freut mich zu vernehmen, dass die Flüchtlinge freundlich sind, lachen und grüssen.»

Zürcher lobt die Zusammenarbeit mit der Gemeinde. Der Eingang der unterirdischen Anlage wurde mit einem Windfang versehen, damit die Kälte draussen bleibt. Augsburger erwähnt die wichtige Rolle des Kantons. «Er hat viel Geld investiert, bezahlt eine ordentliche Miete und garantiert eine Wiederinstandstellung, sobald die Lokalitäten nicht mehr benötigt werden.»

Turm zu Babel. Im «Bunker» herrscht Hochbetrieb. «Es sind 90 Bewohner hier, wir sind fast voll», sagt Samuel Schlütter, Verantwortlicher der Anlage. Es gebe recht wenige Wechsel: «Zwei oder drei Iraker sind freiwillig nach Hause.» Zürcher verweist auf einige «Dublin»-Fälle, die von sich aus gingen, bevor sie die Polizei ins Erstankunftsland zurückwies.

Es geht hier zu wie beim Turmbau zu Babel, ein Sprachengewirr von Personen aus Eritrea, Somalia, Irak, Sri Lanka oder Tibet. Die Anteile variieren, je nach Situation in den Krisenherden. «Im Vorjahr hatten wir viele Eritreer. Seit November sind 60 Prozent der Neuankömmlinge Afghanen», erklärt Zürcher. Aber er verzeichnet keinen Ansturm von Syrern. «Die kommen nicht in die Schweiz, andere gehen wieder. Kürzlich sind zwei Familien verschwunden, sie hatten Erwartungen, denen wir nicht nachkommen können.»

Freiwillige. Blauäugigkeit ist dennoch fehl am Platz: es läuft nicht alles rund im Bunker. «Schwachpunkt der Zivilschutzanlage sind die aneinandergereihten Schlafräume. Wer ganz hinten wohnt, muss alle Räume durchqueren. Das ist nicht ideal», räumt Zürcher ein. Die Einrichtung ist karg in den atomsicheren Lokalitäten, die Platzverhältnisse mit den Kajütenbetten knapp. «Wir stellen zwei Personen jeweils drei Betten zur Verfügung, damit sie etwas mehr Platz haben.» Jeder bekommt ein Schliessfach für Wertgegenstände.

Mit dem Smartphone vertreiben sich die Asylbewerber die Zeit und halten Kontakt zu ihren Familien und der übrigen Welt. «Wir haben ein leistungsfähiges Wi-Fi installiert.» Der Fernseher bleibt meist ausgeschaltet, «der interessiert sie nicht».

Demnächst werden die Bewerber zwei- bis dreimal pro Woche die Schule besuchen. Dank ehrenamtlicher Helfer können sie joggen oder in der Halle des CIP Sport treiben. Die Gemeinde reserviert ihnen zudem einige Stunden auf der Eisbahn, ein willkommener Zeitvertreib. «Es haben sich viele Freiwillige bei uns gemeldet. Doch wir haben nur wenig Zeit, um diese Leute einzusetzen.» Zürcher betont, dass die Schutzanlage nur für beschränkte Zeit benützt wird, der Mietvertrag läuft jeweils auf sechs Monate und wird jeweilig erneuert. «Wir werden die Anlage eineinhalb oder zwei Jahre behalten. Aber man muss für all diese Leute eine Unterkunft finden.» Doch dies ist eine andere Geschichte. ■

Den Flüchtlingen stehen Smartphones und Internet zur Verfügung.

Pour les requérants, le smartphone et internet restent leur seul lien avec leur famille.

ASILE

Tramelan, terre d'accueil

La commune de Tramelan accueille depuis quelques semaines une centaine de réfugiés supplémentaires dans un abri sous sa patinoire.

PAR RENAUD JEANNERAT

Sollicitée par le Conseil-exécutif bernois, la Municipalité de Tramelan a ouvert voici quelques semaines un abri de la protection civile sous la patinoire des Lovières pour accueillir une centaine de requérants d'asile supplémentaires. «Nous avons rapidement dit oui, le Conseil municipal était favorable dans son ensemble», raconte le maire radical Philippe Augsburger. «Je crois qu'il y a une tradition bien ancrée à Tramelan de recevoir ce qu'on appelait autrefois des réfugiés.» Et d'évoquer notamment l'accueil des mennonites sur les hauteurs jurassiennes au 17e siècle. «On s'est familiarisé avec ces réfugiés», relève Philippe Augsburger, «ils font partie de la vie de Tramelan et sont bien acceptés.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Philippe Augsburger, Samuel Schlüchter und Pierre Zürcher in der Zivilschutzanlage.

Philippe Augsburger, Samuel Schlüchter et Pierre Zürcher au cœur de l'abri des Lovières.

Inaperçus. Tramelan compte déjà un important centre d'accueil à la Grand Rue. Trois anciens immeubles abritent quelques 140 personnes dans des appartements, ainsi que les bureaux d'Asile Bienne Région qui gèrent tous les requérants de l'ancien district de Courtelary. Actif depuis 23 ans dans l'accueil de requérants d'asile, Pierre Zürcher dirige une équipe de 25 personnes. Il a su rassurer la population quand elle a émis quelques craintes avec l'arrivée de cent jeunes hommes de plus à Tramelan: «J'ai rappelé qu'il y en a 200 depuis dix ans et que la perception de ces migrants est marginale. L'été dernier, les deux tiers des nouveaux arrivés étaient des hommes seuls, ils sont passés presque inaperçus.»

La Municipalité a joué la transparence, avec des séances d'information. «Ceux qui avaient exprimé des inquiétudes dans le domaine de la sécurité reconnaissent après coup que cela se passe bien», souligne le maire Philippe Augsburger. «Cela fait plaisir d'entendre que les réfugiés sont sympa, souriants, qu'ils saluent.»

Pierre Zürcher relève l'excellente collaboration avec la Municipalité. L'entrée du souterrain a été réaménagée avec un auvent fermé, pour éviter que le froid ne s'y engouffre. De son côté, Philippe Augsburger souligne le rôle essentiel qu'a joué le canton dans l'aménagement des locaux «avec un gros investissement financier, un bon loyer mensuel et une garantie de remise en état des lieux».

Tour de Babel. A peine fonctionnel, le «bunker» de cent places tourne à plein régime. «Nous avons plus de 90 occupants, nous sommes presque pleins», avoue Samuel Schlütter, responsable de l'installation. Il y a peu de fluctuations: «Deux trois retours volontaires au pays, des Irakiens sont rentrés.» Pierre Zürcher évoque aussi deux ou trois «cas Dublin» qui ont préféré s'en aller avant d'être reconduit par la police dans un pays d'entrée.

On rencontre une véritable tour de Babel à Tramelan, rassemblant passablement d'Erythréens, des Somaliens, des Irakiens, des Sri-Lankais, voire des Tibétains, les tendances varient au fil des crises. «L'an dernier, on avait beaucoup d'Erythréens, mais cela a changé. Depuis novembre, on a presque 60% des arrivants qui sont Afghans», relève Pierre Zürcher. Mais pas d'afflux de Syriens. «Les Syriens ne viennent pas en Suisse, d'autres repartent. Nous avions notamment deux familles qui récemment ont disparu. Ils ont des attentes auxquelles on ne peut pas répondre», raconte Pierre Zürcher.

Volontaires. Il ne faut pas faire preuve d'angélisme, tout n'est pas rose dans les tréfonds du bunker. «Le hic principal de cette installation PC, ce sont les dortoirs en enfilade, ceux qui habitent tout au bout doivent traverser toutes les pièces, ce n'est pas bon», avoue Pierre Zürcher. Et l'aménagement est spartiate dans les locaux anti-atomiques où s'alignent les rangées de lits superposés. «Nous leur attribuons trois couchettes pour deux, pour avoir un peu d'espace, mais c'est un minimum.» Chacun reçoit aussi une caisse cadenassée pour mettre ses affaires personnelles sous clé.

Pour lutter contre le désœuvrement et garder le contact avec le monde et leur famille, les requérants utilisent essentiellement leur smartphone. «Nous avons installé un wifi performant!» Par contre, la télévision reste éteinte, «elle ne les intéresse pas». Prochainement, les requérants iront à l'école deux à trois fois par semaine. Grâce à des bénévoles, ils peuvent déjà aller faire du jogging, ou fréquenter la salle de sport du CIP le week-end, et la commune leur a bien sûr réservé quelques heures de glace à la patinoire, un passe-temps très apprécié. «Il y a beaucoup de volontaires qui se sont présentés pour nous aider, mais nous n'avions pas beaucoup de temps pour mettre ce bénévolat en œuvre.»

Pierre Zürcher le rappelle, l'utilisation de l'abri est limitée, le bail est de six mois renouvelables, «l'idée est de conserver l'abri un an et demi ou deux. Mais il faudra bien trouver un logement pour tous ces gens». ■

NEWS

Knatsch in Bieler Sozialdirektion: Mängel bei Untersuchung. Die Geschäftsprüfungskommission (GPK) präsentierte dem Bieler Stadtrat diesen Dienstag ihren Bericht zur Sonderprüfung über die Administrativuntersuchung («Bericht Hubacher») bei der Direktion Soziales und Sicherheit (DSS): Ursache war der Knatsch zwischen Sozialdirektor Beat Feurer und der damaligen Leiterin der Abteilung Soziales, Beatrice Reusser. Der Gemeinderat habe die Wogen zu glätten versucht, «das ist begrüssenswert», schreibt die GPK. Doch es gab Mängel: Im Vorfeld der Untersuchung hatte man den Befragten Vertraulichkeit zugesichert, um möglichst ungefilterte Informationen zu erhalten. Später hatte der Gemeinderat den Bericht fast unzensiert veröffentlicht. «Der selbst geschaffene Zeitdruck hat dem Gemeinderat verschiedene Rechtsverstösse und Pannen beschert», so die GPK. Der Gemeinderat solle sich bei den Betroffenen entschuldigen. Die Kommission empfiehlt zudem eine Schaffung eines unabhängigen Rechtsdienstes. Der Gemeinderat räumt ein, dass er «in bestimmten Punkten anders hätte handeln können», gibt aber zu bedenken, dass «der enorme Druck die Entscheidungen erschwert» habe. Mittlerweile haben sich im Blöschhaus die Wogen geglättet, der Gemeinderat hat «ein gemeinsames Regierungsverständnis» erarbeitet. «Damit sollten Vorkommnisse wie 2014 ausgeschlossen werden können.» HUA

Bieler Neumarktplatz: Pro-Komitee gibt Gas. Auftakt in Hinblick auf den Urnengang vom 28. Februar war ein Standauftritt, «wo wir einen regen Austausch mit der Bevölkerung pflegten», wie Stadtrat Christoph Grupp (Grüne) berichtet. «Wir erhielten viele zustimmende Rückmeldungen», wobei die meist gehörte Aussage gewesen sei: «Endlich geht etwas mit diesem öden Platz.» Das Komitee wird an den kommenden vier Samstagen Flyer verteilen, unter anderem vor der Holzofenbäckerei «Panetier» und vor der Migros-Filiale Neumarkt. «Damit manifestieren beide Geschäfte ihr Interesse an einer Neugestaltung», so Grupp. An Bord der Befürworter sind auch die Lunaparkbetreiber. «Für uns ist es wichtig, dass mit dem neuen Platz Planungssicherheit entsteht und wir auf die nächsten Jahrzehnte hinaus einen Platz im Bieler Stadtzentrum auf sicher haben», sagt Betreiber Werner Laubscher. Das Pro-Komitee betont: «Dank den Aufwertungsmassnahmen erhält die Neugestaltung Subventionen aus dem Agglomerationsprogramm und kostet somit die Stadt weniger als eine blosse Sanierung.» Diese sei sowieso dringend notwendig, bringe aber keinen Mehrwert mit sich. «Die Neugestaltung des Platzes wird der Stadt Biel sozusagen geschenkt.» HUA

Direction biennoise de l'Action sociale: rapport présenté. La commission de gestion (CDG) du conseil de Ville de Bienne a présenté mardi son rapport sur l'enquête administrative menée à la Direction de l'action sociale et de la sécurité («rapport Hubacher»). Il avait fait suite au conflit entre le directeur de l'action sociale Beat Feurer et l'ancienne responsable des affaires sociales Beatrice Reusser. La CDG salue les efforts du Municipal pour tenter de résoudre les conflits, mais relève «des lacunes»: dans le cadre de l'enquête administrative, on avait garanti la confidentialité aux personnes interrogées afin d'obtenir les informations les moins filtrées possibles. «Pourtant, la contrainte du temps que le Municipal s'est imposée lui-même a conduit à des violations de droit et à des pannes diverses.» Le Conseil municipal devrait exprimer ses regrets aux principales personnes touchées. La CDG recommande de «renforcer le conseil juridique du Conseil municipal, voire même de créer un service juridique indépendant.» Le Conseil municipal a reconnu mardi «qu'il aurait pu agir différemment sur certains points, même si la grande pression à laquelle il était soumis rendait la prise de décisions plus difficile». HUA

Le comité pro Marché-Neuf s'active. La campagne en vue des votations du 28 février a débuté par une présence sur un stand. «Nous avons entendu beaucoup d'échos positifs», affirme Christoph Grupp (les Verts). Il assure que la phrase la plus souvent entendue est: «Enfin, il va se passer quelque chose avec cette affreuse place.» Ces quatre prochains samedis, le comité distribuera des flyers, notamment devant la boulangerie «Le Panetier» et la Migros du Marché-Neuf. «Ainsi, les deux commerces manifestent leur intérêt à un réaménagement», explique Christoph Grupp. Les forains du Lunapark s'engagent aussi aux côtés du comité. «Pour nous, il est important de pouvoir compter sur une place au centre ville pour les prochaines décennies», affirme l'un d'entre eux, Werner Laubscher. HUA

Gastronomie biennoise: une fermeture, un changement. Les portes du restaurant JQ Urban Fusion restent closes. «Les gérants ont décidé de quitter le restaurant», précise le propriétaire, Elio Granito, «ils me l'ont remis lundi». Il va rechercher de nouveaux gérants. «Cela prendra du temps.» Changement aussi dans l'autre restaurant qu'Elio Granito possède, l'Opera Prima, géré depuis lundi par Carmelo Palella. «Il a décidé de poursuivre dans la même ligne, le restaurant est entre de bonnes mains», commente Elio Granito qui préfère se concentrer sur la bonne marche de son entreprise horlogère Dexel SA. RJ

immobiel.ch

IHRE IMMOBILIEN PARTNER FÜR DAS SEELAND, BIEL UND DEN BERNER JURA.

VOS PARTENAIRES IMMOBILIERS POUR LE SEELAND, BIENNE ET LE JURA BERNOIS.

www.immobiel.ch

emil-schibli-strasse 20, lengnau
nach vereinbarung in gepflegter liegenschaft zu vermieten
2-zimmerwohnung, 4. stock, 41m²
- modernes badezimmer
- separate küche
- grosser balkon 7m²
- lift & keller vorhanden
- optional parkplatz aussen für chf 40.-

mietzins chf 794.- inkl. nk

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

neumarktstrasse 33, biel/bienne
nach vereinbarung suchen diese **86m²** wohnfläche verteilt auf **3.5-zimmer** im **2. stock** einen neuen mieter.
- moderne, offene küche mit viel stauraum
- parkett- und plattenböden
- balkon mit 15m² auf ruhigen innenhof
- waschturm in separatem réduit

mietzins chf 1'795.- inkl. nk

immobilien adrian schmitz
032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

Péry - Rue du Perset 11
À louer pour date à convenir
joli appartement de 3 pces av. balcon
1er. Situation calme. Surface habitable de 55 m2. Cuisine totalement rénovée avec lave-vaisselle et vitro-cérame. Appart. repeint et nouveaux sols laminés. Cave et grenier. **10 min. en voiture de Bienne.**
Loyer: CHF 770.- + CHF 270.- charges

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch

Biel – Brühlstrasse 24
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung helle, renovierte

3-Zimmerwohnung
Mietzins CHF ab 950.– + HK/NK
- Moderne Küche mit GK und GS
- Parkett- und Steinboden
- Nahe Stadtzentrum

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Aegerten – Mattenstrasse 1-5a
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung

Sanierte 1½-Zimmerwohnung
Mietzins CHF 580.– + HK/NK

Sanierte 3½-Zimmerwohnung
Mietzins CHF 1'100.– + HK/NK

Sanierte 4½-Zimmerwohnungen
Mietzins ab CHF 1'390.– + HK/NK

Parkplätze oder Garage vorhanden

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel
Ecke Dufourstrasse / Jurastrasse / Schülerstrasse
WIR VERMIETEN
nach Vereinbarung

Laden- / Verkaufsfläche von ca. 850 m²
Galerie im 1.OG von ca. 150 m²
- Teilflächenvermietung möglich.
- Ausbauwünsche können berücksichtigt werden.
- Bis zu 19 Einstellhallenplätze im UG können dazu gemietet werden.

Bei Interesse stellen wir Ihnen gerne unsere Dokumentation zu. Gerne stehen wir Ihnen auch für eine individuelle Besichtigung zur Verfügung.

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Lengnau – Solothurnstrasse 46
Per sofort **VERMIETEN WIR** grosszügige

3½-Zimmerwohnung
Mietzins CHF ab 950.– + HK/NK
- hell
- Platten- und Laminatböden
- geschlossene Küche
- Einkaufsmöglichkeiten im Quartier
- Nahe öffentliche Verkehrsmittel

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel –
G.-Dufourstrasse 17

Nach Vereinbarung
VERMIETEN WIR
in gepflegter Geschäftsliegenschaft nahe Nidaugasse

Verkaufs- und Büroflächen
MZ Verkaufsflächen im EG: CHF 325.–/m²/p.a.
MZ Büroflächen ab CHF 180.–/m²/p.a.
- ab 23 m² bis 1450 m²
- Klimaanlage zur Kühlung und Heizung
- Sprinkleranlage
- Beleuchtung
- Zentrale Lage
- Nahe City-Parking

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel –
Solothurnstrasse 136

WIR VERMIETEN
in sanierter Liegenschaft polyvalente

Büro- / Gewerberäumlichkeiten / Lager
Mietzins ab CHF 80.– /m²/p.a. + HK/NK
- Noch bis zu 3'000m² (unterteilbar)
- Hohe Räume (bis 4.5m)
- Anlieferung/Warenlifte/LKW-Zufahrt/PP vorhanden
- Ausbauwünsche können berücksichtigt werden

www.solothurnstrasse136.ch

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

▪ Zu vermieten ▪ A louer

Heideweg 24 in Biel
- grosszügige Wohnung in MFH
- ruhige Lage im Mühlefeldquartier
- Küche mit GS und GK
- sehr helles Wohnzimmer mit Cheminée
- Bad/WC und sep. Dusche /WC
- grosser Balkom mit Abendsonne

4½-Zimmerwohung
Miete: Fr. 1'690.00 + HK/NK

ADMIN@MARFURT.CH
WWW.MARFURT.CH

marfurt
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TELEFON 032 329 50 30

▪ Zu vermieten ▪ A louer

Bartolomäusweg 13b in Biel
- Grundriss von ca. 95m²
- grosszügige und moderne Wohnküche
- Bad/WC, Balkon
- Reduit, Einbauschränke
- Parkett- und Plattenböden
- Balkon, Haus mit Lift
- Einstellhallenplätze dazu mietbar
- ÖV in unmittelbarer Nähe

3½-Zimmerwohnung
Miete: Fr. 1'380.00 + HK/NK

ADMIN@MARFURT.CH
WWW.MARFURT.CH

marfurt
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TELEFON 032 329 50 30

▪ Zu vermieten ▪ A louer

Dufourstrasse 153 in Biel
- charmante Altbauwohnung in gepflegtem MFH
- ganze Wohnung mit Parkett- oder Plattenböden
- helles Badezimmer mit WC
- Personenlift
- Garten zur Mitbenützung

3½-Zimmerwohnung
Miete: Fr. 1'000.00 + HK/NK

ADMIN@MARFURT.CH
WWW.MARFURT.CH

marfurt
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TELEFON 032 329 50 30

www.immobiel.ch

IMMOBILIEN INSERATE zu VERMIETEN und zu VERKAUFEN im SEELAND, BIEL und BERNER JURA.

ANNONCES IMMOBILIÈRES à LOUER où à VENDRE dans le SEELAND, BIENNE et le JURA BERNOIS.

▪ Zu vermieten ▪ A louer

Zu vermieten per sofort an der **Bielstrasse 8, 2558 Aegerten:** schöne **3-Zimmerwohnung** mit Erker und Lärmschutzfenster. CHF 1‘200.- + 150.- NK
Tel. 079 202 21 24

Biel, renoviert!
Tolle, geräumige, **3.5 ZW** zu vermieten, 6.OG m. Lift, Nähe Stadtpark, grosser Balkon mit schöner Aussicht, Küche, neues modernes Bad/WC, neue Plättli Böden, ÖV u. Einkauf in Nähe. Preis: CHF 1‘550.– inkl. NK. **Tel. 044 450 46 47***

Zu vermieten in dem komplett neu renovierten Hochhaus am Kreuzplatz, an der Alfred-Aebi-Str. 92, 2503 Biel
3.5, 4.5 und 5.5-Zimmer-Wohnungen
Moderne Küchen, Echholzparkettböden, verglaste Balkone mit horizontalen Öffnungsmöglichkeiten, gesundes Raumklima. Das Haus wurde energetisch saniert und sehr tiefe Heizkosten sind garantiert. Tiefgaragen- und Aussenabstellplätze können dazu gemietet werden. Mietpreise ab Fr. 1‘385.00/mtl. + Akonto Nebenkosten Fr. 120.00/mtl.
Vereinbaren Sie mit uns einen Termin und rufen Sie uns an.
Contra Treuhand & Verwaltungs AG
Herr Andreas Kusserow
Tel. 079 / 362 21 60

ImmoScout24-Code: 3407347

Zu vermieten in **Biel**
Flurweg 22,
ruhige Wohnlage im Grünen
1.5-Zimmerwohnungen
Küche/Essecke, grosses Zimmer, Estrich, Keller
ab CHF 500.– + HNK
Info: 032 328 14 45

Zu vermieten in **Biel,** zwischen Bahnhof und See grosszügige
5.5-Zimmer-Attikawohnung (130m²)
mit Panoramasicht auf See, Stadt und Jura
heller Wohn-Essraum mit Parkett, offene Küche mit GS/GK, WM/Tumbler, grosses Bad/WC, Dusche/WC, Kombination Wohnen/Büro möglich (2 Eingänge)
CHF 2‘050.– + HNK
Auskunft und Vermietung:
Tel. 032 328 14 45

▪ Zu verkaufen ▪ A vendre

A vendre
Chemin des Oeuches 8
2533 Evilard-Leubringen
Grande
maison familiale
de 7.5 pièces sur trois étages.
Garage séparé de la maison pour deux voitures parquées en longueur.
Prix de vente FRS: 930‘000.–
079 330 19 59
www.immo-rive-gauche.ch

bracher

Eigentumswohnungen in Sutz-Lattrigen
- 5½-Zimmer-Wohnungen
- grosszügige Grundrisse
- grosser nach Süden ausgerichteter Balkon/Garten
- ab sofort bezugsbereit
- Verkaufspreis ab CHF 555'000.-

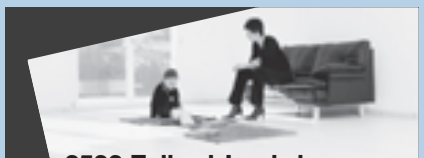
Freie Besichtigung
Samstag, 6. Februar
10.00 – 12.00 Uhr, Hauptstrasse 47
Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Informationen und Unterlagen:
Andreas Keller, T 032 345 35 45
Salomegasse 13, 2503 Biel-Bienne
kontakt@bracher.ch

▪ Zu verkaufen ▪ A vendre

Wir verkaufen Ihre Liegenschaft
nur zu 2% Provision
Professionelle Beratung,
Sie bezahlen nur bei Erfolg.

www.aida-immobilien.ch
info@aida-immobilien.ch
Sportplatzweg 2, 5722 Gränichen
Tel. 062 723 41 12



2533 Evilard-Leubringen
Neubauprojekt mit attraktiven Eigentumswohnungen und Reihen-Einfamilienhäusern

Verkaufspreise ab:
2½ Zimmer Fr. 380 000.–
3½ Zimmer Fr. 490 000.–
4½ Zimmer Fr. 610 000.–
5½ Zimmer Fr. 680 000.–
5½-Zi-Doppel-EFH Fr. 725 000.–

Mitbestimmen bei der Innenausstattung, Ruhige und aussichtsreiche Lage, Seilbahn (FUNIC) ins Zentrum von Biel, keine Baukreditzinsen

Bezugsbereit nach Vereinbarung

nerinvest ag
Generalunternehmung
T 032 312 80 60
info@nerinvest.ch
www.nerinvest.ch

APPART HOTEL SCHLÖSSLI ****

Suchen Sie eine möblierte Wohnung am Bielersee? Dann müssen Sie nicht weitersuchen!

Appartements ab 25m², mit Bad/Dusche und WC, Haartrockner, Kosmetikspiegel, Safe, Kabelfernseher, Telefon, Wireless-LAN. Bett- und Frotteewäsche sind vorhanden.
Unsere Appartements haben eine komplett eingerichtete Kleinküche mit Kühlschrank, Abwaschmaschine, Mikrowelle, Glaskeramik-Kochfeld und Dampfabzug.

Preise:

pro Woche / 1 Person *	**ab Fr. 550.00**
pro Woche / 2 Personen *	**ab Fr. 600.00**
pro Monat / 1 Person *	**ab Fr. 1‘600.00**
pro Monat / 2 Personen *	**ab Fr. 1‘750.00**

★★★★
SCHLÖSSLI IPSACH
Ipsachstrasse 11–13
CH-2563 Ipsach-Biel

* beinhaltet: 1 Reinigung/Wäschewechsel pro Woche,1 Parkplatz in der Tiefgarage oder Aussenparkplatz
Hotelservice à la carte gegen Aufpreis. Bei Wohnsitzanmeldung entfällt die Kurtaxe (pro Tag/Person) von Fr. 2.50

Reservierung unter: +41 32 332 26 26 oder per E-Mail auf info@schloessli-ipsach.ch

Mittwoch, 27. Januar

Vorgestellt: Der Bieler Gemeinderat stellt seine Ziele für 2016 vor. Die Schwerpunkte liegen bei der Bildung und der Innovation. Dazu gehören der Swiss Innovation Park, Sprachkurse für ausländische Kinder oder die Sanierung und der Neubau von Schulen. Insgesamt werden 40 Millionen investiert, vorwiegend mit Fremdmitteln.

Präsentiert: Das Büro Netzwerk Altstadt präsentiert eine Studie, wie man die Bieler Altstadt besser nutzen könnte: mit einer Begegnungszone in der Schmieden- und Untergasse, schöneren Fassaden oder der Freilegung der Gerbergasse.

Ausgezeichnet: Der Tourismusverband Jura & Dreiseen-Land erhält das Label für Zweisprachigkeit.

Freitag, 29. Januar

Zurückgezogen: Carlo Häfeli zieht sich als VR-Präsident des FC Biel zurück und will seine Aktien verkaufen, eine regional verankerte Gruppe soll diese übernehmen. Aktuell klafft ein Loch von mindestens 800 000 Franken.

Gekürzt: Die Bieler Sozialdirektion kürzt Sozialhilfebezügern das Mietgeld zwischen 50 und 100 Franken pro Monat. Betroffen sind 1300 Haushalte.

Besucht: Bundesrat Alain Berset besucht im Bieler Schulhaus eine zweisprachige Schulklasse. Der Innenminister betont die Bedeutung der Fremdsprachen.

Gefunden: In Leubringen wird ein 89-jähriger Mann tot aufgefunden, der seit dem 7. Januar vermisst wurde. Es gibt keine Hinweise auf Dritteinwirkung.

Samstag, 30. Januar

Gesiegt: Das Ranglistenschlusslicht EHC Biel besiegt Leader ZSC Lions unter dem grossen Jubel der Fans mit 6:5 in der Verlängerung.

Organisiert: Biels muslimische Gemeinschaft organisiert einen Informationstag, um Vorurteile gegen den Islam zu beseitigen.

Sonntag, 31. Januar

Verloren: Der EHC Biel verliert auswärts gegen Lausanne mit 2:5.

Geritten: Der Seeländer Pius Schweizer gewinnt mit seinem Pferd Future das Weltcupspringen am CSI in Zürich.

Gewonnen: RHC Diessbach gewinnt den vierten Schweizermeistertitel im Rollhockey.

Montag, 1. Februar

Pensioniert: Samuel Kocher, Direktor von Tourismus Biel-Seeland, geht nach 22 Jahren in Pension.

Dienstag, 2. Februar

Verlegt: Die Bieler Abteilung Schule & Sport will ab dem Schuljahr 2016/17 im ehemaligen Gymnasium Alpenstrasse mehrere Oberstufenklassen eröffnen. Aktuell gehört das Gebäude dem Kanton Bern. Mittelfristig soll die gesamte französischsprachige Oberstufe des Stadtzentrums an die Alpenstrasse verlegt werden. Diese ist heute in der Schule Rittermatte/La Suze untergebracht.

A propos ...

VON/PAR WERNER HADORN

Seine Freunde nickten wahrscheinlich zufrieden, als sie vergangene Woche Fürsorgedirektor Beat Feurers scheinbar wahlfördernde Medienmitteilung zur Kenntnis nahmen, die Stadt Biel senke die Mietzinslimiten für Sozialhilfebezüger. Ab sofort stehen Sozialhilfebezügern in einem Ein- bis Dreipersonenhaushalt 50 Franken weniger zur Verfügung. Konkret bedeutet das: Die Reduktion müssen die Sozialhilfebezüger nun selber berappen – aus der

Gespart? / Economies?

Sozialhilfe, die von Gesetzes wegen für die Deckung des Lebensunterhalts gedacht ist. Bei den letzten Wahlen versprach Feurer, die Sozialkosten Biels zu halbieren. Bislang sind sie freilich nur gestiegen. Und auch der neuste Trick wird daran nichts ändern. Rechne: Nach Feurer sind etwa 1300 Haushalte betroffen. Bei einer «Einsparung» von 50 Franken macht das 65 000 Franken Ausgaben weniger pro Jahr aus. In zwölf Monaten ergibt das 780 000 Franken. Die übernimmt allerdings praktisch vollständig der Kanton. Die Stadt übernimmt 2,6%. Das sind 20 800 Franken «Einsparung» für die Stadtrechnung. Davon muss der zusätzliche bürokratische Aufwand abgezogen werde. Fazit:. Gespart wird nichts. Im Gegenteil.

Ses amis ont probablement approuvé, la semaine passée, quand le directeur biennois de l'action sociale Beat Feurer a publié un communiqué de presse, manifestement électoraliste, annonçant que la ville de Bienne allait baisser le plafond des loyers pour les bénéficiaires de l'aide sociale. Pour des ménages de une à trois personnes, le montant maximum sera diminué de 50 francs. Concrètement, cela signifie que les bénéficiaires devront payer la différence de leur poche, avec l'argent prévu légalement pour subvenir à leurs besoins. Lors des dernières élections, Beat Feurer avait promis de diviser par deux les frais sociaux à Bienne. Ils n'ont fait qu'augmenter depuis. Et cette nouvelle pirouette ne va rien y changer. Selon Beat Feurer, 1300 ménages sont concernés. Avec une réduction de 50 francs, on arrive à une économie de 65 000 francs par mois, soit 780 000 francs par année. Des frais pratiquement entièrement à la charge du canton, la Ville en reprend 2,6%, soit 20 800 francs d'économie pour les caisses communales. Il faut encore en déduire l'effort administratif supplémentaire. Rien n'est donc économisé, bien au contraire.

Mercredi 27 janvier

Présentés: le Conseil municipal biennois dévoile ses objectifs pour 2016. Il veut renforcer le statut de ville de la formation et de l'innovation. Pour ceci, il consacrera notamment plus de 20 millions pour la rénovation et la construction de locaux scolaires et 10 millions de garantie de financement pour la construction du Parc suisse d'innovation.

Vendu: le Conseil municipal biennois décide de la vente à Swiss Tennis SA 2400 m² supplémentaires, qui s'ajoutent au 3450 m² déjà acquis pour la construction d'une halle de 3000 places pouvant accueillir des matches de Coupe Davis et de Fed Cup.

Jeudi 28 janvier

Baissés: le directeur biennois de l'Action sociale Beat Feurer annonce que les plafonds de loyers pour les bénéficiaire de l'aide sociale seront baissés dès le 1er février, de 50 francs par mois pour les ménages de une à trois personnes. Ceux qui excèdent ces plafonds devront soit déménager, soit payer la différence.

Retrouvé: des promeneurs retrouvent un corps sans vie dans la forêt près d'Evilard. Il s'agirait de l'homme de 89 ans porté disparu le 7 janvier à Bienne, annonce la police cantonale.

Vendredi 29 janvier

Confirmé: après un match amical à Thoune, que le FC Bienne a perdu 3 à 1, le propriétaire du club Carlo Häfeli confirme à ses joueurs qu'il entend revendre les 75% du capital-actions qu'il possède dans les meilleurs délais et qu'il était en tractation avec un groupe de repreneurs locaux.

Samedi 30 janvier

Gagné: le HC Bienne mange du lion à la Tissot Arena en battant 6 à 5 après prolongations le premier du classement ZSC Lions. Pour ses débuts, l'Américain Robbie Earl signe un doublé et deux assists.

Battu: la perchiste biennoise Nicole Büchler bat son record national en salle avec un saut à 4 mètres 65 à Zweibrücken, en Allemagne.

Dimanche 31 janvier

Perdu: le HC Bienne se fait dévorer tout cru par les Lions lausannois dans l'arène de Malley par 5 à 2. Robbie Earl se distingue à nouveau avec un but et un assist sur le but de Eliot Berthon.

Blessée: une poêle surchauffée embrase une cuisine à Saint-Imier. Blessée, une femme a dû être transportée à l'hôpital. Les pompiers ont rapidement pu maîtriser le sinistre.

Lundi 1er février

Sacré: Lors de l'Award Night de la Swiss Football League, l'attaquant du FC Bienne Toni Marchesano est sacré meilleur joueur de Challenge League.

† ADIEU

Badetscher-Moser Kurt, 90, Biel/Bienne; **Bersani-Roesti** Giulio, 84, Lyss; **Egli** Verena, 84, Biel/Bienne; **Flückiger** Otto, 94, Biel/Bienne; **Garraux-Lerch** Erika, 85, Moutier; **Gobat** Henri, 81, Court; **Gosteli-Wälchli** Ruth, 77, Nidau; **Hirschi-Ottolini** Vittoria, 83, Bévilard; **Hubacher-Lüthi** Rudolf, 98, Twann; **König-Zitterli** Hansruedi, 85, Epsach; **Leibundgut** Gottfried, 86, Biel/Bienne; **Liengme** Edgar, 78, Port; **Müller-Riner** Heidi, 65, Biel/Bienne; **Pauchard-Kolly** Solange, 80, Saint-Imier; **Perler-Auderset** Klara Christine, 93, Nidau; **Ramseyer-Eberle** Rita, 67, Leuzigen; **Räz** Alfred, 80, Dotzigen; **Rubin** Danièle, 59, Saint-Imier; **Sauvain-Wyssen** Emma, 90, Grandval; **Scholl** Franz, 94, Port; **Schumacher** Fritz, 89, Treiten; **Spahr-Grianti** Dora, 96, Lengnau; **Vuilleumier-Jaquemet** Anna, 81, Biel/Bienne.

Johnny Schwab SA
Valentine Gerber
Pompes funèbres
Bienne - Plateau de Diesse - La Neuveville
Tél. 032 365 50 15
à votre écoute et service jour et nuit

-75%
auf das ganze Skisortiment.
Gilt auch für bereits bestehende Aktionen.
Nur solange Vorrat.
TOTAL-LIQUIDATION*
Grosse Auswahl an Skis, Skischuhen, Skistöcken, Skisocken, Helmen und Brillen.

Allmountain Carver
X-POWER 730
87.25
-75% statt 349.–
BLIZZARD
Für Einsteiger bis gute Fahrer. Mittlerer Speed. Fahrspass beim sportlichen Carven oder gemütlichen Cruisen. Inkl. Bindung IQ-TP10 CM2. Längen: 160, 167, 174 cm.
8034033932184/91/207 (70)

Herren-Skischuh
CRUISE SP
42.25
-75% statt 169.–
NORDICA
Flex: 60 (weich). Grössen: 27,5 bis 30,5.
8034033934911/35/59/73(55)

Kinder-Skihelm
EISBÄR
9.95
-75% statt 39.90
SICO
In-Mould-Konstruktion mit 10 Ventilationsöffnungen.
Klickverschluss mit Polsterung, Drehverschluss
für optimale Passform und Brillenbandhalterung.
Gewicht: 400 g. Grössen: 51–53/54–56.
7613164344311/85260(70)

*Im JUMBO maximo Biel.
Nicht gültig auf Bobs und Schlitten.
www.jumbo.ch
Packen wir's an.
JUMBO
DO IT · DECO · GARDEN

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Neumarktplatz in Biel.

BIEL BIENNE-Lesende zum Projekt

Neumarktplatz I

Letzten Samstag bekam ich das Info-Blatt über die neue Gestaltung rund um den Neumarktplatz in die Hand gedrückt. Unter «Samstagmorgen» lese ich als erstes, dass man durch den Flohmarkt flanieren kann. Die Zornesröte steigt in mir hoch, bin ich doch grosse Verfechterin des Altstadt-Flohmarktes – und nun dies! Sind sich die Verantwortlichen etwa mit dem neugegründeten Altstadt-Komitee in die Haare geraten? Oder hat das Komitee in seiner grenzenlosen Grosszügigkeit den Altstadt-Standort einfach so an den Neumarktplatz abgegeben? Jedenfalls spricht die fehlende Sensibilität eines solchen «Samstagmorgen»-Einstieges auf der zweiten Seite des Blattes für sich. Ausserdem glaube ich je länger je weniger an so genannte «grossflächige Begegnungsorte», hat man uns doch versprochen, dass der Burgplatz in der Altstadt nach Verbannung der Autos nur so sprühen wird vor Events, Kleinkunst und weiss ich nicht was alles. Was bleibt, ist ein Platz gähnender Leere, wo ausser Gemüseverkauf nichts gedeiht.
Dann die *Bubi*-Rechnung, was uns alles unter dem Strich verloren gehe: man müsse zwar die Neumarkt- und die Reitschulstrasse und die beiden Plätze so oder so sanieren, aber ohne das Ja müssten wir die zwei Millionen selber bezahlen – ohne einen Mehrwert. Wie bitte? Der Mehrwert ist ja mit der Sanierung per se schon da, einfach weil etwas Saniertes wieder vollwertig ist (oder sein sollte!).
Was die neue Verkehrsführung bringen soll, ist mir schleierhaft. Ich bin viel mit dem Auto in der Stadt – vom See bis nach Bözingen. Aber in Sachen Entlastung des Verkehrs wäre es zehnmal nützlicher, wenn die Zuständigen erst mal über die Umverteilung der alltäglichen Autoschlange vom See und vom Bözingenfeld her brüten und vielleicht sogar zu Lösungen kommen würden. Da würden die Bieler und Bielerinnen die zuständigen Bau-Beamtenschaft endlich auch mal loben können.
Für mich jedenfalls gehen die Beschwörungen des PRO Neumarkt-Komitees nicht unter die Haut. Und über den vorgesehenen Bodenbelang mag ich schon gar nicht argumentieren, nur soviel: Diese graubeige Sauce erinnert mich an Büromöbel, und wenn er nach Abnützung so oder ähnlich wie der Belag auf dem Zentralplatz aussieht – na dann servus: übersät mit Asphaltflicken, Kaugummis und undefinierbaren Spuren ...

Elvira Hiltebrand, Biel

Neumarktplatz II

Es gibt Leute, die die Meinung vertreten, der Neumarktplatz sollte erst später saniert und neu gestaltet werden, die Zeit sei ungünstig. Diese Leute verkennen, dass das Projekt Neugestaltung von Walke- und Neumarktplatz vor langer Zeit aufgegleist wurde und eine lange Planungszeit hinter sich hat – unter anderem, weil es bei den Projekten, die durch Bund und Kantone gefördert werden, eingereicht werden musste.

Es ist nicht ein Kleinprojekt, wie etwa neulich der Veresius-Kreisel genannt wurde. Und selbst ein Schulhaus muss nur den Anforderungen der Bieler genügen. Hier sind es aber die Anforderungen an die Projektkriterien des Agglofonds. Der Fond hat das Projekt akzeptiert und finanziert es mit 2.2 Millionen Franken, natürlich aber nur unter der Voraussetzung, dass das Bieler Volk der Vorlage am 27. Februar zustimmt. Da das Projekt viele interessante Aspekte hat, die allen zugute kommen, wäre es fatal, jetzt Nein zu sagen. Das Verschiebungsargument ist unter den gegebenen Bedingungen ein Eigengoal, vor allem, weil der Platz mit Strassen und Unterbau eh saniert werden muss. Jetzt ein Ja zur Neumarkt-Vorlage einzulegen ist die beste Lösung.

Niklaus Baltzer, SP-Stadtrat, Biel

Neumarktplatz III

Der Bieler Gemeinderat möchte den Neumarktplatz und seine Umgebung gerne sanieren lassen. Um dafür möglichst wenig Geld aus der chronisch leeren Stadtkasse ausgeben zu müssen, hat er das Projekt der Neugestaltung ins Agglomerationsprogramm aufnehmen lassen. So soll es im Rahmen des Massnahmenpakets «Langsamverkehr / Reparatur Quartiere» Bundes- und Kantonsbeiträge in Höhe von CHF 2.2 Mio. vom Himmel regnen.

Als Gegenleistung für die CHF 2.2 Mio. muss der Verkehr reduziert werden. Darum soll bei der Kreuzung Neumarktplatz/Kanalgasse die stark genutzte Rechtsabbiegemöglichkeit in Richtung Solothurn/Jura verschwinden. Der Gemeinderat will diese Verkehrsteilnehmer neu über die General-Dufour-Strasse und die Jurastrasse leiten. Er behauptet in seiner Abstimmungsbotschaft an die Stimmberechtigten sogar, dass diese Lenkung die Staubildung reduzieren wird. Ich glaube ihm dies nicht. Ich befürchte eine massive Zunahme des Verkehrs in der Jurastrasse und einen latenten Rückstau vor der Ampelanlage Jurastrasse/General-Dufour-Strasse bis weit zurück in die Neumarktstrasse und stimme darum am 28. Februar 2016 mit «Nein».

Die Jurastrasse, an welcher viele Personen wohnen, ist bereits heute zu Spitzenzeiten stark befahren. Sie dient dann als Bypass für den Neumarkplatz. Wie soll es nun möglich sein, allen Verkehr nur noch durch dieses Nadelöhr zu führen? Diesem Projekt merkt man an, dass die Damen und Herren Gemeinderäte keine motorisierten Untersätze besitzen und nicht an der Jurastrasse wohnen.

Reto Gugger, Stadtrat BDP, Biel

Roland Gurtner, de Bienne, répond à la lettre de lectrice de Laura Herrmann (BIEL BIENNE des 27/28 janvier) à propos de la place du

Marché-Neuf

Les chiffres erronés cités par Laura Herrmann dans sa lettre, de même que les contrevérités et les assertions gratuites que celle-ci contient, témoignent d'une méconnaissance flagrante de ce dossier. Et je conseille vivement à cette dame de lire attentivement le message au peuple, avant de pousser des hauts cris. En attaquant la politique du Conseil municipal, Madame Herrmann se trompe de cible : c'est le Conseil de ville, dans sa séance du 20 août 2015, qui a largement approuvé ce projet. Ce dernier ne consiste pas en une «modification de trafic fantaisiste», mais bien dans le réaménagement de deux places et de deux rues, qui justifient largement une dépense de 2,6 millions pour la ville. Quant au crédit d'étude de CHF 590 000, que Laura Herrmann qualifie d'«aberrant», il faut savoir qu'il comprend l'organisation d'un concours, dont le lauréat a été désigné parmi 67 projets. Le référendum a abouti et c'est très bien: la population a ainsi la possibilité de s'informer en détail et objectivement sur ce projet de qualité, qui présente indéniablement une plus-value pour le quartier et la ville de Bienne.

Roland Gurtner, Bienn

Frank Krumm, de Plagne, prend position sur la place du Marché-Neuf et explique pourquoi il est

Pour

Une place du Marché Neuf rénovée et garnie de nombreux arbres et de quelques bancs… Voilà qui me conviendrait.

J'habite Plagne et quand mon épouse viendra faire ses emplettes à Bienne, j'aurai tout loisir de l'attendre avec mon gros bouvier bernois, confortablement assis à l'ombre et cela, au centre-ville. De plus, mon chien pourra tranquillement renifler le passage de ses congénères et satisfaire à ses besoins naturels. Ce qui sera facilité par le fait qu'il n'y aura plus de pavés!

Je pourrai aussi dialoguer avec les marginaux qui, jusqu'à l'année passée, occupaient la place Heuer et que l'on retrouvera sur cette nouvelle place du Marché-Neuf plus accueillante.

Merci aux autorités biennoises qui veulent investir tant de millions essentiellement destinés aux «laissés pour compte».

Frank Krumm, Plagne

Pour Pauline Meyer de Nidau, le projet de réaménagement de la place du Marché-Neuf est une

Proposition aberrante

Vaudoise, afin de mieux connaître la ville de Bienne, je fais depuis deux ans de fréquentes promenades dans différents quartiers. La place du Marché-Neuf où se déroule le marché aux oignons, les ventes de cerises et les carrousels deux fois par an devrait être transformée pour CHF 4 800 000 inclus CHF 490 000 d'étude, en un lieu de détente. Alors là je ne comprends plus. Dans un rayon d'environ 200 mètres, nous trouvons le magnifique parc de la ville qui est d'ailleurs peu fréquenté, la place Wildermeth, le parc Heuer, le parc du Palais des Congrès et bientôt la très grande Esplanade. Depuis la suppression de nombreuses places de parc à la place du Marché-Neuf, une série de commerces a fermé boutique. La preuve est faite qu'une place en terre battue sertie d'arbres ne fera pas revenir les consommateurs ni les commerçants. Réaliser un tel investissement qui dessert pareillement l'activité économique du centre-ville est une incroyable aberration. Pour être cohérent votons non.

Pauline Meyer, Nidau

Mein Ärgernis der Woche Ma contrariété de la semaine

Christophe Keller, Verantwortlicher des Zoos Siki Ranch/ *responsable du zoo Siki Ranch, Crémines*

«Die Zukunft unseres kleinen, auf die regionale Fauna fokussierten Zoos beunruhigt mich. Und zwar wegen der fehlenden finanziellen Unterstützung. Die Gefahr besteht, dass wir schliessen müssen. Das wäre insofern schade, als dass wir gerade einen schönen Luchs erhalten haben.»

«L'avenir de notre petit zoo dédié à la faune régionale m'inquiète. Faute de soutiens financiers extérieurs, le risque existe que nous devions mettre la clef sous le paillasson. Dommage, au moment même où nous venons de recevoir un nouveau magnifique lynx.»

• OFFRE D'EMPLOI

BT BIENNE SPECIAL TOOLS et MALISANI sàrl, entreprises spécialisées dans la fabrication d'outils de coupe de haute qualité en métal dur, recherchent :

Un/e Représentant/e Technico-Commercial(e) (F/A/I)

Doté(e) d'une solide expérience dans la vente d'outils pour la Suisse romande et les régions francophones

Votre mission :
o Conseils et visites à la clientèle
o Acquisition de nouveaux clients
o Élaboration d'offres
o Expositions

Votre profil :
o Français et allemand, (oral et écrit), l'italien serait un atout supplémentaire
o Formation technique ou commerciale
o Expérience dans la vente

Nous vous offrons :
Un poste autonome et varié dans une entreprise dynamique et innovante, connue mondialement

Seules les candidatures correspondantes seront traitées. Si ce défi vous intéresse, veuillez nous faire parvenir votre dossier, par poste exclusivement, à l'adresse suivante:

BT BIENNE SPECIAL TOOLS
A l'att. de M. David Castro
Rue Fitz-Oppliger 18
2504 BIEL/BIENNE

Manfred Bühler
Nationalrat

«Im Gotthardtunnel sterben im Gegenverkehr immer wieder Menschen. Eine zweite Röhre erhöht die Sicherheit massiv.»

gotthard-tunnel-ja.ch
Bernisches Komitee
«Gotthard-Tunnel-JA»
Postfach 1314, 3401 Burgdorf

gotthard tunnel sicher ja

beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29
www.beautybielbienne.ch

Landi aktuell
www.landi.ch

Hundefutter bitsdog Complet Plus
Für erwachsene Hunde mit normaler Bewegung. Mit Reis und Flocken.
26452 15 kg 19.90
26453 4 kg 6.50

Hundefutter bitsdog Junior
Alleinfuttermittel für Welpen.
26454

Hundefutter bitsdog Senior
Für ältere Hunde aller Rassen ab ca. 8 Jahren.
26455 15 kg 22.90
26456 4 kg 6.50

Hundefutter bitsdog Sensitive
Für empfindliche, normal aktive Hunde.
26457 15 kg 22.90
26458 4 kg 6.50

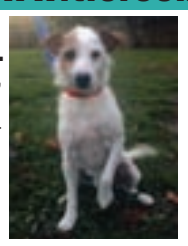
Preise in CHF. Artikel- und Preisänderungen vorbehalten LS – 05/2016

Dauertiefpreise

www.tierschutzbiel.ch

Huhu, ich bin der süsse Filou und ein reinrassiger Parson Russel Terrier.
Mein Frauchen musste mich schweren Herzens, wegen Krankheit, ins Tierheim geben.
Am 12. Februar feiere ich meinen 13ten Geburtstag. Aber Ihr müsst jetzt nicht denken, dass ich ein alter Langweiler bin! Ich bin noch top fit und liebe lange Spaziergänge!
Was ich allerdings nicht so mag, sind meine männlichen Hundekumpels, auf die kann ich gerne verzichten. Ansonsten bin ich ein sehr, sehr verschmuster und liebenswürdiger älterer Rüde. Ich suche ein Zuhause bei Menschen die viel Zeit für mich haben und viel mit mir unternehmen.
Es wäre so schön, wenn ich meinen Geburtstag in einem neuen Zuhause feiern dürfte! Na, gibst Du mir eine Chance?
Dann melde Dich schnell im Tierheim.

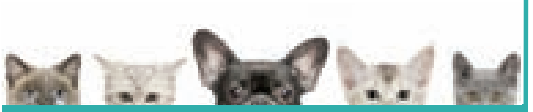
Tschüss Euer Filou



Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura

Längholz 7, 2552 Orpund

Mo-Fr 14.00-18.00 Uhr
Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 Uhr
So 10.00-12.00 Uhr



Tel. 032 341 85 85

Ungünstiger Moment

Das Neumarktplatz-Projekt kommt zum falschen Zeitpunkt, wurde über Jahre grundlos verschleppt, wäre wohl problemlos akzeptiert worden, hätte sich alles so abgespielt, wie es von einer effizienten Verwaltung erwartet wird.

Seit 2002 weiss man, dass der Neumarktplatz umzugestalten ist. Denn damals schuf Biel die gesetzlichen Grundlagen für ein grosses Parking auf dem damals leeren Gassmann-Areal, mit der gleichzeitigen Auflage, die bestehenden Parkplätze auf dem Neumarktplatz aufzuheben. Doch statt für den Neumarktplatz – gleichzeitig mit dem HRS-Projekt gegenüber – eine Neugestaltung in die Wege zu leiten, legte die (damals bürgerliche) Baudirektion unbegreiflicherweise die Hände in den Schoss und wartete schon mal untätig **sechs lange Jahre** bis zum 2008 erfolgten Spatenstich für das neue Parking. Doch auch jetzt harrten Biels Bürger vergeblich auf die erhofften Rauchzeichen aus der Baudirektion. **Vier weitere Jahre** zogen ins Land, die Baudirektion sass die Neumarktplatzgestaltung weiterhin erfolgreich aus. Doch 2012 geschahen Wunder: Die Stadt raffte sich auf, endlich einen Architektur-Wettbewerb für die zukünftige Gestaltung des Neumarktplatzes auszuschreiben. Zehn Jahre zu spät!

«2011 - da wären die Chancen absolut intakt gewesen.»

Politisch klug wäre es gewesen, wenn Biel gleichzeitig mit der Eröffnung des HRS-Gebäudes und des öffentlichen Parkings über ein Neumarktplatz-Projekt hätte abstimmen können. Nämlich 2011. Da wären die Chancen absolut intakt gewesen, eine schlanke Umgestaltung problemlos durchzubringen. Geld wäre damals auch noch genügend vorhanden gewesen.

Was jetzt – Jahre zu spät – vorliegt, ist problematisch, weil man die Neumarktplatz-Gestaltung mit der Sanierung der Strassen und der Umleitung des Verkehrs verquickt und sich so zusätzliche Gegner schafft. Unglücklich auch, dass man den Stimmbürger mit dem unnötigen Menetekel unter Druck setzt, dass die Beiträge von Bund und Kanton verloren sind, wenn nicht «Ja» gestimmt wird (Das erinnert an die genau gleiche Argumentation beim Bahnhofplatz-Projekt). Diese Beiträge entlasten zwar die Bieler Stadtkasse, stammen aber auch von unserem Steuergeld, das wir Kanton und Bund abliefern.

Das Neumarktplatz-Projekt liefert den Gegnern auf vier Ebenen Munition:

• Die umliegenden Geschäfte und Hausbesitzer wurden zu keinem Mitwirkungsverfahren eingeladen. Sie wurden bloss orientiert, standen vor einem «fait-accompli». Hätten als Direktbetroffene gerne ihre Vorschläge und Anliegen eingebracht.

• Die geplante Verkehrsumleitung (Verkehr nach Bözingen/Jura über die Dufourstrasse/Jurastrasse statt Neumarktstrasse) erscheint als blosse Verlagerung des Verkehrs von einem Geschäfts- in ein Wohnquartier. Das neue Rechtsabbieger-Verbot in die Kanalgasse erschwert auch das Erreichen des Parkhauses.

• Ob der Platz, wenn er von 40 Bäumen umrahmt und mit einigen Bänken bestückt ist, wirklich zu einem Begegnungs- und Verweilort mitten in der Stadt werden kann, bleibt fraglich. Lunapark und Zwiebelmarkt rechtfertigen nicht, dass der Platz nicht besser möbliert werden kann und leer und multifunktional bleiben muss. Zudem: Wenn umgebaute Plätze (wie der «Joran» am See) nicht mit Attraktionen belebt werden, bleiben sie tot. Die Belebung aber braucht Ideen und Geld; auch der Unterhalt des Platzes wird mehr kosten als heute. Über diese finanzielle Zukunft schweigt sich die Vorlage aus.

• Mit dem Verschwinden der 60 Jahre alten Pflastersteine verliert der Platz seinen visuellen Anschluss an die Altstadt, nachdem die Sicht auf die mittelalterliche Gerbergasse-Häuserzeile bereits durch den nicht ins Bild passenden HRS-Bau stark eingeschränkt wurde.

Dass die Abstimmung zu einem ungünstigen Moment kommt, ist für Gegner und Befürworter unbestritten: Vor wenigen Monaten gerieten sich Gemeinderat und Stadtrat in die Haare, als sie ein rigoroses Sparprogramm durchpaukten. In einigen Wochen stimmt Biel über eine Steuererhöhung ab. Da fragt sich, ob das Projekt nicht hätte zurückgestellt und später vorgelegt werden sollen. Sicher vordringlicher als die Neumarktplatz-Kosmetik wären Sanierungen von Schulhäusern oder des geschichtsträchtigen, an den Neumarktplatz angrenzenden Dufour-Schulhauses, das vor sich hin zerfällt.

Dank des zustande gekommenen Referendums wird den Bielern jetzt nichts aufgezwungen, die Stimmbürger können entscheiden, sie tragen die Verantwortung für die Zukunft des Neumarktplatzes. Bei einem «Nein» werden die rund 600 000 Franken Projektierungskosten in den Sand gesetzt. Sie wären allerdings in guter Gesellschaft: Bei den verlorenen Projektierungskosten vom Esplanade-Verwaltungsgebäude und vom Bahnhofplatz-Projekt. ■

Mario Cortesi über das Bieler Neumarktplatz-Projekt, an dem sich die Geister scheiden.

Mario Cortesi à propos du projet de réaménagement de la place du Marché-Neuf, qui divise les esprits.

Moment inopportun

Le projet de réaménagement de la place du Marché-Neuf à Bienne arrive au mauvais moment. Il a été repoussé sans raison pendant des années, alors qu'il aurait été accepté sans problème si tout s'était déroulé comme on l'attend d'une administration efficace.

On sait depuis 2002 qu'il faut réaménager la place du Marché-Neuf. C'est à ce moment-là que Bienne avait posé les bases légales du grand parking sur l'aire Gassmann, alors vide, avec comme condition de supprimer les places existantes au Marché-Neuf. Mais au lieu de lancer le réaménagement de la place du Marché-Neuf en même temps que le projet de HRS, la direction des Travaux publics (alors de droite) avait attendu de manière incompréhensible sans rien faire pendant **six longues années**, jusqu'au premier coup de pioche du chantier du parking en 2008. Les citoyens continuaient certainement d'attendre des signaux de fumée de la direction des travaux publics. **Quatre ans supplémentaires** sont passés sous les ponts et la direction des travaux publics a continué de ne rien faire. En 2012, miracle. La Ville se réveillait et lançait un concours d'architecture pour le réaménagement de la place. Dix ans trop tard!

Il aurait été habile politiquement que les Biennois puissent voter sur le projet du Marché-Neuf au moment de l'ouverture du bâtiment de HRS et du parking public. En 2011. Les chances auraient été absolument intactes. Et il y avait encore suffisamment d'argent dans les caisses.

Alors que ce qui se trame maintenant, des années trop tard, est problématique. On couple la réfection du Marché-Neuf avec celle des routes et la déviation du trafic, ce qui attire au projet de nouveaux ennemis. Il est également regrettable d'effrayer les citoyens avec le spectre des subventions du canton et de la Confédération perdues s'ils ne votent pas «oui» (cela rappelle l'argumentation pour le projet de la place de la Gare). Car si ces montants déchargent les caisses de la Ville, ils proviennent toujours de l'argent des impôts que nous versons au canton et à la Confédération.

Le projet donne des arguments à ses opposants, sur quatre axes:

• Les commerces et les propriétaires d'immeubles alentour n'ont pas été invité à une procédure de participation. Ils ont été informés et mis devant le fait accompli. Directement concernés, leurs propositions et leurs exigences auraient été bienvenues.

• La déviation du trafic prévue (trafic vers Boujean/le Jura par la rue Dufour/rue du Jura plutôt que par la rue du Marché-Neuf) semble n'être qu'un déplacement du flux vers un quartier d'habitation. La nouvelle interdiction de tourner à droite dans la rue du Canal rend compliqué l'accès au parking.

• Il est loin d'être sûr que la place, encadrée de quarante arbres et parsemée de quelques bancs, deviendra vraiment zone de rencontres et de détente. Le Lunapark et le marché aux oignons ne justifient pas qu'elle reste si peu équipée et reste vide et multifonctionnelle. Quand des places réaménagées (comme le «Joran» au bord du lac) ne sont pas animées, elles restent mortes. Mais pour les faire vivre, il faut des idées et de l'argent et l'entretien de la place coûtera également plus cher qu'aujourd'hui. La proposition ne dit rien de ce futur financier.

• Avec la disparition des pavés vieux de 60 ans, la place perd son lien visuel avec la vieille ville, alors que la vue sur la rangée de maisons moyenâgeuses de la ruelle des Tanneurs est déjà barrée par le bâtiment HRS qui jure dans le paysage.

Ni les partisans, ni les opposants ne contestent que cette votation arrive au mauvais moment: il y a quelques mois, le Municipal et le Conseil de Ville se sont crêpés le chignon pour mettre sur pied un programme d'économies rigoureux. Dans quelques semaines, les Biennois voteront sur une hausse d'impôts. On peut se demander s'il n'aurait pas fallu retirer ce projet et le reproposer plus tard. L'assainissement des écoles, ou du collège Dufour, voisin de la place du Marché-Neuf, historique et en piteux état, est plus urgent que la cosmétique de la place.

«En 2011, les chances auraient été absolument intactes.»

Grâce au référendum, les Biennois ne seront pas contraints d'accepter mais pourront décider. Ils porteront la responsabilité de l'avenir de la place. En cas de non, les 600 000 francs de frais de projet seraient perdus. Ils seraient en bonne compagnie, avec ceux du bâtiment administratif de l'Esplanade ou du projet de la place de la Gare. ■

Brille: Fielmann. Internationale Brillenmode in Riesenauswahl zum garantiert günstigsten Preis. 35x in der Schweiz. Auch in Ihrer Nähe: **Biel,** Nidaugasse 14, Telefon: 032/3217590. Mehr unter **www.fielmann.com**

MARKTFRISCH

MGB www.migros.ch WIRZ

30%

2.65 statt 3.80
Alle Birnen im Offenverkauf
Schweiz, z.B. Kaiser Alexander, per kg

2.15 statt 2.90
Trauben weiss kernlos
Südafrika, Schale à 500 g, **25% günstiger**

33%

1.45 statt 2.20
TerraSuisse Siedfleisch durchzogen
per 100 g

30%

5.65 statt 8.10
Rapelli Salametti
Schweiz, 3 x 70 g

1.95 statt 2.45
Chicorée
Schweiz, Beutel à 500 g, **20% günstiger**

5.50 statt 6.90
Alle Tulpen
20% günstiger, z.B. M-Classic, gelb, Bund à 10 Stück

2.90 statt 3.40
Optigal Pouletgeschnetzeltes
Schweiz, per 100 g

4.45 statt 5.60
Caprice des Dieux
330 g, **20% günstiger**

Genossenschaft Migros Aare
Bei allen Angeboten sind M-Budget und bereits reduzierte Artikel ausgenommen.
ANGEBOTE GELTEN NUR VOM 2.2. BIS 8.2.2016, SOLANGE VORRAT

MIGROS
Ein M besser.

Zum Valentinstag
Gutscheine zur Auswahl:

Grosser Schönheitstag	Fr. 350.–
Kleiner Schönheitstag	Fr. 250.–
Verschiedene Gesichtspflegen ab	Fr. 105.–
Massagen (Ganzkörper)	Fr. 100.–
Massagen (Ganzkörper, 10er Abo)	Fr. 900.–
Massagen (Teil)	Fr. 58.–
Massagen (Teil, 10er Abo)	Fr. 522.–
Kosmetische Fusspflege	Fr. 65.–
mit Lackieren	Fr. 75.–
Manicure	Fr. 54.–
mit Lackieren	Fr. 64.–
Epilation pro Minute	Fr. 3.–
Meeresbrandungsbad	Fr. 34.–
Meeresbrandungsbad (10er Abo)	Fr. 306.–
Sauna	Fr. 32.–
Sauna (10er Abo)	Fr. 280.–
Bio Sauna mit Lichttherapie	Fr. 34.–
Bio Sauna mit Lichttherapie (10er Abo)	Fr. 306.–
Solarium (10er Abo)	Fr. 100.–
Fussreflexzonenmassage	Fr. 95.–
Fussreflexzonenmassage (10er Abo)	Fr. 855.–
Cellulite Behandlung	Fr. 100.–
Cellulite Behandlung (10er Abo)	Fr. 900.–
Hot-Stone Massage 1 h (Rücken)	Fr. 100.–
Hot-Stone-Massage 1 h (10er Abo)	Fr. 900.–
Hot-Stone-Massage 1.5 h (Ganzkörper)	Fr. 140.–
Hot-Stone-Massage 1.5 h (10er Abo)	Fr. 1260.–

Sauna
Bio Sauna
Dampfbad
Hydroxeur
Solarien
Massage
Gesichtspflege
Pédicure
Nail Forming

beauty
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel 032 322 50 50
Tel 032 322 29 29

AUTO reparag
Mettstrasse 111, 2504 Biel/Bienne
© 032 365 71 31, www.autorepar.ch
... weitere Ausstellung:
Hauptstrasse 182, 2552 Orpund

EMOTIONEN!
stop+go
Ihr Auto. Unsere Kompetenz.

SKODA – SEAT – VW – AUDI

Bieler Abstimmung vom 28. Februar 2016
Votation biennoise du 28 février 2016

Neumarktplatz
Place du Marché-Neuf

NEIN
NON

OTTO'S

GROSSER
TEXTIL-RAMPENVERKAUF
IN BIEL BIS 6. FEBRUAR
GEORG-FRIEDRICH-HEILMANNSTRASSE 39
OTTOS.CH
PROFITIEREN SIE VON TOP-ANGEBOTEN ZU TOTAL VERRÜCKTEN PREISEN
Riesenauswahl. Immer. Günstig.
ottos.ch

Hans-Jürg Käser
Regierungspräsident
Polizei- und Militärdirektor
Kanton Bern

«Für den Zusammenhalt unseres Landes braucht es die Sanierungsröhre am Gotthard.»

gotthard-tunnel-ja.ch
Bernisches Komitee
«Gotthard-Tunnel-JA»
Postfach 1314, 3401 Burgdorf

gotthard tunnel sicher ja

Sauna
Bain de vapeur
Solarium
Nail Forming
Soins du visage
Massage

beauty
BIEL BIENNE

Rue de l'Hôpital 12
2502 Biel/Bienne
tél. 032 322 50 50

Saint-Valentin:
offrez à l'être aimé un moment de bien-être!

www.beautybielbienne.ch

14-08F

PORTRÄT / PORTRAIT

Jérôme Benoit

Leben mit Kultur
Le souci de bien faire

Der neue Kulturdelegierte des Bernjurassischen Rates zeichnet sich aus durch Bodenhaftung.

Proche de la terre, hermétique à l'élitisme, Jérôme Benoit, le nouveau délégué à la culture pour le Conseil du Jura bernois, est tombé amoureux de la culture.

VON THIERRY LUTERBACHER

Nichts ist mysteriöser als der kulturelle Boden! Jener des französischsprachigen Teils des Kantons Bern ist ein kunterbunter Flickenteppich, wo Künstler aller Gattungen aufeinandertreffen. Müsste man ihnen einen gemeinsamen Geist, eine familiäre Atmosphäre und kreative Wurzeln zuordnen, so wäre es vielleicht die Liebe zum Detail, die Grossaufnahmen der kleinen Dinge des Lebens. Hier erreicht man das Bedeutende oft über das Kleine. «Die Sorge, es recht zu machen», wie es Jérôme Benoit, neuer Kulturdelegierter des Bernjurassischen Rates (BJR) und Leiter Kulturförderung französisch im Amt für Kultur des Kantons Bern, ausdrückt.

Gene. «Es liegt in den Genen des Berner Juras, sich mit einer Art Demut mit der Kultur auseinanderzusetzen und das Elitäre abzulehnen. Das macht sich im Kontakt zu den Menschen bemerkbar; man fühlt sich sofort wohl und es gibt keinen Graben zwischen denen, die Kultur subventionieren und jenen, die Kultur machen.»

Benoit weist auf die symptomatische Haltung der Bieler Künstler gegenüber ihrer Stadt hin. Sie sind weder Welsche noch Deutschschweizer, sondern Bieler. «Biel wird immer ihre Stadt bleiben, es gibt eine tiefe Identifikation in ihrer DNA.»

Tausendsassa. Benoits Werdegang war nicht immer mit der Kultur verbunden. Der 43-jährige Bernjurassier arbeitet seit 2007 beim Amt für Kultur des Kantons Bern. Nach dem Studium der Germanistik, der Anglistik und der Geografie an der Neuenburger Universität, arbeitet der Tausendsassa als Übersetzer und ist anschliessend als Projektleiter beim Bundesamt für Migration für den freien Personenverkehr zuständig.

«Ich war ursprünglich kein Kulturliebhaber, aber ich verliebte mich dann in sie. Die elitäre Kultur blieb mir jedoch fremd. Indem ich aber gelernt habe, mich für Kultur zu interessieren und mich für deren Reichtum zu öffnen, fand ich langsam einen Zugang zu dieser Welt.»

Erde. Jérôme Benoit ist in eine Familie mit bäuerlichem Hintergund geboren worden. Derzeit lebt er mit seiner Frau und der dreijährigen Tochter in Bellmund. Der Erde bleibt er verbunden: «Es ist anders als in meiner Kindheit; die Zeit, um auf die Felder zu gehen und auf dem Bauernhof zu helfen, fehlt mir. Heute sind die Berge mein Hobby, dank ihnen kann ich mir meine Nähe zur Erde bewahren.»

Seit dem 1. Januar bekleidet Benoit nun also zwei Ämter, jenes als Leiter Kulturförderung französisch im Amt für Kultur und jenes als Kulturdelegierter des Bernjurassischen Rats. Betreffend das erste Amt hat Benoit noch viel zu tun. «Ich muss meinen Platz finden. Im Vergleich zu meiner ehemaligen Funktion als interimistischer Leiter der Abteilung Kulturförderung französisch im Amt für Kultur des Kantons Bern werden bestimmte Dinge gleich bleiben, jedoch werden meine Kompetenzen auf andere Bereiche dieses Amtes ausgeweitet, beispielsweise auf historische Denkmäler.»

PHOTO: FABIAN FLURY

Jérôme Benoit: Der Erde und der Kultur verbunden.

Jérôme Benoit: «Le refus de l'élitaire fait partie des gènes du Jura bernois.»

Herausforderung. Seine Aufgabe im BJR wird er hauptsächlich von Neuenstadt aus ausüben. Eine der grössten Herausforderungen bleibt die Umsetzung des Projektes, welches die Vernetzung der darstellenden Künste im Berner Jura und in Biel vorsieht und dem «fOrum interjurassien de la culture» zur Umsetzung anvertraut worden ist. Laure Donzé, ehemalige Präsidentin dieses Frorums, bezeichnete das Projekt als die «Transjurane» der Kultur. «Als BJR-Kulturdelegierter werde ich der Hauptansprechpartner des Forums sein, vor allem während der Umsetzungsphase», so Benoit.

Das enge Verhältnis, das er heute zur Kultur pflegt, ist entspannt. «Ich habe eine grosse Affinität zu ihr, was früher nicht der Fall war.»

PAR THIERRY LUTERBACHER

Rien de plus mystérieux qu'un terreau culturel! Celui de la Berne francophone est un vivier hétéroclite où se côtoient artistes de tout genre et de toute espèce. S'il fallait leur trouver une communauté d'esprit, un air de famille, une appartenance créative, ce serait peut-être l'amour du détail, les gros plans sur les petites choses de la vie. Ici on va souvent au grand en passant par le petit. «Le souci de bien faire», formule Jérôme Benoit, nouveau délégué à la culture pour le Conseil du Jura bernois (CJB) et délégué aux affaires francophones et bilingues de l'Office cantonal de la culture du canton de Berne.

Gènes. «Une manière d'aborder la culture avec humilité, le refus de l'élitaire fait partie des gènes du Jura bernois. Cela se remarque par l'approche que l'on a avec les gens, on se sent tout de suite à l'aise, il n'y a pas de distance qui s'instaure entre ceux qui subventionnent la culture et ceux qui font la culture.»

Jérôme Benoit fait le constat de l'attitude symptomatique que les artistes biennois entretiennent avec leur ville: ils ne sont pas romands, pas alémaniques, mais Biennois. «Bienne restera toujours leur ville, il y a une identification profonde à son ADN.»

Touche-à-tout. Le parcours de Jérôme Benoit n'est pas en lien immédiat avec la culture. Le Jurassien bernois de 43 ans travaille depuis 2007 à l'Office de la culture du canton de Berne. Après des études d'allemand, d'anglais et de géographie à l'Université de Neuchâtel, il est touche-à-tout, travaille comme traducteur, puis à l'Office fédéral des migrations comme chef de projet pour la libre circulation des personnes.

«Je n'étais pas amoureux de la culture, je suis tombé amoureux de la culture. Je restais hermétique à la culture élitiste et élitaire. Et puis, j'ai cheminé dans ce monde-là en apprenant à m'y intéresser et à m'ouvrir à la richesse culturelle.»

Terre. Héritier d'un passé paysan à Romont dans le Jura bernois, Jérôme Benoit, qui habite actuellement à Belmont avec sa femme et leur fillette de 3 ans, est resté très proche de la terre. «D'une manière différente que dans mon enfance, parce que je n'ai plus le temps d'aller aux champs, de donner un coup de main à la ferme. Aujourd'hui, mon dada c'est la montagne, elle me permet de conserver cette proximité avec la terre.»

Depuis le 1er janvier 2016, Jérôme Benoit porte donc deux casquettes, celle du délégué aux affaires francophones et bilingues de l'Office cantonal de la culture du canton de Berne et l'autre du délégué à la culture pour le Conseil du Jura bernois (CJB). Concernant la première casquette, tout reste à faire. «Il faut que je trouve ma place. Par rapport à mon ancienne fonction de chef intérimaire de la Section francophone des activités culturelles, certaines choses vont rester, par contre, tout un volet reste à développer, puisque mes compétences vont être étendues aux autres domaines de l'Office de la culture, par exemple aux monuments historiques.»

Défi. L'autre casquette, il la portera essentiellement à La Neuveville. Un des principaux défi reste la mise en œuvre du projet ARS de mise en réseau des arts de la scène dans le Jura bernois et à Bienne qui a été confiée au fOrum interjurassien de la culture – ce que Laure Donzé, ancienne présidente du fOrum, appelait une transjurane de la culture. «En tant que délégué du CJB à la culture, je serai l'interlocuteur principal du fOrum, surtout lors de la phase de mise en œuvre», indique Jérôme Benoit.

Le rapport intime qu'il entretient aujourd'hui avec la culture s'est détendu en côtoyant ses acteurs. «J'ai des coups de cœur que je n'aurais pas eu forcément avant.»

...SMS...

- **Alexei Dostoinov** (RUS/CH) spielt für den Rest der Saison für den EHC Biel.
- Der EHC Biel verpflichtet zudem per sofort Stürmer **Robbie Earl** (USA, 1985). Er hat einen Vertrag bis zum Ende der Saison 2016/2017 unterzeichnet.
- Der Schwede **Pär Arlbrandt** hat den EHC Biel per sofort und «im gegenseitigen Einvernehmen» verlassen.

...SMS...

- ***Christine Gagnebin** et **Pierre-Etienne Zürcher** assumeront conjointement la direction du gymnase français de Bienne dès le 1er avril prochain. Ils succèderont à **Aldo Dalla Piazza** qui prendra ses fonctions de secrétaire général adjoint pour la partie francophone du canton à la direction de l'instruction publique.*

PEOPLE

PHOTO: FABIAN FLURY

Die 21-jährige **Michelle Beriger** ist neu im Bieler Stadtrat, wo sie die Interessen der Grünen vertritt. «Ich finde es gut, einen Einblick in die politische Arbeit zu erhalten», erklärt sie. Die Enkelin des verstorbenen, ehemaligen Stadtrates Hervé Treu – sie studiert in Wädenswil (ZH) Umweltingenieurwesen – möchte bei ihrer politischen Arbeit auch gegen die Verschwendung von Lebensmitteln vorgehen: «Unsere Gesellschaft wirft zu viel Nahrung weg, während in anderen Ländern Knappheit herrscht. Das ist eine Verschwendung von Arbeit und Ressourcen», meint sie. Wichtig sei ihr zudem, den öffentlichen Raum in Biel zu fördern. Sie selbst lebt in Biel in einer kleinen, selbstgebauten Lehmhütte, die mit dem Einverständnis des Grundstückbesitzers auf dem Gelände eines besetzten Hauses steht. Eine zum Ofen umfunktionierte Tonne spendet ihr in der kalten Jahreszeit Wärme. FB

Michelle Beriger, 21 ans, représente désormais les Verts au Conseil de Ville de Bienne. «J'aime pouvoir découvrir de l'intérieur le travail politique», affirme-t-elle. La petite-fille de l'ancien conseiller de Ville Hervé Treu, décédé l'an dernier, étudie l'ingénierie environnementale à Wädenswil (ZH). Elle aimerait s'engager contre le gaspillage alimentaire: «Notre société jette trop de nourriture, alors que dans d'autres pays, la misère règne. C'est un gaspillage de travail et de ressources.» Elle estime également important de développer l'espace public à Bienne. Elle vit dans une petite hutte de terre sur le terrain d'une maison occupée avec l'accord du propriétaire. Une barrique transformée en four lui donne de la chaleur en hiver. FB

Erika Howald, 55, aus Rüti bei Büren ist quasi die «Hundemutter der Nation». Sie ist auf einem Bauernhof mit vielen Tieren aufgewachsen. «Ich begann mit klassischer Hundeschule.» Die Dressur sagte ihr allerdings nicht zu. «Das kann man anders machen», dachte sich die junge Erika. Zunächst gründete sie eine Familie und zog drei Kinder gross. 2006 begann sie auf dem Hof der Familie mit ihrer eigenen «Hundschule Berghof». Der Ansatz: «Gruppen mit acht bis 15 Haltern treffen sich auf freiem Gelände. Die Tiere bilden ein Rudel und spielen, wir üben einfache Befehle wie *sitz, platz, bleib*.» Trainiert werden alle Rassen, vom Welpen bis zum zweijährigen Tier. «Ziel sind alltagstaugliche Familienhunde.» Howald erteilt auch die seit 2008 für jeden Halter obligatorische Hundeausbildung. Häufigster Erziehungsfehler? «Wenn der Hund im Mittelpunkt steht und als Folge dauernd Aufmerksamkeit will.» Über ihre Erlebnisse hat die Rütigerin das eben erschienene Buch «Hunderziehung – bodenständig und einfach» verfasst, gespickt mit zahlreichen Anekdoten und hilfreichen Tipps. HUA

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Erika Howald, 55 ans, de Rüti bei Büren, est quasiment la «mère de tous les chiens». Elle est née dans une ferme entourée de nombreux animaux. «J'ai commencé avec le club d'éducation canine classique» Mais le dressage n'était pas sa tasse de thé. «On peut faire cela autrement», a pensé la jeune Erika. Elle fonde ensuite une famille en éduquant ses trois enfants. En 2006, elle crée dans la cour de la ferme familiale la «Hundschule Berghof». L'approche: «Des groupes de 8 à 15 détenteurs se retrouvent à l'air libre. Les animaux forment une meute et jouent ensemble. Nous exerçons des ordres simples comme assis, au pied, reste.» Toutes les races sont entraînées, du chiot au chien de deux ans. «L'objectif est le chien ordinaire de la famille.» Erika Howald donne aussi depuis 2008 la formation obligatoire pour tout détenteur de chien. La faute d'éducation la plus courante? «Quand le chien est toujours au centre et réclame ensuite toujours de l'attention.» La citoyenne de Rüti a rassemblé ses expériences dans un livre qui vient de paraître «Hunderziehung – bodenständig und einfach», riche en anecdotes et en bons tuyaux. HUA

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

- **Markus Böni,** Programmleiter TeleBielingue, Biel, wird diesen Freitag 55-jährig; *directeur des programmes de TeleBielingue, Bienne, aura 55 ans vendredi.*
- **Reto Gugger,** Stadtrat BDP, Biel, wird diesen Freitag 43-jährig; *conseiller de Ville PBD, Bienne, aura 43 ans vendredi.*
- **Anna Tanner,** Stadträtin SP, Biel, wird diesen Samstag 27-jährig; *conseillère de Ville PS, Bienne, aura 27 ans samedi.*
- **Andreas Rickenbacher,** Regierungsrat (SP), Jens, wird diesen Samstag 48-jährig; *conseiller d'Etat PS, Jens, aura 48 ans samedi.*
- **Leonhard Cadetg,** Stadtrat FDP, Biel, wird diesen Samstag 53-jährig; *conseiller de Ville PLR, Bienne, aura 53 ans samedi.*
- **Christoph Grupp,** Stadtrat Grüne, Biel, wird diesen Samstag 48-jährig; *conseiller de Ville Les Verts, Bienne, aura 48 ans samedi.*
- **Roland Gurtner,** Präsident Passerelle, Biel, wird diesen Sonntag 71-jährig; *président Passerelle, Bienne, aura 71 ans dimanche.*
- **Dagmar Clottu,** Pianistin, Biel, wird kommenden Montag 64-jährig; *pianiste, Bienne, aura 64 ans lundi prochain.*
- **Hans Noll,** Verwaltungsrat Hanowa Ltd., Studen, wird kommenden Montag 78-jährig; *membre conseil administration Hanowa Ltd., Studen, aura 78 ans lundi prochain.*
- **Olivier Anken,** Alt-Torwart EHC Biel, Péry, wird kommenden Mittwoch 59-jährig; *ancien gardien du HC Bienne, Péry, aura 59 ans mercredi prochain.*
- **Hans-Jörg Moning,** Kunstmaler, Courtelary, wird kommenden Mittwoch 66-jährig; *artiste, Courtelary, aura 66 ans mercredi prochain.*

SEITENBLICKE

Tiefe Preise führen zu Überlebenskampf

Seeländer Bauern unter Druck.

Ob sie Zuckerrüben kultivieren oder Milchwirtschaft betreiben – viele Seeländer Bauern sind gezwungen, einen erbitterten Überlebenskampf zu führen. Die Preise für Zucker und Milch sind im Keller, dazu kommen Existenzprobleme: Nicht alle sind in der glücklichen Lage von Richard Peter aus Aarberg, der seinen Betrieb an seinen Sohn Marc übergeben kann, wenn er in Pension geht.

Jeder dritte Landwirt über 50 Jahre hat keinen Nachfolger, jährlich verschwinden 1300 bis 1400 Bauernhöfe. Sorgten 1996 in der Schweiz noch 79 479 Betriebe für Heidiland-Stimmung, so waren es vor zwei Jahren nur noch deren 54 046. Heidiland existiert bald nur noch als Autobahn-Raststätte in Maienfeld … und auf Postkarten für Touristen. Nein, nicht für die deutschen Gäste, die die Schweiz wegen des starken Frankens mehr und mehr meiden, und auch kaum mehr für die Holländer, Belgier, Franzosen und Italiener, denen die Eidgenossenschaft ebenfalls zu teuer wird. Die Heidiland-Postkarten erfreuen noch die Asiaten und Araber. Und vermitteln ihnen eine Märchenwelt mit Blumen, Bergen und Bauern.

Doch: Diese Welt ist eben ein Märchen. Schulden und dadurch oft zerbrochenes Familienglück treibt manche Landwirte in den Abgrund. In den Ruin. Im letzten Jahr haben sich drei Bauern aus Grenchen, Schnottwil und Kriegstetten das Leben genommen, weil sie nicht mehr weiter wussten, weil sie dem Druck nicht mehr standhalten konnten. Und vielleicht auch nicht mehr wussten, wie sie ihre Familie in Zukunft ernähren sollten.

Die Bauern kassieren für ihre Arbeit immer weniger, obwohl die Konsumentenpreise sich in den letzten Jahren nur unwesentlich verändert haben. Klar, Landwirte könnten billiger produzieren – wenn sie in Sachen Ökologie und Tierschutz nicht die hohen Vorgaben erfüllen müssten, um Direktzahlungen zu erhalten. Andererseits sind es gerade diese «Fesseln», die Schweizer Bauern in ihrer Branche zu Vorbildern in Europa machen und eine hohe Qualität der Ware garantieren.

Doch wozu all die Müh, wenn für den Betrieb kein Nachfolger gefunden werden kann? Die Zeiten sind vorbei, als Bauernhöfe in Grossaffoltern, Kallnach oder Büetigen über Generationen von der gleichen Familie geführt wurden. Mit einem Durchschnittseinkommen von rund 67 000 Franken (Stand: 2014) pro Betrieb ist der wirtschaftliche Druck gross. So belastend, dass auf vielen Höfen die (Ehe-)Frauen immer noch gratis arbeiten (müssen) und entsprechend kein Rappen in ihre AHV-Kasse fliesst.

«Die überlebenden Höfe kultivieren immer mehr Land»

Dazu kommt, dass in wirtschaftlich guten Zeiten jeweils vermehrt Landwirte ihren Kühen und Äckern den Rücken kehren und in die Privatindustrie wechseln, wo sie mehr Geld verdienen. Die Frage der Nachfolge stellt sich auch die Vizepräsidentin des Schweizer Bauernverbandes (SBV), Christine Bühler. Keines ihrer drei Kinder möchte den Bauernhof dereinst weiterführen. Auch sie nennt als Argument die wirtschaftliche Situation: Die bezahlten Preise würden die Kosten nicht mehr aufwiegen.

Fakt ist auch: Wohl gibt es immer weniger Betriebe, aber die überlebenden kultivieren immer mehr Land: 1996 hatte ein Bauernhof durchschnittlich 13,6 Hektaren Land, 2014 waren es bereits deren 19,5 Hektaren. Klar besteht einerseits das Nachfolge-Problem, andererseits ist aber auch Sache, dass die grossen Betriebe die kleinen «fressen» respektive zupacken, wenn auf einem Hof der Nachfolger fehlt. Grossbetriebe können im Seeland und in der Schweiz durchaus noch immer mit pekuniärem Erfolg geführt werden. Da ist das monatliche Gehalt auch kein Butterbrot, sondern mit oft mehreren hunderttausend Franken pro Betrieb ein Rindsfilet.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Manche Bauern fühlen sich mit ihren Sorgen alleine gelassen.

Der Bauernverband will mit der «Initiative für Ernährungssicherheit» dem Nachfolgeproblem und dem Druck aus dem Ausland entgegenwirken und die einheimische Lebensmittelproduktion stären. Ob damit jedoch mehr Jungbauern gewonnen werden können, ist fraglich. Fakt ist: Landwirte sind vom Staat abhängig und der Staat vom Fortbestand der bäuerlichen Familienbetriebe.

Die bäuerliche Überlebensfrage: Entscheidet sich die Schweiz für weniger Markt und mehr Grenzschutz oder für mehr Markt und weniger Grenzschutz?

André Jaberg

COT consultins
Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung
COT Treuhand AG • 3250 Lyss und 2502 Biel • www.cot.ch

BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer

Wo fällt die Buche hin? Der Busswiler Landwirt Rolf Bangerter ist Profi genug, dass er diese Frage problemlos beantworten kann. Die Buche wird dereinst für eine Holzschnitzelheizung verwendet.

Chez Sabag AG/SA

Die Sabag AG in Biel lud vergangenen Mittwoch ihre Kundschaft und Geschäftspartner zum traditionellen Apero ein, das jeweils Anfang Jahr stattfindet.

Mercredi dernier, Sabag Biel/Bienne invitait sa clientèle et ses partenaires à son traditionnel apéro de début d'année.

PHOTOS: **FABIAN FLURY / BCA**

Reto Hirt, Hirt AG, Biel/*Bienne;* **Martin** und/*et* **Corinne Rufer,** rzd construction ag, Lyss; **Hanspeter Jordi** VRP, SABAG AG, Biel/*Bienne.*

Silvia Rihs, Heimdecor, Lyss; **Sabine Enggaard,** Bratschi Metallbau AG, Safnern.

Reto Ponato, Aurum Consult GmbH, Biel/*Bienne;* **Marc Zürcher,** Bank Coop AG, Biel/*Bienne.*

Erich Fehr, Stadtpräsident/*maire,* Biel/*Bienne;* **Fabian Engel,** F. & H. Engel AG, Biel/*Bienne;* **Elisabeth** und/*et* **Ruedi Jordi,** SABAG AG, Biel/*Bienne.*

Samantha Ruiz, Thomas Zwahlen, Roger und/*et* **Sandra Hugelshofer,** alle/*tous* ARN Reinigungen AG, Biel/*Bienne*.

Vanessa Martin, Bielersee Immobilien AG, Biel/*Bienne*; **Mathias Di Gabriele,** DIGAMA AG, Biel/*Bienne*.

Barbara Tschumi, Bielersee Immobilien AG, Biel/*Bienne*; **Alain Tschumi,** Pole Fun GmbH, Biel/*Bienne*.

Marcel Geissbühler, Gassmann W. AG, Biel/*Bienne;* **Philippe Menotti,** Credit Suisse AG, Biel/*Bienne;* **Adrian Kohler,** Perrenoud SA, Biel/*Bienne.*

Markus Muster, Reto Mast, Jan Baumgartner, alle/*tous* b&l Bautechnik AG, Biel/*Bienne.*

Sascha Neuenschwander, Valiant Bank AG, Biel/*Bienne*; **Olivier Occhini,** Bauwelt Architekten GmbH, Biel/*Bienne.*

Patrick Demierre, Fischer Electric AG, Biel/*Bienne;* **Lorenz Looser,** Marfurt AG, Biel/*Bienne.*

Jean-Daniel Roux, Heinz Jakob, Andreas Cotting, alle/*tous* Habegger Bau AG, Biel/*Bienne.*

Andrea und/*et* **Carlos Borlido,** Borlido Wand und Bodenbeläge GmbH, Biberist.

Marco Calavitta, Pärli AG, Biel/*Bienne;* **Marcel Kohler,** Schaad + Schneider AG, Grenchen.

Martial und/*et* **Nuria Lüscher,** Lüscher Maçonnerie SA, Moutier.

Mathias und/*et* **Patrizia Von Bergen, Simon Lüthi,** alle/*tous* von Bergen Lüthi Architekten GmbH, Biel/*Bienne.*

Tanja Sutter, Apart Architektur AG, Biel/*Bienne;* **Martin Scholl,** Unternehmensleiter/*chef d'entreprise* SABAG AG, Biel/*Bienne*

Marco und/*et* **Caroline Kocher,** Kreativ Bau GmbH, Port.

Philippe und/*et* **Patricia Leuenberger,** Leuenberger Carrelages, Moutier.

Marc Hänni, Gygax AG Sanitär Heizungen, Biel/*Bienne*; **Lars Meier,** Heizung Sanitär, Meinisberg; **Marcel Bangerter,** Bangerter + Co., Safnern.

Hans Sutter, XyloPlan Baubiologie-Planung, Büren; **Sandra Olsen,** Administration, XyloPlan Baubiologie-Planung, Büren.

Rebecca und/*et* **Dave Sommer,** Leuzigen.

Werner und/*et* **Doris Küffer,** Sanitärprofi GmbH, Täuffelen.

Befürworten Sie das bedingungslose Grundeinkommen?

Accepteriez-vous le revenu de base inconditionnel?

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Dunja Kehrli, 34, Juristin/*juriste*, Biel/*Bienne*

«Ich bin dafür, weil dadurch die Chancengleichheit gefördert würde und die Sozialwerke entlastet werden würden. Auch heute schon beziehen viele Menschen staatliche Unterstützungen. Ich denke, dass die Schweiz es sich leisten könnte.»

«Je suis pour, parce qu'ainsi, l'égalité des chances serait favorisée et les œuvres sociales déchargées. Beaucoup de gens reçoivent déjà un soutien étatique aujourd'hui. Je pense que la Suisse pourrait se le permettre.»

Rafael Weber, 26, Modellbauer/*maquettiste*, Biel/*Bienne*

«Grundsätzlich finde ich diese Idee eine gute Sache, weil damit beispielsweise die Freiwilligenarbeit unterstützt würde. Ein bedingungsloses Grundeinkommen bietet einem zudem die Chance, Hobbies realisieren zu können, für die man sonst weder Zeit noch Geld hätte.»

«Sur le fond, je trouve que l'idée est une bonne chose, car ainsi on soutiendrait par exemple le bénévolat. Un revenu inconditionnel de base offre en outre la chance de pouvoir pratiquer des hobbies pour lesquels on n'aurait sinon ni temps, ni argent.»

Margrit Utiger, 64, Rentnerin/*retraitée*, Sutz

«Ich bin dagegen, weil mir die Finanzierung zweifelhaft erscheint.»

«Je suis contre, parce que le financement me paraît douteux.»

Yves Maillard, 57, gelernter Maschinenzeichner/*dessinateur en machines*, Biel/*Bienne*

«Ich bin zwar dafür, werde aber nicht abstimmen gehen.»

«Je suis certes pour, mais je n'irai pas voter.»

Paul Burri, 63, IV-Rentner/*rentier AI*, Biel/*Bienne*

«Ich bin nicht dafür, weil so die arbeitstätige Bevölkerung noch mehr Geld abgeben müsste.»

«Je ne suis pas pour, parce que la population active devrait débourser encore plus d'argent.»

Sarah Meier, 34, Physiotherapeutin/*physiothérapeute*, Ipsach

«Grundsätzlich finde ich den Gedanken gut. Das bedingungslose Grundeinkommen würde auch meine Arbeit als Mutter und Hausfrau entlöhnen und eventuell würden dadurch auch die Sozialkosten gesenkt. Ich glaube auch nicht, dass es einen Anreiz zum Nichtsmachen schaffen würde.»

«A la base, je trouve l'idée bonne. Le revenu de base inconditionnel récompenserait aussi mon travail de mère et de ménagère. Et éventuellement ferait dimininuer les coûts de l'aide sociale. Je ne crois pas non plus que cela serait une incitation à ne rien faire du tout.»

Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a, 2504 Biel Bienne,
032 342 30 72, www.mgg.ch

coop
Aktionen der Woche
www.coop.ch
41% per Tragtasche 7.95 statt 13.50
4.2.–6.2.2016 solange Vorrat

Tragtasche zum Selberfüllen mit diversen Äpfeln und Birnen (ohne Bio), Klasse 1, Schweiz/Italien, im Offenverkauf (bei einem Mindestgewicht von 3 kg: 1 kg = 2.65)

20% auf alles Frischgeflügel in Selbstbedienung ab 2 Packungen
(exkl. Coop Prix Garantie)
z. B. Coop Pouletbrust, Schweiz, per 100 g
2.65 statt 3.30

50% 4.85 statt 9.75
Barilla Spaghetti n. 5 oder Spaghettoni n. 7, 5 × 500 g (100 g = –.19)

40% 7.60 statt 12.80
Wernli Choco Petit Beurre au Lait, 4 × 125 g, Multipack (100 g = 1.52), oder Chocoly Original, 4 × 250 g, Multipack (100 g = –.76)

41% 11.70 statt 19.90
Calanda Lagerbier, 20 × 33 cl (100 cl = 1.77), oder Radler Dose, 12 × 50 cl (100 cl = 1.95)

40% 28.60 statt 47.70
Mont-sur-Rolle AOC Le Charmeur 2014, 6 × 75 cl (10 cl = –.64)

30% 15.85 statt 22.65
Hakle Toilettenpapier Pflegende Sauberkeit, 24 Rollen

Toilettenpapier Natürliche Sauberkeit, 24 Rollen
13.95 statt 20.–

Wochenend Knaller
Nur Freitag + Samstag, 5.–6. Februar 2016

50% per 100 g 3.80 statt 7.60
Coop Rindshuftsteak, Uruguay, in Selbstbedienung, 3 Stück

50% 8.85 statt 17.70
Granini Orangensaft, 6 × 1 Liter (1 Liter = 1.48)

50% auf alle Plenty Haushaltspapiere ab 2 Stück nach Wahl
(exkl. Aktionspackungen)
z. B. Plenty Original, 8 Rollen
4.95 statt 9.95

W05/16
Diese Aktion und 10'000 weitere Produkte erhalten Sie auch bei coop@home. www.coopathome.ch
Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.
coop Für mich und dich.

St-Valentin
de La Tour
Menu St-Valentin
Sa. 13 et di. 14 février 2016
(Sa. 13. und So. 14. Februar 2016)
dès (ab) 19 h
avec menu unique (mit Spezialmenü) à CHF 120.–
Réservation souhaitée (Reservation erwünscht): 032 322 00 64
Plus d'informations sous (Weitere Informationen unter): www.delatour.ch/stvalentin

Markus Grünig: «Unsere Produkte sind meine Passion.»

Markus Grünig: «Nos produits sont ma passion.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

NAHRUNGSMITTELINDUSTRIE

Mittlerer Osten statt Europa

Die Narimpex AG in Biel ist mit 140 Mitarbeitenden ein mittelgrosses KMU. Das Bieler Unternehmen zeichnet sich aus durch die Produktevielfalt.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Essen wir Honig von Nectaflor, streuen wir «Swiss Alpine Herbs» über das Raclette, erhalten wir an der «Monday Skate Night» in Biel gesponserten Knabbermix – dann sind das alles Produkte der Narimpex AG in Biel.

1958 hat Markus Grünig die Firma gegründet, heute führen sie Ceo Ulrich Grünig und sein jüngerer Bruder Heinrich, Direktor Einkauf, Industrie und Qualität.

Alpentäler. Ulrich Grünig ist zuständig für den Export und reist viel in ferne Länder. Gleichzeitig fördert er die einheimische Produktion, bewegt sich zwischen Oman und Därstetten, Schanghai und Gantrischgebiet. Mit seinem Dorfnachbarn in Sutz, Landwirt Van der Veer, hat er einen Salat-Mix mit Kernen und Kornblumen (blau und rosa) kreiert – die Idee der getrockneten Blumen in Nahrungsmitteln hat er aus Japan. Er kennt sich aus mit Urner Wanderimkern, weiss, welche Kräuter am besten im Berner Oberland und welche im Oberemmental angebaut werden. Er spricht mit Achtung von seinen Vertriebspartnern in den Golfstaaten des mittleren Ostens. Die gespannte Lage in der Region beschäftigt ihn und er hört manch Belastendes.

Der mittlere Osten ist wie Asien ein wichtiger Markt für die Narimpex AG. «Die Araber lieben Honig, er ist Bestandteil ihrer Kultur, sie können ihn jedoch in ihrer Region nicht produzieren. Sie sind aber, wie die Asiaten, bereit, für hochwertige Lebensmittel einen guten Preis zu zahlen.» Der mittlere Osten und Asien sind neben dem einheimischen Markt auch deshalb wichtig, weil die Narimpex AG nicht gewinnbringend nach Europa liefern kann. «Wir sind nicht in der EU, unsere Produkte wurden in den Bilateralen nicht verhandelt. Zollbelastungen und andere ungünstige Bestimmungen machten uns nicht mehr konkurrenzfähig in Europa.» Es galt, die Herausforderungen anzunehmen, sich mit dem Unternehmen schlank aufzustellen, neue Ideen und Nischen zu finden. «Das ist nicht immer einfach, es ging auch nicht ohne Einschnitte, aber wir setzen uns ein, und ich sage mit Überzeugung: Unsere Produkte sind meine Passion, und ich habe einen schönen Job.»

Bergbauern. Im Jahr 2000 hat Narimpex die Firma «Swiss Alpine Herbs» in Därstetten übernommen, die in strukturellen Schwierigkeiten steckte. «Ich wollte unbedingt Wertschöpfung im Berner Oberland erhalten und die Bergbauern unterstützen. Wir verschaffen jetzt, neben den 28 Arbeitsplätzen in der Fabrik, 80 Bergbauernfamilien ein Auskommen durch Anbau von Gewürz- und Teekräutern und zahlen faire Preise.»

Auch bei der Tochterfirma «Alta Terra», der jüngsten Produktelinie, wird auf Einheimisches, auf Nachhaltigkeit und Ökologie gesetzt. «Hochwertige Spezialitäten aus der Schweiz» – alte Pflanzen werden gefördert – auch in Zusammenarbeit mit «Pro Spezie Rara» – und traditionelle Rezepte erhalten.

Die Narimpex AG unterstützt als Sponsor die Seelandimker und arbeitet mit der Berner Fachhochschule für Agrar-, Forst- und Lebensmittelwissenschaften an einem Projekt für einen gesunden Snack auf der Basis Früchte, Gemüse und Nüsse.

www.narimpex.ch

INDUSTRIE ALIMENTAIRE

Objectif Moyen-Orient

Narimpex SA à Bienne est une PME importante avec ses 140 collaborateurs. La société familiale se distingue par un vaste de choix de produits de grande qualité.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Que nous dégustions du miel Nectaflor, assaisonnions la raclette avec «Swiss Alpine Herbs» ou recevions des friandises du sponsor de la «Monday Skate Night» de Bienne, ces produits proviennent de Narimpex SA à Bienne.

Markus Grünig a fondé la société en 1958, aujourd'hui, son CEO Ulrich Grünig et son frère cadet Heinrich, directeur achats/industrie/qualité, ont repris le flambeau.

Vallées alpines. Ulrich Grünig est responsable des exportations, il voyage donc beaucoup dans des pays lointains. En même temps, il développe une production locale. Un jour à Oman, le lendemain à Därstetten, un autre à Shanghai ou dans la région de Gantrisch. Avec son voisin de Sutz, le cultivateur Hindrik Van der Veer, il a développé un mélange pour salades avec des graines et des bleuets. L'idée d'utiliser des fleurs séchées dans un aliment lui vient du Japon. Il connaît les apiculteurs itinérants d'Uri, sait quelles plantes poussent le mieux dans l'Oberland bernois ou dans le haut Emmental. Il négocie avec attention avec ses partenaires dans les états du Golfe au Moyen-Orient. La situation tendue dans la région le préoccupe et il entend beaucoup de choses inquiétantes.

Le Moyen-Orient est comme l'Asie un marché important pour Narimpex SA. «Les Arabes aiment le miel, c'est un élément de leur culture. Ils ne peuvent guère en produire dans leur région. Mais ils sont, comme les Asiatiques, prêts à mettre le prix pour des aliments de grande valeur.» Le Moyen-Orient et l'Asie sont donc aussi importants que le marché intérieur car Narimpex ne peut engranger aucun bénéfice en Europe avec ses produits. «Nous ne sommes pas dans l'UE, nos produits ne font pas partie du cadre des Bilatérales. Les taxes de douanes et d'autres dispositions désavantageuses font que nous ne sommes pas concurrentiels en Europe.» Il est nécessaire de relever les défis, d'optimiser l'entreprise, de développer de nouvelles idées et de nouvelles niches. «Ce n'est pas toujours simple, cela ne se passe pas toujours sans effectuer des coupes, mais nous nous engageons à fond et je l'affirme avec conviction: nos produits sont ma passion et j'ai un beau métier.»

Paysans de montagne. En l'an 2000, Narimpex a repris la firme «Swiss Alpine Herbs» à Därstetten, elle était en difficulté. «Je voulais en tous les cas maintenir de la valeur ajoutée dans l'Oberland bernois et soutenir les paysans de montagne. En plus des 28 places de travail dans la fabrique, nous fournissons aujourd'hui un revenu à 80 familles paysannes grâce à la culture de thé et d'herbes aromatiques en payant des prix équitables.»

Les trois grandes valeurs production locale, durable et écologique sont également de mise dans la filiale «Alta Terra», la plus récentes lignes de produits. «Des spécialités suisses de grande valeur», d'anciennes plantes sont remises au goût du jour, également en collaboration avec «Pro Spezie Rara», et recettes traditionnelles préservées.

Narimpex SA soutient et parraine les apiculteurs seelandais et collabore avec la Haute école bernoise des sciences agronomiques, forestières et alimentaires au projet d'un snack sain à base de fruits, de légumes et de noix.

www.narimpex.ch

SPOTS

Coop: Das Bundesamt für Energie hat zum zehnten Mal den renommierten Schweizer Energiepreis «Watt d'Or» verliehen. Ziel des «Watt d'Or» ist es, aussergewöhnliche Leistungen im Energiebereich bekannt zu machen und so Wirtschaft, Politik und die breite Öffentlichkeit zu motivieren, die Vorteile innovativer Energietechnologien für sich zu entdecken. Für ihre Energie/CO_2-Vision erhält Coop den Watt d'Or 2016 Spezialpreis «Unternehmensstrategie». Bereits 2008 hat sich Coop entschieden, einen konkreten Beitrag zum Klimaschutz zu leisten und bis 2023 im betrieblichen Bereich CO_2-neutral zu werden. Die Reduktion des absoluten Energieverbrauchs um 20 Prozent im Vergleich zu 2008 und die Steigerung des Anteils erneuerbarer Energieträger auf 80 Prozent – dies sind die Ansatzpunkte von Coop. Damit wird sich der absolute CO_2-Ausstoss bis 2023 um etwa 50 Prozent reduzieren, der Rest wird mit hochwertigen Projekten kompensiert.
Coop ist auf Kurs: Bis 2014 konnte sie trotz Flächenwachstum den absoluten Energieverbrauch bereits um 6 Prozent und den absoluten CO_2-Ausstoss um über 20 Prozent reduzieren. Coop setzt dabei auf erneuerbare Energien und optimiert all ihre Neu- und Umbauten von Schiene und Strasse. bb

Migros: 2015 erzielte die Migros-Gruppe mit insgesamt CHF 27.4 Mrd. Umsatz ein Wachstum von 0.1% und konnte erneut Marktanteile gewinnen. Der Detailumsatz reduzierte sich bei einer durchschnittlichen Minussteuerung von 2.7% um 0.2% auf CHF 23 Mrd. Währungs- und teuerungsbereinigt ergab dies ein Wachstum von 3.5%. Die zehn Genossenschaften erreichten dank leicht höheren Kundenfrequenzen einen Umsatz von CHF 15.6 Mrd. Die Minusteuerung auf den Migros-Sortimenten belief sich auf 1.7%. Währungs- und teuerungsbereinigt betrug das Wachstum 0.7%. Der Umsatz der Hotelplan Group ging um 7.1% auf CHF 1.305 Mrd. (2014: CHF 1.405 Mrd.) zurück. Der Hauptanteil des Umsatzrückganges ist auf die Währungsturbulenzen zurückzuführen. Die Migros Bank setzte im Geschäftsjahr 2015 ihre stabile Entwicklung fort. Ungeachtet der Tiefzinsphase hielt der Zustrom an Kundengeldern an, und auch das Volumen der Hypothekarkredite entwickelte sich weiterhin erfreulich. bb

PHOTO: Z.V.G.

Centre hospitalier Bienne: le Centre hospitalier Bienne a présenté le 27 janvier une photo géante rassemblant près de 200 enfants et adultes de la région sur un grand tableau de famille. Petits ou grands, jeunes ou plus âgés, ils ont tous quelque chose en commun: ils sont nés à l'hôpital de Bienne. L'an dernier, le CHB a enregistré le deuxième plus grand nombre de naissances de son histoire avec 1039 nouveaux-nés. Toutes les personnes qui sont nées à l'hôpital de Bienne sont invitées à participer à leur tour à cette grande photo de famille. Elle peuvent dès à présent télécharger leur portrait sur le site du CHB, www.centre-hospitalier-bienne.ch. *RJ*

Coop: Coop baisse à nouveau les prix d'articles de marque très appréciés. Dès maintenant, tous les déodorants Rexona seront proposés avec des remises allant jusqu'à 22% et les déodorants Dove jusqu'à 24%. En novembre 2015 déjà, Coop a réussi à faire baisser jusqu'à 40% les prix de tous les produits Neutrogena. L'entreprise de commerce de détail, qui considère que les différences de prix avec les pays voisins ne sont pas acceptables, œuvre sans relâche en faveur de prix justes en Suisse; un engagement couronné de succès, puisque d'autres négociations en cours avec différents fournisseurs de produits de soin et de beauté très appréciés sont en passe de porter leurs fruits. *(c)*

Migros: En 2015, le groupe Migros a réalisé un chiffre d'affaires total de 27,4 milliards de francs, en hausse de 0,1%, et a pu conquérir de nouvelles parts de marché. Dans un contexte de renchérissement négatif de 2,7% en moyenne, les ventes de détail ont baissé de 0,2% pour atteindre 23 milliards de francs. Après correction des effets de change et du renchérissement négatif, la croissance s'inscrit à 3,5%. Grâce à une fréquentation légèrement en hausse, les dix coopératives ont réalisé un chiffre d'affaires de 15,6 milliards de francs, le renchérissement négatif des assortiments Migros se montant à 1,7%. Après correction des effets de change et du renchérissement négatif, la croissance est de 0,7%. *(c)*

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

MIGROS

20% auf Anna's Best Fasnachtssalat, 250 g	**3.10**	statt	3.90
33% auf alle Coca-Cola i. P. à 6 x 1,5 l, z.B. Coca-Cola	**7.80**	statt	11.70
40% auf Rindshackfleisch, CH, kg	**10.80**	statt	18.00
Solange Vorrat:			
30% auf M-Classic Chäschüechli, im Duo-Pack z.B. M-Classic Chäschüechli, 2 x 12 Stück	**10.20**	statt	14.60

coop

Schweinsnierstückbraten, Naturaf., ca. 1 kg, 100 g	**2.30**	statt	3.85
Naturapl. Bio-Nüsslisalat (o. Betty Bossi), CH, 150 g	**4.95**	statt	6.60
Barilla Spaghetti n. 5 od. Spaghettoni n. 7, 5 x 500 g	**4.85**	statt	9.75
Hakle Toilettenpapier Pflegende Sauberkeit, 24 R.	**15.85**	statt	22.65
Mont-sur-Rolle AOC Le Charmeur 2014, 6 x 75 cl	**28.60**	statt	47.70

Volg

Oranges Tarocco, Italie, le kg	**2.20**		
Pommes de terre à raclette, Suisse, le kg	**1.60**		
Raclette Emmi, classique, en tranches, 400 g	**6.90**	au lieu de	9.50
Féchy AOC la Côte Soir Soleil, Suisse, 75 cl 2014	**7.95**	au lieu de	10.95
Kleenex, 3x88 pièces	**4.95**	au lieu de	7.40
Bonbons Ricola, 2x125 g	**6.95**	au lieu de	8.90

MANOR FOOD

Crevettes tail-on crues, Indonésie, 100 g	**3.55**	au lieu de	5.95
Racks d'agneau, Aus./N-Z/Irl., 100 g	**3.90**	au lieu de	5.60
Filets de thon Albacore, Maldives, 100 g	**3.95**	au lieu de	6.10
Jambon cru Castello, Suisse, 100 g	**4.85**	au lieu de	6.95
Filet de canard, France, 100 g	**2.10**	au lieu de	3.55
Faustino V Reserva 2009, Rioja DO, 75 cl	**10.95**	au lieu de	16.90

OTTO'S

Il Cardinale Primitivo di Manduria DOP, 2013, 75 cl	**9.95**		
Fanta, div. sortes, 24 x 33 cl	**11.95**		
Milka plaques de chocolat, div. sortes, 5 x 100 g	**5.00**	au lieu de	7.95
Naomi Campbell, Femme, EdT Vapo, 30 ml	**19.90**	au lieu de	42.00

• STELLEN • OFFRES D'EMPLOI

EMMAÜS BERNE est une association caritative à but non lucratif

Nous cherchons pour notre future communauté

un/une responsable de direction

taux d'activité 100%
entrée en fonction à convenir

Sa mission

- assurer la gestion générale de la communauté (adjoints et compagnons, au total une vingtaine de personnes) en collaboration avec le comité local
- animer la vie de la communauté dans son ensemble
- coordonner et participer aux activités (ateliers – vente – récolte – évacuation des déchets et autres tâches)
- gérer les finances: paiements et facturation, en collaboration avec l'ARCE (association romande des communautés d'Emmaüs)
- collaborer intensément avec les autres communautés suisses

Conditions souhaitées

- formation dans le domaine de gestion et/ou social
- expérience dans la gestion d'entreprise ou activités équivalentes
- sens de l'organisation, esprit novateur, entregent
- respect des valeurs éthiques défendues par l'abbé Pierre
- maîtrise de la langue française avec très bonnes connaissances de l'allemand
- connaissance de l'informatique et de la comptabilité

Nous offrons

- un salaire basé sur le système de l'Etat de Fribourg
- des assurances sociales avantageuses
- une activité variée dans le cadre d'une institution de dimension internationale

Pour tout renseignement, veuillez contacter M. Michel Conus, au 079 417 64 29, président d'EMMAÜS BERNE auquel les offres écrites accompagnées des documents usuels sont à envoyer ***jusqu'au 23 février 2016,*** *à l'adresse suivante: Michel Conus, Schwarzenburgstrasse 62, 3008 Berne*

Z.E.N. Zentrum für Entwicklungsförderung und pädiatrische Neurorehabilitation der Stiftung Wildermeth Biel

C.D.N. Centre de développement et neuroréhabilitation pédiatrique de la fondation Wildermeth Bienne

Im Zentrum f□r Entwicklungsf□rderung und p□diatrische Neurorehabilitation Z.E.N. der Stiftung Wildermeth werden Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene mit leichten, mittleren oder schweren Behinderungen ganzheitlich betreut und gef□rdert.

Die bisherige Leiterin des Z.E.N. geht nach langj□hriger Wirkungszeit auf Ende Juni 2017 in Pension.

F□r die Nachfolge suchen wir per **1. Juni 2017** eine/einen

Zentrumsleiterin / Zentrumsleiter

Als Zentrumsleiterin oder als Zentrumsleiter f□hren Sie, gemeinsam mit dem Chefarzt Z.E.N., im Auftrag der Stiftung Wildermeth Biel das Z.E.N. in fachlicher, administrativer, personeller und betrieblicher Hinsicht.
Sie sind f□r den administrativen, den personellen und den p□dagogischen Bereich zust□ndig, der Chefarzt ist zust□ndig f□r den medizinischen und den therapeutischen Bereich. Bei Ihrer Aufgabe k□nnen Sie auf ca. 100 engagierte und motivierte Mitarbeitende und auf ein gut eingespieltes und kompetentes Kader z□hlen.

Als integre und belastbare Pers□nlichkeit mit einer hohen Sozial- und Fachkompetenz verf□gen Sie □ber

- Feingef□hl und Klarheit im Umgang mit Menschen und Sinn f□r Humor
- eine l□sungsorientierte Kommunikation und die F□higkeit zur Reflexion
- eine Ausbildung im Bereich P□dagogik, Heilp□dagogik, Psychologie oder Sozialarbeit (vorzugsweise mit Hochschulabschluss) sowie □ber einige Jahre Berufserfahrung
- eine ausgewiesene F□hrungserfahrung; eine F□hrungsausbildung wird vorausgesetzt oder ist berufsbegleitend zu erwerben
- gute Administrations-, Planungs- und Organisationsf□higkeiten
- F□higkeit und Bereitschaft, in betriebswirtschaftlichen Zusammenh□ngen zu denken
- Interesse an und Initiative f□r Menschen mit einer (schweren) Behinderung
- Gute Deutsch- und Franz□sischkenntnisse

Wenn Sie bereit sind, eine verantwortungsvolle T□tigkeit zu □bernehmen, erwartet Sie eine interessante und herausfordernde Aufgabe.

F□r Ausk□nfte steht Ihnen die Zentrumsleiterin, Frau Charlotte Gruner, gerne zur Verf□gung (Tel. 032 321 42 03 oder E-Mail: charlotte.gruner@zen-biel.ch).

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung mit den □blichen Unterlagen und Foto bis am 24. M□rz 2016 an folgende Adresse:

Herr Andreas Sutter, Pr□sident Stiftung Wildermeth Biel, Kloosweg 23, 2502 Biel oder per E-Mail: info@wildermeth.ch

Informationen finden Sie auch unter www.zen-biel.ch.

Formation

ceff SANTÉ-SOCIAL

CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE
BERNE FRANCOPHONE

Infirmier/infirmière ES
Au cœur des soins
et de la relation humaine

Entamez une formation d'infirmier/infirmière ES pour profiter des avantages de cette filière offrant d'excellents débouchés:

- des compétences recherchées
- une formation de haut niveau
- une rémunération de niveau tertiaire
- une voie directe vers l'autonomie
- une formation de proximité orientée sur la pratique

Filière destinée aux ressortissants bernois

ceff SANTÉ-SOCIAL CH-2610 Saint-Imier
Tél. +41 32 942 62 42 santesocial@ceff.ch

www.ceff.ch

• STELLEN • OFFRES D'EMPLOI

Wir suchen per sofort

eidg. geprüfte Kosmetikerin (d/f)

Bitte melden Sie sich bei Frau Bastuck:
Beauty Biel Bienne
032 322 50 50

Sauna
Bio Sauna
Dampfbad
Hydroxeur
Solarien
Massage
Gesichtspflege
Pédicure
Nail Forming

beauty BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel 032 322 50 50
Tel 032 322 29 29

Inserate

werbeverteilung.ch
local, régional, national

BIS ZULETZT SELBST-BESTIMMT ENTSCHEIDEN

Kein Traum, sondern machbar.
Mit einem Vorsorgeauftrag und einer Patientenverfügung.

Bestellen Sie kostenlos unseren Ratgeber:
Stiftung Heilsarmee Schweiz
Anja Kistler
Tel. 031 388 06 39
vorsorge@heilsarmee.ch

HEILSARMEE

gotthard-tunnel-ja.ch

Cécile Wendling
Stadträtin Biel

«Ja zur zweiten Röhre für nachhaltig sicheren Strassenverkehr und sichere Handelsverbindungen.»

gotthard-tunnel-ja.ch
Bernisches Komitee
«Gotthard-Tunnel-JA»
Postfach 1314, 3401 Burgdorf

gotthard tunnel sicher ja

Annonces

Pour la Saint-Valentin

Bons au choix:

Grande journée beauté	*Fr. 350.–*
Petite journée beauté	*Fr. 250.–*
différents soins du visage dès	*Fr. 105.–*
Massage (tout le corps)	*Fr. 100.–*
Massage (tout le corps, abo de 10)	*Fr. 900.–*
Massage (partiel)	*Fr. 58.–*
Massage (partiel, abo de 10)	*Fr. 522.–*
Soin cosmétique des pieds	*Fr. 65.–*
avec vernis	*Fr. 75.–*
Manucure	*Fr. 54.–*
avec vernis	*Fr. 64.–*
Epilation (la minute)	*Fr. 3.–*
Hydromassage bain de mer	*Fr. 34.–*
Hydromassage bain de mer (abo de 10)	*Fr. 306.–*
Sauna	*Fr. 32.–*
Sauna (abo de 10)	*Fr. 280.–*
Sauna bio avec chromathérapie	*Fr. 34.–*
Sauna bio avec chromathérapie (abo de 10)	*Fr. 306.–*
Solarium (abo de 10)	*Fr. 100.–*
Réflexologie	*Fr. 95.–*
Réflexologie (abo de 10)	*Fr. 855.–*
Traitement de la cellulite	*Fr. 100.–*
Traitement de la cellulite (abo de 10)	*Fr. 900.–*
Hot-Stone-Massage 1 h (dos)	*Fr. 100.–*
Hot-Stone-Massage 1 h (abo de 10)	*Fr. 900.–*
Hot-Stone-Massage 1.5 h (corps)	*Fr. 140.–*
Hot-Stone-Massage 1.5 h (abo de 10)	*Fr. 1 260.–*

sauna
sauna bio
bain de vapeur
hydroxeur
solarium
massage
soins du visage
pédicure
Nail Forming

beauty BIEL BIENNE

rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
tél. 032 322 50 50
tél. 032 322 29 29

SPORTFERIEN

Simpler Purzelbaum ist eine Herausfordung

Polysportive Kinder-Camps kommen ursprünglich aus Basel und breiten sich über das ganze Mittelland aus. Nun findet ein solches Camp erstmals in Grenchen statt.

VON PETER J. AEBI

Die Sportferien waren ursprünglich für den Schneesport kreiert worden. Doch mittlerweile ist der Anteil der Schweizer, die Schnee für aktiven Sport nutzen, zurückgegangen. Damit entfällt für manche Kinder eine Gelegenheit, sich im Freien austoben zu können. Gabi Schibler, Verantwortliche für das Grenchner Kinder-Camp in der Doppelturnhalle in Grenchen: «Früher konnten die Kinder draussen oder gar im Wald herumtoben und auch einiges ausprobieren. Das wird heute von den Eltern immer häufiger unterbunden, weil sie oft Bedenken wegen der Sicherheit haben. Das Resultat sind Kinder, die sich kaum mehr zu bewegen wissen.»

Gabi Schibler: «Die Kinder sollen vielfältig zu Bewegung animiert werden.»

Alarm. Sportvereine haben bereits Alarm geschlagen. So traten Kinder zum Training an, für die bereits ein simpler Purzelbaum eine motorische Herausforderung darstellt. «Wenn die sensitive Phase der Kinder, in welcher sie besonders einfach Bewegungsabläufe lernen können, nicht genutzt wird, werden automatisch hohe Hürden gegen jede sportliche Aktivität aufgebaut», unterstreicht Gabi Schibler. Das Resultat sind Sportmuffel, die schnell jede Beweglichkeit einbüssen, was über kurz oder lang zu gesundheitlichen Beschwerden führen kann.

Kids Camp
Organisiert werden die Camps vom Verein «Kinder-Camps». Es geht darum, den Kindern wieder vermehrt Bewegung zu ermöglichen. Die Camps sind ohne Übernachtung. Die Tage dauern in der Regel von 10 bis 16 Uhr. Eine Vor- und Nachbetreuung ist möglich ab 8 und bis 17.30 Uhr.
In der Region Seeland wird das erste Camp während der Sportferien vom 15. bis 19. Februar in Grenchen stattfinden. Später im Jahr sind auch Camps in Nidau und Port geplant. Weitere Informationen unter:
www.kinder-camps.ch

PHOTO: Z.VG.

Die Kinder lassen sich begeistert in neue Sportarten einführen.

Diese Probleme wollen die Verantwortlichen von Kinder-Camps aktiv angehen. «Wir wollen den Kindern in einer Woche rund acht Sportarten näher bringen. Ziel ist es, vielseitige Bewegungen zu ermöglichen. Immer ist eine Kampfsportart und etwas aus dem weiten Bereich des sportlichen Tanzes dabei.» Denn das seien Sportbereiche, die in der Schule oft gänzlich ausgeblendet würden. «Das Kreative ist auch wichtig, damit die Kinder in der Schule die volle Leistungsfähigkeit entwickeln können. Sport ist also nicht nur für die Gesundheit oder gegen Übergewicht bedeutend, sondern auch für die kognitive Entwicklung der Kinder.»

Im Kinder-Camp ist eine professionelle Betreuung und Anleitung sicher gestellt.

Dass den Kindern nicht einfach populäre und beliebte Sportarten, sondern ein Mix vermittelt wird, hat einen Hintergrund: «Eine polysportive Ausbildung hat viele Vorteile. Das Kind kann so sukzessive selber Sportarten aussuchen, die ihm am meisten Spass machen.» Wer die Karrieren der erfolgreichsten Sportler analysiert, stösst oft auf eine vielseitige sportliche Ausbildung. «Das ist erwiesen, denn so werden ihre koordinativen Fähigkeiten am vielseitigsten geschult, was meist die Basis für jeden sportlichen Erfolg bildet.»

Nun, Spitzensportler will man hier keine «heranzüchten», wohl aber Kinder, die sich mit viel Freude regelmässig bewegen. Die Sportferien sind dafür eine ideale Gelegenheit. Die Kosten sind vielleicht ein Thema. Gabi Schibler: «Wir betreuen die Kinder mit professionellen Trainern und Bewegungspädagogen. Zudem ist auch ein Mittagessen im Restaurant enthalten. So gerechnet bleiben Kosten von zehn Franken pro Lektion.» Insgesamt sind das dann 290 Franken pro Kind und Woche. Angesichts der Folgen von Bewegungsarmut in der Kindheit ist eine solche Animationswoche eine nachhaltige Investition. ■

Auch Tanz und Akrobatik gehört zum Angebot.

DIE WOCHE IN DER REGION

Die Ressortzuteilung im Gemeinderat von Büren a. A. hat sich nach der Ersatzwahl für den auf Ende 2015 zurückgetretenen Lukas Eschbach nicht verändert. Der neu gewählte Marcel Steinmann (SP) übernimmt das Ressort Soziales und Gesundheit von Eschbach. In den übrigen Ressorts gibt es keine Änderungen.

vogelsang
Autos zum Erfahren.
Vogelsang AG
Garage + Carrosserie
2540 Grenchen
Telefon 032 654 22 22
info@auto-vogelsang.ch
www.auto-vogelsang.ch

Die Zeitung, wie die Stadt und wie die Region:

einzigartig,
kunterbunt,
vielseitig,
mit Ecken und Kanten.

BIEL BIENNE
die andere Zeitung
www.bielbienne.com

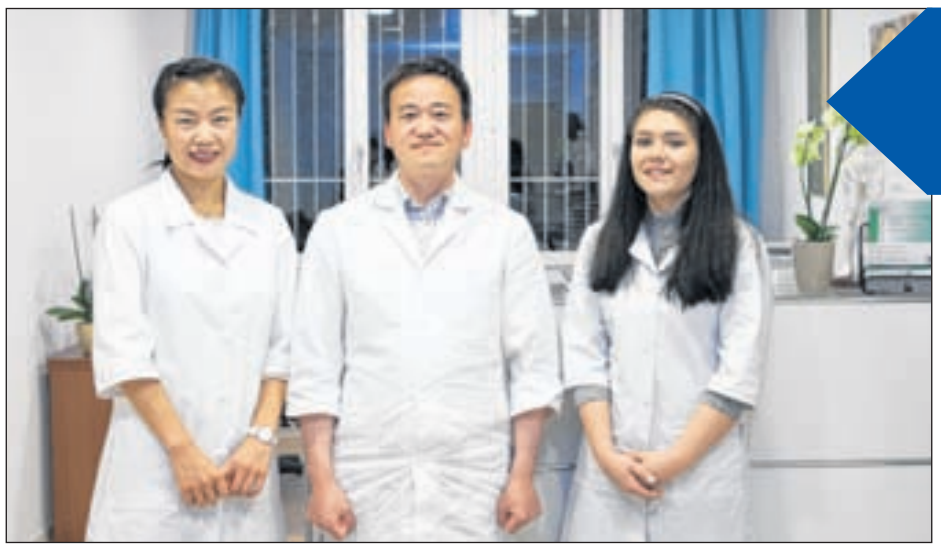
Für Sie da!

Hier sind sie – die Besten der Mittelgrossen und Kleinen! Gute, traditionsreiche Unternehmen, die in unserer globalisierten Welt eine wichtige Nische gefunden haben, mit individuellen Dienstleistungen und sympathischem Service ihre Kunden überraschen. Biel Bienne stellt hier solche Unternehmen, Geschäfte und Betriebe vor, die aus unserer Stadt und Agglomeration nicht mehr wegzudenken sind.

A votre service!

Les voici – les meilleures parmi les moyennes et les petites! De bonnes entreprises, riches en tradition, qui ont trouvé dans notre monde globalisé une niche importante et surprennent leurs clients par leurs services personnalisés et leur accueil sympathique. Biel Bienne présente ici ces entreprises, magasins et établissements dont notre ville et son agglomération ne sauraient plus se passer.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER, FABIAN FLURY



Praxis für Chinesische Medizin
Bahnhofstrasse 2
2555 Brügg
032 372 70 70
www.chin-med-ru.ch

Behandeln Sie Ihre Beschwerden mit Hilfe der sanften Methoden der traditionellen chinesischen Medizin. «Sie helfen beispielsweise bei chronischen Beschwerden, bei Problemen mit der Verdauung und dem Bewegungsapparat, bei Depressionen, Migräne oder Asthma», erklärt Geschäftsführerin Mo Ru in den angenehm hellen Praxis-Räumen. Dank der angebotenen Behandlungsmethoden wie Akupunktur, Schröpfen, Kräutertherapie oder Tuina Massage kann zudem eine Reduktion der Medikamenteneinnahme erreicht werden. Die von der Zusatzversicherung anerkannte Praxis befindet sich in unmittelbarer Nähe des Bahnhofs; auch Parkplätze sind vorhanden. Als Arzt steht Dr. Dongming Gan (ZSR O 679862) mit seinem Wissen zur Verfügung. Die erste Diagnose ist kostenlos. «Wir arbeiten mit dem Herzen und hören Ihnen geduldig zu. Bei uns sind Sie in guten Händen», verspricht Frau Ru.

Soignez vos douleurs grâce aux méthodes douces de la médecine chinoise traditionnelle. «Elles peuvent par exemple être utiles en cas de douleurs chroniques, de troubles de la digestion ou de la motricité, de dépression, de migraines ou d'asthme», affirme la directrice Mo Ru dans son cabinet confortable et lumineux. Les méthodes proposées telles qu'acupuncture, saignées, phytothérapie ou massage tuina peuvent aider à réduire la consommation de médicaments. Le cabinet reconnu par les assurances complémentaires se situe près de la gare et des places de parking sont à disposition. Le Dr Dongming Gan (RCC O 679862) met ses compétences médicales à disposition. Le premier diagnostic est gratuit. «Nous travaillons avec le cœur et vous écoutons avec bienveillance. Chez nous, vous êtes entre de bonnes mains», promet Mo Ru.

Dental Clinic
Nidaugasse 14, rue de Nidau
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 323 01 11
www.dental-clinic-biel.ch

Die zentral gelegene Zahnklinik befindet sich auf dem neuesten Stand der Technik und bietet ihren Patienten ein breites Spektrum an modernster Zahnmedizin – Implantate, Dentalhygiene, Kinderzahnmedizin oder Oralchirurgie – in angenehmer, entspannter Atmosphäre. Durch den Einsatz aktuellster Behandlungsmethoden und Techniken wird eine besonders langlebige, hochästhetische Sanierung von kleinen Defekten des Zahnes bis hin zur Wiederherstellung des gesamten Gebisses realisiert. Das Team besteht aus fachspezialisierten eidgenössisch diplomierten Bieler Zahnärzten. Die *Dental Clinic* ist jeweils Montag bis Freitag von 8 bis 20 Uhr geöffnet. Sie bietet kostenlos eine Implantatberatung und eine zweite Meinung an.

Parfaitement située au centre de la cité, la clinique dentaire propose à ses clients un large choix de soins dans une atmosphère agréable. Un plateau technique de pointe et des méthodes de traitement modernes permettent de garantir des interventions aussi durables qu'esthétiques dans des domaines allant de la simple carie au remplacement complet de l'appareil dentaire, en passant par les implants, l'hygiène ou la chirurgie buccales et le traitement des enfants. Le groupe d'intervenants de la clinique est composé de dentistes biennois, tous titulaires du diplôme fédéral. *Dental Clinic* est désormais ouverte du lundi au vendredi, de 8 heures à 20 heures. Elle offre gratuitement un conseil en implantation et un deuxième avis.

Atelier Moonfish
Kanalgasse 9, rue du Canal
2502 Biel/Bienne
032 341 53 38
www.moonfish-couture.ch

Wer kann schon einem Atelier widerstehen, das den Namen Moonfish trägt ..? Ein Ort, wo Modekreationen auf Poesie und Handwerkskunst treffen. Das seit 2004 existierende Atelier befindet sich an der Kanalgasse 9 in Biel und wird von Geschäftsführerin Salome Leupi und Mitarbeiterin Sandra Marti betrieben. Neben kreativen Einzelanfertigungen und Modeaccessoires wie Stofftaschen, Foulards, Gürtel oder Tabaktaschen fertigt Moonfish auf Wunsch massgeschneiderte Kleider an. Anpassungen von geliebten Kleidungsstücken werden ebenso angeboten wie der Verkauf edler Stoffe, Fäden und anderer Merceriearikel – dabei stehen die individuellen Wünsche des Kunden immer an erster Stelle. Im Atelier Moonfish werden ihre Modeträume Realität!

Qui peut résister à un atelier nommé Moonfish? Un endroit où mode, poésie et artisanat se rencontrent. L'atelier qui existe depuis 2004 se trouve à la rue du Canal 9 à Bienne et est exploité par la gérante Salome Leupi et sa collaboratrice Sandra Marti. L'atelier propose des créations uniques, des accessoires tels que sacs en tissu, foulards, ceintures ou blagues à tabac, ou des habits taillés sur mesure. Des habits peuvent aussi y être retouchés. De plus, l'atelier Moonfish vend des étoffes nobles, du fil et d'autres articles de mercerie. Les vœux des clients sont toujours le plus important. A l'atelier Moonfisch, vos rêves en matière de mode deviennent réalité!

creativeagent gmbh
Patrick&Stephan Kobel
Bözingenstrasse 157 route de Boujean
032 511 11 00
www.creativeagent.ch

Patrick und Stephan Kobel haben mit «creativeagent gmbh» vor zehn Jahren ein auf digitale Kommunikation spezialisiertes Unternehmen gegründet. Das kompetente Team gestaltet moderne Websites für regionale und nationale Kunden. «creativeagent» legt Wert darauf, auf die Bedürfnisse und Wünsche der Kunden einzugehen. Zum breiten Kundenstamm gehört unter anderem der EHC Biel. Für kleine und mittlere Unternehmen, die nicht in eine digitale Individuallösung investieren wollen oder können, bietet «creativeagent» KMU-Website-Lösungen ab 1499 Franken an. Die von «creativeagent» konzipierten Sites sind «responsive». Das heisst: Sie werden sowohl auf einem PC wie auch auf einem Smartphone oder einem Tablet optimal dargestellt.
www.creativeagent.ch – Agentur für digitale Kommunikaion.

Patrick et Stephan Kobel ont créé il y a dix ans à Bienne creativeagent Sàrl, l'agence en communication numérique. Une équipe compétente crée des sites internet modernes pour ses clients nationaux et régionaux en fonction des besoins et des désirs de ses clients – parmi lesquels on compte notamment le HC Bienne. Pour les petites et moyennes entreprises qui ne veulent ou ne peuvent pas investir dans une solution numérique individuelle, des sites personnalisés existent à partir de 1499 francs. Les sites conçus par creativeagent sont toujours «responsive», c'est à dire qu'ils sont conçus pour se visionner aussi bien sur l'écran d'un smartphone que sur celui d'une tablette ou d'un ordinateur.
www.creativeagent.ch - l'agence en communication numérique.

Woinos
wine and spirits
Jean-Sesslerstrasse 1, rue Jean-Sessler
2502 Biel/Bienne
032 325 80 05
www.woinos.ch

Seit Kurzem befindet sich «Woinos wine and spirits» in einem Geschäft an der Jean-Sessler-Strasse 1 in Biel. Dieses ist auf den Verkauf von Weinen aus dem Valpolicella-Gebiet spezialisiert. «Wir lieben diese schweren, sämigen und äusserst fruchtigen Weine», sagen Alessia Ventrice und Michel Tschumi unisono. Sie führen gemeinsam die schicke Lokalität, wo die edlen Weine zwischen alten Säulen zur Geltung kommen. «Wir verfügen auch über eine grosse Auswahl an Grappas. Ausserdem bieten wir Whyskies an, zum grössten Teil Pure Malts.» Vor Ort kann man fast alles degustieren. Bestellungen können auch über den webshop getätigt werden. Das Geschäft ist am Dienstag, Mittwoch und Freitag von 13 bis 19 Uhr geöffnet; am Donnerstag bis 21 Uhr und am Samstag von 10 Uhr bis 16 Uhr. Zum Wohl!

Installé depuis peu dans une arcade de la rue Jean-Sessler 1 à Bienne, Woinos wine and spirits est spécialisé dans la vente de vins de la Valpolicella. «Nous les aimons bien, ce sont des vins lourds, onctueux et très fruités», disent de concert Alessia Ventrice et Michel Tschumi qui tiennent ensemble cette boutique pleine de cachet où les crus sont mis en valeur entre des antiques colonnes. «Nous proposons aussi une large gamme de grappas, ainsi qu'un choix de whiskies, pour la plupart de purs malts.» On peut presque tout déguster sur place. Et les commandes peuvent être aussi passées via le webshop. Le magasin est ouvert mardi, mercredi, vendredi de 13h00 à 19h00, le jeudi jusqu'à 21 heures et le samedi de 10 heures à 16 heures. Santé!

Cash Converters
Bahnhofstrasse 14, rue de la Gare
2502 Biel/Bienne
032 323 59 59

Die internationale Kette stammt aus Australien und hat im Dezember eine Filiale in Biel eröffnet. Das Prinzip des Geschäfts, das von der Familie Bellières geführt wird: Jeder kann die unterschiedlichsten Objekte (mit Ausnahme von Kleidern und Möbeln), von denen er sich trennen möchte, hier vorbeibringen. Cash Converters schätzt den Wert des Objektes und händigt der Person, welche den Gegenstand gebracht hat, den entsprechenden Bargeldbetrag aus. Um Betrug auszuschliessen, wird eine Identitätskarte verlangt. Die Objekte werden anschliessend im Geschäft weiterverkauft. Cash Converters, die weltweite Nummer 1 im Ankauf und Verkauf, bevorzugt Telefone und Informatik, «Games», Schmuck und Gold, Haushaltsgeräte sowie Sportartikel.

La chaîne internationale née en Australie a ouvert en décembre une antenne à Bienne. Le principe de cette enseigne gérée par la famille Bellières: chacun peut y amener des objets divers dont il veut se débarrasser (à l'exception de vêtements et des meubles). Cash Converters en estime la valeur qu'il reverse en liquide à la personne les ayant apportés. Pour éviter tout risque de fraude, une pièce d'identité est exigée. Ces objets sont ensuite revendus dans le magasin. Cash Converters, numéro 1 mondial de l'achat-vente aux particuliers, privilégie le téléphone et l'informatique, les «games», les bijoux et l'or, les appareils électroménagers et les articles de sport.

Spitex Stadt und Land
Spitex Ville et Campagne

Spitex für Stadt und Land /
Spitex pour la Ville et la Campagne
Madretschstrasse 16, 2504 Biel-Bienne
Tel. 032 365 61 11 / www.homecare.ch

Die in Biel tätige und grösste, private Spitex der Schweiz, der Hausbetreuungsdienst für Stadt und Land AG, ändert nach über 30 Jahren Firmengeschichte den Namen und passt sein Logo an. Seit dem 1. Januar 2016 heisst das Unternehmen „Spitex für Stadt und Land AG". Der neue Name und das prägnantere Logo sind klarer und entsprechen dem heutigen Leistungsangebot des Spitex-Unternehmens. Gemäss Direktor Markus Reck führte der bisherige Firmenname zunehmend zu Verständnisschwierigkeiten und war im dynamischen Spitex-Markt von heute eher schwer zu kommunizieren: „Im Vordergrund standen dabei, dass die Firmenbezeichnung klar sagt, was wir tun und unser Angebot gut erkennbar ist."

Après plus de 30 ans d'existence, la plus grande organisation privée d'aide et de soins à domicile de Suisse, Assistance à domicile pour la ville et la campagne SA, qui est aussi présent à Bienne, change de nom et adapte son logo. A partir du 1er janvier 2016, elle s'appelle «Spitex pour la ville et la campagne SA». Le nouveau nom et le logo sont plus marquants et correspondent mieux à l'offre de prestations actuelle de l'entreprise. «Le nouveau logo nous paraît réussi : à la fois moderne et élégant», explique le directeur Markus Reck, et ajoute : «Outre son apparence plus marquante, il conserve, avec la couronne et la mention ‹pour la ville et la campagne›, les éléments graphiques et écrits qui ont fait leur preuve.»

Un journal à l'image de la ville et de la région:

unique,
hétéroclite,
varié,
avec du caractère.

BIEL BIENNE
l'autre journal
www.bielbienne.com

Kompetenter Fachmann füllt Ihre
Steuererklärung
sehr kostengünstig bei Ihnen zu Hause aus.
Telefon 079 227 65 27

Peter Moser
Transportunternehmer
FUNICAR AG Biel
Grossrat

«Wir brauchen für die Sanierung des Gotthard-tunnels eine Lösung, die funktioniert. Ja zum Sanierungstunnel am Gotthard.»

gotthard-tunnel-ja.ch
Bernisches Komitee
«Gotthard-Tunnel-JA»
Postfach 1314, 3401 Burgdorf

gotthard tunnel sicher ja

klipp & klar im BIEL BIENNE

Eröffnung 29. Februar 2016
Ouverture 29 février 2016
Tierarztpraxis für holistische Veterinärmedizin
Cabinet de médecine vétérinaire holistique

Tag der offenen Tür
Samstag, 27.02.2016, 10–16 Uhr
Journée portes ouvertes
samedi 27.02.2016, 10–16 h

Holivet sa

Holivet AG/SA
Alain Christen Med.Vet.
Weberpark, Bernstrasse 8, 2555 Brügg
www.holivet.ch

beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29
www.beautybielbienne.ch

Entspannen, geniessen, den Alltag vergessen!
Se détendre, se délecter, se détacher du quotidien!

KINO/CINÉMAS

0900 900 921 (CHF –.80 pro Min./par min.)

Programm vom / programme du:

04.02.2016 - 10.02.2016

***APOLLO,** Zentralstrasse 51a, Biel*
***CH-Dialekt/fr.:** DO, SA-MI - JE, SA-ME 17.30.*
***LIDO 2,** Zentralstrasse 32a, Biel*
***CH-Dialekt/fr.:** Sonntag - dimanche 07.02.2016 - 10.45.*

DER GROSSE SOMMER

Von/de: Stefan Jäger. Mit/avec: Mathias Gnädinger, Loic Sho Güntensperger. Ab/dès 6 (8) Jahren. 1 Std. 38.

***APOLLO,** Zentralstrasse 51a, Biel*
***Deutsch gespr.:** SA/SO 14.30.*
***Engl.O.V./d/f:** DO-MI - JE-ME 20.00.*
***Vers. française:** VE/SA 23.15.*
***BELUGA,** Neuengasse 40, Biel*
***Deutsch gespr.:** DO, SA, MO 20.30.*
***Vers. française:** VE, DI, MA/ME 20.30.*

THE REVENANT

Von/de: Alejandro Gonzalez Inarritu. Mit/avec: Leonardo DiCaprio, Tom Hardy, Will Poulter. Ab/dès 16 (16) Jahren. 2 Std. 36.

***BELUGA,** Neuengasse 40, Biel*
***Deutsch gespr.:** DO-MI 14.00.*
***REX 1,** Unt. Quai 92, Biel*
***Vers. française:** JE-ME 14.00.*
***Deutsch gespr.:** DO-MI 16.00.*

ALVIN AND THE CHIPMUNKS: ROAD CHIP

Von/de: Walt Becker. Ab/dès 6 (8) Jahren. 1 Std. 32.

***BELUGA,** Neuengasse 40, Biel*
***Deutsch gespr./fr.:** DO-MI - JE-ME 18.00.*

DIE DUNKLE SEITE DES MONDES

Von/de: Stephan Rick. Mit/avec: Jürgen Prochnow, Moritz Bleibtreu, Nora von Waldstätten. Ab/dès 12 (14) Jahren. 1 Std. 38.

***BELUGA,** Neuengasse 40, Biel*
*2D: **Deutsch gespr.:** DO-MI 15.45.*
***LIDO 1,** Zentralstrasse 32a, Biel*
*3D: **Deutsch gespr./fr.:** SA/SO + MI 13.15.*

ROBINSON CRUSOE - 2D + 3D

SCHWEIZER PREMIERE! Fast jeder kennt die Geschichte des Schiffbrüchigen Robinson Crusoe, nach dem Roman von Daniel Defoe. Doch nun erzählen die Macher der Animationshits „Sammys Abenteuer" und „Das magische Haus", wie es wirklich war.

Von: Ben Stassen. Ab 0 (6) Jahren. 1 Std. 30.

***LIDO 1,** Zentralstrasse 32a, Biel*
***Jap./d/fr.:** Sonntag - dimanche 07.02.2016 - 10.30.*

AN - SWEET RED BEAN PASTE

Von/de: Naomi Kawase. Mit/avec: Kirin Kiki, Masatoshi Nagase, Kyara Uchida. Ab/dès 6 (12) Jahren. 1 Std. 53.

***LIDO 1,** Zentralstrasse 32a, Biel*
***Deutsch gespr.:** FR/SA 23.00.*

CREED - ROCKY'S LEGACY

Von/de: Ryan Coogler. Mit/avec: Michael B. Jordan, Sylvester Stallone, Graham McTavish. Ab 12 (14) Jahren. 2 Std. 13.

***LIDO 1,** Zentralstrasse 32a, Biel*
***CH-Dialekt/fr.:** DO-MI 15.15 + 17.45.*
***LIDO 2,** Zentralstrasse 32a, Biel*
***Vers. française:** JE-ME 15.30.*

HEIDI

EN 1RE SUISSE ! Les moments les plus heureux de son enfance, la petite orpheline Heidi les passe avec son grand-père bourru, Alpöhi, dans une simple cabane nichée au coeur des Alpes suisses. Avec son ami, le petit chevrier Peter, elle garde les chèvres d'Alpöhi et profite de sa liberté à la montagne.

Von/de: Alain Gsponer. Mit/avec: Bruno Ganz, Anuk Steffen, Quirin Agrippi. Ab/dès 0 (6) Jahren. 1 Std. 45.

***LIDO 1,** Zentralstrasse 32a, Biel*
***Deutsch gespr.:** FR, SO, DI 20.15.*
***Engl.O.V./d/f:** DO, SA, MO, MI - JE, SA, LU, ME 20.15.*

POINT BREAK - 3D

Von/de: Ericson Core. Mit/avec: Teresa Palmer, Edgar Ramirez, Luke Bracey, Ray Winstone. Ab 12 (14) Jahren. 1 Std. 54.

***LIDO 2,** Zentralstrasse 32a, Biel*
***Engl.O.V./d/f:** DO-MI - JE-ME 18.00.*

BROOKLYN

Von/de: John Crowley. Mit/avec: Saoirse Ronan, Hugh Gormleym, Brid Brennan. Ab 10 (10) Jahren. 1 Std. 51.

***LIDO 2,** Zentralstrasse 32a, Biel*
***CH-Dialekt/fr.:** SA + SO 13.15.*

SCHELLEN-URSLI

Von/de: Xavier Koller. Mit/avec: Jonas Hartmann, Marcus Signer, Tonia Maria Zindel. Ab 6 (8) Jahren. 1 Std. 40.

***LIDO 2,** Zentralstrasse 32a, Biel*
***Deutsch gespr.:** FR, SO, DI 20.15.*
***Engl.O.V./d/f:** DO, SA, MO, MI - JE, SA, LU, ME 20.15.*

TSCHILLER: OFF DUTY

SCHWEIZER PREMIERE! Der „Tatort" kommt ins Kino - action-reicher und aufwendiger als je zuvor: Nick Tschillers persönlichster Fall führt den überaus erfolgreichen Kriminalhauptkommissar aus Hamburg auf eine atemlose Odyssee durch halb Europa.

Von: Christian Alvart . Mit: Til Schweiger, Berrak Tüzünataç. Ab 12 (14) Jahren. 2 Std. 20.

***REX 1,** Unt. Quai 92, Biel*
***Engl.O.V./d/f:** DO-MI - JE-ME 20.15.*

THE HATEFUL EIGHT

Von/de: Quentin Tarantino. Mit/avec: Samuel L. Jackson, Kurt Russell. Ab/dès 16 (16) Jahren. 2 Std. 50.

***REX 1,** Unt. Quai 92, Biel*
***OV/d/f:** DO-MI - JE-ME 18.00. „LE BON FILM !"*

DIE SCHWALBE

SCHWEIZER PREMIERE! Nach seinem Erfolg „Der Imker" eröffnet Mano Khalil mit einem Spielfilm überLiebe, Schuld und Vergeltung die Solothurner Filmtage. Gedreht in Khalils Heimat, irakisch Kurdistan, spielt der Film mitten in einem der Brennpunkte politischer Aktualität.

EN 1RE SUISSE ! A la recherche de ses racines Mira, une jeune Suissesse, se rend au Kurdistan irakien. Elle y est confrontée à la violence des armes, à l'arbitraire et aux règlements de comptes.

Von/de: Mano Khalil . Mit/avec: Manon Pfrunder, Ismail Zagros. Ab/dès 10 (10) Jahren. 1 Std. 42.

***REX 2,** Unt. Quai 92, Biel*
***Engl.O.V./d/f:** DO/FR, MO-MI - JE/VE, LU-ME 13.45.*
DO-MI - JE-ME 18.15 + 20.30.

SUFFRAGETTE

SCHWEIZER PREMIERE! Fesselnd wie ein Thriller und mit einer Top-Besetzung erzählt SUFFRAGETTE die inspirierende Geschichte einer Gruppe Frauenrechtlerinnen im Kampf um Würde und Selbstbestimmung.

EN 1RE SUISSE ! Au début du siècle dernier, en Angleterre, des femmes de toutes conditions décident de se battre pour obtenir le droit de vote.

Von/de: Sarah Gavron. Mit/avec: Meryl Streep, Carey Mulligan, Helena Bonham Carter. Ab/dès 12 (12) Jahren. 1 Std. 47.

***REX 2,** Unt. Quai 92, Biel*
***Deutsch gespr.:** DO-MI 16.00.*

BIBI & TINA - MÄDCHEN GEGEN JUNGS

Von: Detlev Buck. Mit: Lisa-Marie Koroll, Lina Larissa Strahl. Ab 0 (6) Jahren. 1 Std. 51.

***REX 2,** Unt. Quai 92, Biel*
***Deutsch gespr.:** SA/SO 13.45.*

SEBASTIAN UND DIE FEUERRETTER

Von: Christian Duguay. Mit: Felix Bossuet, Tcheky Karyo. Ab 6 (8) Jahren. 1 Std. 38.

FILMPODIUM BIEL/BIENNE

CentrePasquArt
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

TOTAL KAURISMÄKI SHOW
DIGITALLY REMASTERED
15/1/2016 – 16/2/2016

LENINGRAD COWBOYS MEET MOSES
Aki Kaurismäki, FIN/D/F 1993/94, 94', E/d,f

Fr/Ve 5. Februar / 5 février 20h30

Nachdem der despotische Manager Vladimir zum Schluss von «Leningrad Cowboys Go America» in die mexikanische Wüste verschwunden war, wurde die Band richtig erfolgreich. Doch dann dezimierte der Tequila die Truppe.

Après des années de gloire et de déboires à Mexico, les membres du plus mauvais groupe de rock rentrent dans leur village natal de Sibérie. Kaurismäki réalise un nouvel opus sur le groupe de rock au look improbable.

TOTAL BALALAIKA SHOW
Aki Kaurismäki, FIN 1993/94, 57', Ov

Sa/Sa 6. Februar / 6 février 20h30

Dieser Dokumentarfilm ist der Mitschnitt jenes denkwürdigen Konzerts. Der erste gemeinsame Auftritt der zappelnden, mit ihren erigierten Frisuren wippenden Leningrad Cowboys und des 160 Mitglieder umfassenden Alexandrow-Ensembles der Roten Armee.

La Guerre d'Hiver et la Guerre de Continuation, qui opposaient la Finlande à la Russie, ont pris fin sur la place du Sénat d'Helsinki. Le 12 juin 1993, plus de 70.000 personnes se réunissent sur cette place pour assister à une rencontre musicale entre le groupe légendaire des Leningrad Cowboys et le chœur de l'Armée Rouge.

cinéart

FÜR EINE SCHÖNE WELT
Erich Langjahr, CH 2016, 74', Dialekt, D/f

So/Di 7. Februar / 7 février 10h30

Dokumentarfilm von Erich Langjahr über Gottfried Honegger (1917), dem letzten Vertreter der «Zürcher Konkreten» und Kurt Sigrist (1943), Künstler im Genre der «Objektplastik».

Documentaire sur Gottfried Honegger (1917) et Kurt Sigrist (1943). Chez Honegger, le dernier représentant des «artistes concrets zurichois», la vision créative et la géométrie sont au centre du film. Sigrist, un artiste du genre de «l'objet plastique», bouleverse les normes.

TAKE CARE OF YOUR SCARF, TATJANA
Aki Kaurismäki, FIN/D 1993/94, 63' Ov/d,f

So/Di 7. Februar / 7 février 18h00/20h30

Für den kaffeesüchtigen Valto, der unter einem schweren Mutterkomplex leidet, dreht sich das Leben im Kreis wie eine Schallplatte, der grosse Ausbruch bleibt Wunschtraum; den grossen Trinker Reino hingegen treibt es raus aus seinem Trott. Die Begegnung mit Tatiana und Klavdia, führt sie weg aus Finnland.

Reino, mécanicien amateur d'eau-de-vie, et Valto, grand buveur de café, partent en week-end. Sur leur route, ils rencontrent une Estonienne, Tatiana, et une Biélorusse, Klavdia. Ils les accompagnent à l'embarcadère d'où elles doivent repartir, avant de se décider à les suivre là-bas...

DRIFTING CLOUDS
Aki Kaurismäki, FIND1995/96, 96', Ov/d,f

Mo/Lu 8. Februar / 8 février 18h00/20h30

Ilona, eine hervorragende Oberkellnerin, ist verheiratet mit Lauri, einem Tramchauffeur. Dann wird das Restaurant, in dem sie arbeitet, verkauft. Und bald darauf wird auch Lauri entlassen. Beide machen sich auf Arbeitssuche.

Ilona, maître d'hôtel, et son mari Lauri, chauffeur de tramway, mènent une vie de couple ordinaire centrée autour de leur travail. Leur quotidien, rythmé par les achats impulsifs de Lauri, est bouleversé lorsqu'ils perdent successivement leur emploi. Mais retrouver du travail n'est pas facile, surtout dans un système hermétique à leur bonne volonté.

JUHA
Aki Kaurismäki, FIN 1998/99, 78', o.W/d,f

Di/Ma 9. Februar / 9 février 18h00/20h30

Sie sind glücklich wie Kinder. Juha und Marja, ein hinkender Bauer und seine junge Frau, leben in bescheidenen Verhältnissen, aber in verspielter Zweisamkeit auf einem abgelegenen Hof. Bis eines Tages Shemeikka auftaucht …

L'histoire de Juha, propriétaire et fermier qui, malgré l'opposition de sa mère, élève la jeune et pauvre Marja et l'épouse. C'est le drame lorsqu'un commerçant carélien se présente à la ferme et entreprend de faire la cour à la belle maîtresse de maison.

---

www.cinevital.ch

apollo, beluga, lido1/2, rex 1/2 - biel/bienne 0900 900 921 (CHF -.80/Min.)

cinémas

EXPO DROM events
www.lotto-muntelier.ch
LOTTO MUNTELIER
jeudi 20h00 | vendredi 20h00 | samedi 20h00 | dimanche 20h00
Frs. 14'140.-
Frs. 14'140.- par loto. Jusqu'à frs. 1'000.- en espèces !
voyage gratuit en autocar 032 954 13 83

online
www.bielbienne.com

Pakete und Briefe in
2 Stunden in Zürich
92 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

Kein Blatt vor dem Mund!
BIEL BIENNE

Bieler Abstimmung vom 28. Februar 2016
Votation biennoise du 28 février 2016

Neumarktplatz
Place du Marché-Neuf
NEIN
NON

DTM
Deep Tissue Massage Biel
Natural Wellness Massage Eröffnung in Biel
"Zeit für Körper, Geist und Seele"
Für: Verspannungen im Rücken, Schulter & Nackenbereich
Spitalstrasse 11 (Rue de l'Hôpital 11) 2502 Biel/Bienne
077 937 04 85 www.deeptissuemassage-biel.ch

Allianz Generalagentur Biel presents:

BIELER BOURGKONZERTE

Schöne Töne für alte Mauern

Der Verein Bourgkonzerte veranstaltet jedes Jahr neun Konzerte in der Bieler Altstadt, dazu drei Sommerkonzerte unter freiem Himmel. Im Zentrum steht klassische Musik, erweitert durch Abstecher Richtung Comedy, Performance oder Volksmusik.

VON HANS-UELI AEBI

«Qualität kommt vor Quantität», hält Fred Greder gleich zu Beginn fest. Der Präsident des Vereins «Bourgkonzerte» ist auch der künstlerische Direktor, sprich er sucht und wählt die Künstler aus, die er dann dem Gesamtvorstand vorschlägt. «Wir präsentieren lieber weniger Künstler, dafür solche von hohem Niveau.»

Openair. Die Bourgkonzerte gehen in die siebte Saison. «Wir wollen damit die Bieler Altstadt beleben, respektive mit schönen Tönen beschallen», so Greder. In den ersten zwei Jahren zeichnete Edi Benz für die Auswahl verantwortlich. Dann konstituierte sich ein neuer Vorstand, «heuer stehen wir in der fünften Saison». Greder selber spielt Kontrabass und war Musik- sowie Sportlehrer. Er spielt nach wie vor mit der beliebten Salonmusik-Formation *Prima Carezza* und war Event-Verantwortlicher am Eidgenössischen Turnfest 2013.

Pro Jahr organisieren die Bourgkonzerte neun Anlässe. Sechs davon aus der Sparte Klassik, seit einigen Jahren zudem eine Comedy-Show, eine Performance mit Bewegung sowie eine Formation aus dem Jazzbereich. «Dadurch sprechen wir ein breiteres Publikum an.» Wann immer es die Witterung zulässt, finden die Konzerte am Sonntagmorgen auf dem Burgplatz statt (daher auch der Name). Weitere Bühnen sind das Stadttheater, die Stadt- und die Pasquartkirche, der Wyttenbachsaal oder der Saal der Hochschule der Künste. Je nach Konzert kommen zwischen 50 und 300 Besuchende. Im Sommer finden zudem drei Konzerte statt, je eines auf der St. Petersinsel, im Bieler Stadtpark und im Schlosshof Nidau.

Ohne Subventionen. «Wir können immer wieder hochkarätige Musiker gewinnen», erklärt Greder und erwähnt beispielsweise das *Sine Nomine Quartett* aus Lausanne vergangenen Dezember in der Stadtkirche. Auch lokale Talente erhalten eine Bühne. So gibt am 13. März 2016 der junge Pianist Nicolas Caccivio aus Täuffelen ein Konzert in der Stadtkirche. Diesen Sonntag vertritt das Zürcher *Pfannestil Chammer Sexdeet* die Sparte Comedy mit dem Programm *Tobak*. «Das Trio hatte viele erfolgreiche Auftritte, auch im nationalen Fernsehen. Es freut uns sehr, diese hinter- und feinsinnige Formation dem Bieler Publikum vorstellen zu können.»

Wie viele kulturelle Institutionen führen die Bourgkonzerte einen «ewigen Kampf ums Geld». Trotzdem kommt der Verein ohne Subventionen aus. Einnahmen stammen aus den Kollekten (Richtpreis: 20 Franken), Beiträgen von Gönnern und Donatoren sowie einigen Sponsoren. Dank der Zusammenarbeit mit dem TOBS (Theater Orchester Biel Solothurn), sowie verschiedenen Ensembles, stehen dem Verein rund 900 Adressen von Musikliebhabern aus der Region zur Verfügung. «Rund die Hälfte der Anschriften stammen aus Biel und Agglomeration, die andere Hälfte aus dem Gebiet Bielersee, aus dem Seeland und dem Mittelland.»

Greder arbeitet wie die übrigen Vorstandsmitglieder zu hundert Prozent ehrenamtlich. «Wir machen alles selber: Kontakte mit Künstlern knüpfen, Verhandlungen führen, Mietverträge abschliessen, Werbung verbreiten. Sogar die Plakate hänge ich selber auf», schmunzelt Greder. ■

Anlässlich der «Bourgkonzerte» tritt das «Pfannestil Chammer Sexdeet» auf.

Fred Greder

PHOTOS: Z.V.G./JOEL SCHWEIZER

«Pfannestil Chammer Sexdeet», invité des «Bourgkonzerte» dimanche.

Pfannestil Chammer Sexdeet: Tobak – ein Stück Dämmerung
Das Pfannestil Sexdeet löst immer wieder Begeisterungsstürme aus. Die Lieder des Trios sind von eingängigen Rhythmen geprägt sowie skurrilen Alltagsgeschichten. Die drei palavern über Socken, Osterkuchen, Partygrill und die Kotaufnahmepflicht, bis der Hinterste und Letzte im Publikum lacht. Ein Programm voller Sinn, Unsinn, Melodie, Harmonie, Schall und Rauch.
Res Wepfer: Gesang, Gitarre, Ukulele; Lisa Gretler: Gesang, Piano; Reto Baumgartner: Gesang, Kontrabass. Stadttheater Biel, Sonntag, 7. Februar, 11 Uhr.

CONCERTS DU BOURG

Vieux murs et belles sonorités

L'association «Bourgkonzerte» organise chaque année neuf concerts en vieille ville de Bienne en plus de trois concerts d'été en plein air.

PAR HANS-UELI AEBI

«La qualité avant la quantité», précise immédiatement Fred Greder. Le président de l'association «Bourgkonzerte» est également le directeur artistique, c'est-à-dire qu'il cherche et choisit les musiciens qu'il propose ensuite au comité.

Plein air. Les concerts du Bourg connaissent leur septième saison. «Nous voulons animer la vieille ville de Bienne et habiller ses vieux murs de belles sonorités», se félicite Fred Greder. Lors des deux premières années d'existence de l'association, c'était Edi Benz qui se chargeait du choix artistique. Puis un nouveau comité s'est constitué «qui vit actuellement sa cinquième saison». Fred Greder lui-même est contrebassiste, il était professeur de musique et de gymnastique. Il continue à jouer dans la formation «Prima Carezza» et était responsable des événements lors de la Fête fédérale de gymnastique 2013.

L'association organise chaque année neuf concerts, parmi lesquels six sont du répertoire classique et depuis quelques années un «comedy-show», une performance avec mouvement, ainsi qu'une formation de jazz. «Nous nous adressons ainsi à un public plus large.» Chaque fois que la météo le permet, les concerts du dimanche matin ont lieu sur la place du Bourg (d'où le nom), sinon sur les scènes du Théâtre municipal, du Temple allemand, de l'Eglise du Pasquart, de la salle Wyttenbach ou de la salle de la Haute Ecole des Arts. D'un concert à l'autre, un public de 50 à 300 personnes assiste aux représentations. En été, trois concerts ont lieu, l'un sur l'île Saint-Pierre, l'autre dans le Parc de la Ville et le dernier dans la cour du château de Nidau.

Sans subventions. «Nous arrivons à chaque fois à inviter des musiciens de haut niveau», explique Fred Greder et cite comme exemple le quatuor Sine Nomine de Lausanne en décembre dernier au Temple allemand. Les talents locaux ne sont pas oubliés, c'est ainsi que le 13 mars 2016, le jeune pianiste Nicolas Caccivio de Täuffelen sera sur la scène du Temple allemand. Dimanche prochain, place à la comédie avec l'invitation des zurichois de «Pfannenstil Chammer Sexdeet» et leur programme «Toback». «Le trio a connu beaucoup de succès lors de ses représentations et de son passage à la télévision nationale. Nous nous réjouissons de pouvoir présenter cette formation tout en ambiguïté et subtilité au public biennois.»

Comme bien des institutions culturelles, l'association mène «un combat éternel pour l'argent», mais arrive malgré tout à se passer de subventions. Les recettes viennent des collectes (prix moyen: 20 francs), des mécènes et donateurs ainsi que de quelques sponsors. Grâce à la collaboration avec le TOBS (Théâtre Orchestre Bienne Soleure) et divers ensembles, l'association peut se vanter d'avoir à sa disposition environ neuf cents adresses d'amateurs de musique de la région. «A peu près la moitié des adresses est de Bienne et de son agglomération, l'autre moitié de la région du lac de Bienne, du Seeland et du Mittelland.

Comme les autres membres du comité, Fred Greder travaille à cent pour cent bénévolement. «Nous faisons tout nous-mêmes. Nouer les contacts avec les musiciens, mener les négociations, établir des contrats de location, diffuser la publicité, je m'occupe même de poser les affiches», se marre Fred Greder. ■

Pfannenstil Chammer Sexdeet, Toback: une pièce crépusculaire
Le Pfannenstil Chammer Sexdeet déclenche à chaque fois l'enthousiasme du public. Les chansons insolites du trio sont soutenues par un rythme entraînant et l'étrangeté des histoires de la vie quotidienne. C'est ainsi qu'il est question de chaussettes, de gâteaux de Pâques, de grillades et d'obligation d'enlever les crottes. Un programme plein de sens, de non-sens, de musique, de mélodie, d'harmonie, de son et de dérision.
Res Wepfer au chant, guitare et ukulélé; Lisa Gretler au chant et piano; Reto Baumgartner au chant et contrebasse.

TIPPS / TUYAUX

Biel: Hugo Wyssbrod

Im Restaurant Palace in Biel sind ab diesem Freitagabend Eisenskulpturen des Bieler Künstlers Hugo Wyssbrod ausgestellt. Die Werke faszinieren durch ihre starke Ausdruckskraft und die feine und präzise

PHOTOS: Z.V.G.

Verarbeitung. Unter den Skulputren (sie können von Interessierten gekauft werden) findet sich beispielsweise eine Geige. Vernissage ist diesen Freitag, 18 Uhr 30, im Restaurant Palace in Biel. Die Ausstellung dauert bis zum 29. Februar. ajé.

Diesse: Saalkonzert

Die rund 50 Musiker des Rekrutenspiels 16-3/2015 werden diesen Donnerstag in Diesse ihr erstes Saalkonzert geben.

Unter der Leitung von Oberleutnant Gian Walker präsentieren die Rekruten dem Publikum ein abwechslungsreiches und stimmungsvolles Programm. Neben bekannten Schweizer Melodien wie dem Marsch «Saint Triphon» von Arthur Ney wird die RS 16-3 vermehrt Werke von gefragten Komponisten der Brass-Szene aufführen. Paul Lovatt-Cooper, Jacob Vilhelm Larsen, Kevin Norbury – die musikalische Auswahl verspricht grosse Unterhaltung. Das klassische Repertoire wird auch vertreten sein, beispielsweise mit einem Ausschnitt der 9. Symphonie von Dvorak. Diesen Donnerstag, 19 Uhr 30 in der «Salle du Battoir» in Diesse. ajé.

Biel: Vorstadttheater Basel

In Anlehnung an Friedrich Schillers «Die Räuber» erfinden drei Schauspieler die Geschichte der Familie Moor neu. Da gibt es die beiden Brüder Franz und Karl, die um die Liebe des

Vaters wetteifern. Karl wird Räuberhauptmann und lebt mit seiner Bande im Wald, während sein Bruder Franz zu Hause beim Vater versucht, seinen Bruder auszustechen. Und dann gibt es noch Amalie, die Geliebte von Karl, der Franz ebenfalls den Hof macht. Räuberleben, Geschwisterrivalität und wahre Liebe – ein dramatischer Stoff für die ganze Familie. Das dreiköpfige Ensemble harmoniert exzellent, und das Timing ist präzis: Gina Durler ist stimmlich wandlungsfähig, der quirlige Samuel Kübler ein meisterhafter «Conteur-Mimeur» und Matthias Grupp nachdenklich, stimmgewaltig und komödiantisch. Das neu erfundene Ende ist wunderbar verspielt, ohne beschönigend zu wirken. Das Vorstadttheater Basel macht seit vielen Jahren anspruchsvolles und zeitgenössisches Theater für alle Generationen. «Räuber», diesen Sonntag, 14 Uhr 30, im «Rennweg 26» in Biel. ajé.

La Traviata

Avec l'opéra de Giuseppe Verdi «La Traviata», le Théâtre Orchestre Bienne Soleure présente l'une des œuvres les plus populaires et les plus touchantes du répertoire lyrique. Le chef Jérôme Pillement et le metteur en scène Louis Désiré font revivre l'histoire d'amour de Violetta et Alfredo sur la grande scène du Théâtre Palace de Bienne. Lors de sa création en 1853, l'opéra n'a pas connu un grand succès, Verdi a même parlé de «fiasco». Mais peu d'années plus tard, le monde musical a reconnu les qualités uniques de l'œuvre, qui valent aujourd'hui à «La Traviata» d'être en tête du classement des opéras les plus joués au monde. Première Bienne vendredi à 19 heures 30. Représentations suivantes: voir dans les pages agenda de nos prochaines éditions et sur www.tobs.ch. *(c)*

Arts plastiques

Le CCL de St-Imier met en avant huit artistes (photo: Stephan Kellenberger) pour son exposition d'arts plastiques 2016. Ce sont les trois critères d'originalité, de qualité technique ainsi que de démarche in ividuelle et cohérente, qui ont préoccupé la commission des expositions du CCL pour sélectionner les artistes. Cette édition permet de découvrir une grande diversité artistique: de la gravure sur bois,

différentes techniques de dessin, de l'encre de Chine, du pastel, des photos d'éléments naturels, de paysages urbains, des paysages ou portraits peints à l'acrylique ou à l'huile, du mobilier en carton, et même des peintures à la gouache réalisées à partir de l'écoute de livres audio. Vernissage vendredi 19 heures, l'expo dure jusqu'au 20 mars. *rc*

Raclette Jam

L'association « TRBC Extreme Sport Association » organise pour la sixième année consécutive la compétition de inline freestyle basé sur l'univers de la raclette dans le skatepark du X-Project Bienne. De la raclette, des figures acrobatiques, un mariage qui avait l'air improbable et qui est devenu incontournable. *rc*

Calliope

L'ensemble vocal féminin Calliope revient à la sobriété de la musique sacrée a capella et met à l'honneur le compositeur brésilien Heitor Villa-Lobos. Le concerts est conçu autour de la Missa São Sebastião. Cette œuvre maîtresse de Villa-Lobos ne sera pas interprétée d'un seul tenant, mais en alternance avec des pièces d'autres compositeurs: Duruflé, Bouzignac, Lassus ou Palestrina. Un dialogue entre les époques et les styles qui promet de belles émotions musicales samedi à 20 heures à la Collégiale de St-Imier. *(c)*

EROTICA

erotica

INTIM WORLD – SEX-SHOP
Solothurnstrasse 53, 2504 Biel – Tel. 032 341 59 74
– 13 Kino Kabinen / Gay room
– Grosse Auswahl an DVD's ab CHF 10.–
Gay DVD's ab CHF 15.–
– Erotikzubehör und Wäsche
Montag – Freitag non-stop 11.00 bis 19.00 Uhr
Samstag non-stop 10.00 bis 17.00 Uhr
Kundenparkplätze vorhanden

Femme mariée (24ans), blonde, belle formes naturelles, douce sexy caline et patiente. Top service. Massage tantra, sur table ou sur lit. 3e âge et débutant OK. Pas pressée. RDV ✆ 076 664 41 32

REIFE FRAU
Nur HAUS-BESUCHE!
079 304 97 74

Neu in Biel
Privat KARLA
Junge Studentin, sympathisch, schlank, für Tantra-Mass., Oil-Massagen. Komm und profitiere! Hausbesuche!
077 941 98 94

Petite paysanne nymphomane (26 ans). Je suis très mignone, douce et câline pour des moments toride, très patiente et pas pressée. Top service, tout fétiche. Privilégie RDV. Photos sur www.anibis.ch. 076 771 04 92

REGINA
Sexy Frau mit super Figur, Grossen Brüsten (Natur)
A–Z Massagen, 24/7
077 904 36 52

Squirting Pussycat,
NS, SM Lady. Flexible ungarische Blondine.
1. Mal in Biel!
Top Model Figur; 80 C, 29 J., Privat.
Nur diese Woche hier!!!
076 707 85 53

ELI, hübsche Latina, traumhafte Haare,, grosse Brüste, zart und heiss, möchte Männer treffen für ausser-gewöhnliche Momente! Privat Adresse.
076 618 50 95

Femme des îles
MARIE
Offre des massages complets, tendresse, érotique, sensuelle, sans tabou, aux huiles. Rue Dufour 35, Bienne. Ouvre de 10h à 23h et du **lu** au **sa**. Sonner chez Seuret, parterre.

0906

S-BUDGET-SEX-LINIE
0906 789 789
CHF 1.99/Min.
LIVE 24 Std.

sms

*Du möchtest deine **Lust** real Ausleben? Dich absolut hingeben, Fantasien endlich ausleben? Ich bin die heisse LUNA.*
Sende LUNA42 an 654 CHF 1.90/sms

*Liebe, nette, gutgelaunte Dame mit herrlichen **Rubensformen** und extrem grossen Busen sucht Ihn für sinnliche Massagen und leidenschaftliche Sinnlichkeit.*
Sende HEIKE42 an 654 CHF 3,00/sms

*Arbeite in einem **Hotel** und da ist immer irgendein Zimmer frei. Bist du gepflegt und magst du auch gerne französisch?* **Sende JULIA42 an 654** CHF 3.00/sms

***Wartest du schon lange** auf ein unvergessliches Abenteuer mit einer heißen Frau, die genau weiß was Du willst? Diskretion verlangt!*
Sende INGRID42 an 654 CHF 3,00/sms

*Küss mich dann spürst Du meine Naturgeilheit. Ich bin eine **hübsche vollbusige Frau,** die viel Sexappeal und Erotik zu bieten hat.* **Sende RONA42 an 654** CHF 1.90/sms

*Noch ziemlich **unerfahrenes Girl** ist auf der Suche nach einem erfahrenen Sexlehrer, der ihr alles beibringt, was Spass macht.* **Sende ERIKA42 an 654** CHF 3.00/sms

*Arbeite in einem **Hotel** und da ist immer irgendein Zimmer frei. Bist du gepflegt und magst du auch gerne französisch?* **Sende JULIA42 an 654** CHF 3.00/sms

*Willst du dir mal was Einzigartiges gönnen? Ich bin ein **erotischer Genuss,** meine Leidenschaft ist fast grenzenlos.* **Sende FOXY42 an 654** CHF 1,90/sms

sms

***Lust auf Seitensprung!** Ich will endlich in schöner Atmosphäre meiner Lust freien Lauf lassen. Zeig mir die schöne Welt der Sinnlichkeit, mein Mann kann das leider nicht!*
Sende LUNA42 an 654 CHF 3,00/sms

*Möchtest du dich mal mit einem süssen, liebevollen **Schmusekätzchen** für intime Stunden treffen?*
Sende TANJA42 an 654 CHF 3.00/sms

Single Charts

Kennenlernen & Treffen
Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min. Festnetztarif) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**
www.singlecharts.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Pensionierte Frau, BE, sucht einen seriösen, ehrlichen, einfühlsamen, treuen Partner mit Niveau, zw. 65- und 73-j. Ich bin mollig, hübsch, romantisch, sensibel, gläubig und möchte Nähe mit Zweisamkeit erleben. **Inserate-Nr. 347078**

Wo ist der CH-Mann, 65/175, schlank, der mit mir die Freizeit und etc. Verbringen möchte? Region FR/BE/SO. Ich freue mich sehr auf einen Anruf! **Inserate-Nr. 347085**

Junggebliebene, hübsche, kleine, sportliche Sie, + 65-j., möchte gerne Senior, sportlich, bis 65-j., kennenlernen, für eine neue Zukunft. Reise gerne, auch mit Wohnmobil. Umgebung BE/SO. **Inserate-Nr. 347235**

Witwe, Anfangs 80, jung geblieben, sucht Witwen, zum Kuscheln, Spazieren gehen, im Sommer Baden im See evtl. auch Tanzen. Habe ein Haus mit Umschwung, fahre Auto und habe keine finanziellen Interessen. **Inserate-Nr. 347232**

Sympathische, jung gebliebene Witwe, 70/165, hat das Alleinsein satt und wünscht sich einen ehrlichen, schlanken, sportlichen Mann, zw. 65- und 72-j., für eine gemeinsame Zukunft. Region BE/SO. Freue mich auf dich! **Inserate-Nr. 347207**

BE-Frau, 61/178, sucht motorradbegeisterten Mann, der auch nicht gerne alleine unterwegs ist. Region BE. **Inserate-Nr. 347208**

Sympathische, junggebliebene, sportlich schlanke Frau sucht niveauvollen, sportlichen Partner zw. 65- und 72-j., Biel/ BE/ SO. Freue mich auch einen Anruf von dir. **Inserate-Nr. 347000**

Ich, w., 64/165, suche netten, gepflegten Mann, für eine schöne Beziehung. Biel/SO/BE und Umgebung. Freue mich auf einen Anruf von dir. **Inserate-Nr. 347069**

Witwe, 77-j., sucht ehrlichen Witwen, bis 80-j. Region Biel. Freue mich auf deinen Anruf! **Inserate-Nr. 347068**

Junggebliebene, schlanke, kleine Frau, 70-j., sucht Partner zw. 65- und 77-j., nicht verheiratet, für eine schöne Beziehung, für Wandern, Tanzen und Humor. Biel/Umgebung. **Inserate-Nr. 347026**

Tanzen, Träumen nur mit dir! Du, sehr gepflegter Mann, ab 68-j., aus Region BE/FR/SO, NR, GR, charmant, ehrlich, hübsch mit Niveau, gesucht für eine schöne Freundschaft, mit Freiheit. Ich liebe alles Schöne und Gute auf dieser Welt. Bis bald! **Inserate-Nr. 347177**

Ich, BE-Frau, 52-j., schlank, NR, sehr sportlich, alleinstehend, niveauvoll, suche einen Mann, 30- bis 45-j. **Inserate-Nr. 347149**

BE-Frau, 62-j., liebevoll, junggeblieben, tiefgründig und humorvoll, sucht CH-Mann, bis 65-j., mit Herzensbildung, um gemeinsam glücklich weiter zu gehen. Ich freue mich auf dich! **Inserate-Nr. 347119**

Schlanke, jugendliche Frau, Jg. 1954, NR, wünscht sich ebensolchen Mann, bis 62-j., für liebevolles und harmonisches Verbringen der Freizeit, oder vielleicht auch mehr. Freue mich auf dich! **Inserate-Nr. 347118**

Er sucht Sie

Suche eine liebe, zärtliche Freundin, die mich nimmt so wie ich bin. Bin 58-j., dunkelblond, schwarze Augen, kleiner Bauch, 169/81. Bis bald! **Inserate-Nr. 347214**

CH-Mann, 65/162/62, fit, lieb und zärtlich, sucht eine Frau, zw. 50- und 65-j., schlank, fit, mit Humor. Region Seeland/SO. Freue mich auf einen Anruf von dir! **Inserate-Nr. 347187**

Witwer, 64-j., sucht liebe Partnerin, im Raume Seeland, für eine ernsthafte Beziehung. Ich würde mich freuen, von dir zu hören. **Inserate-Nr. 347165**

Junggebliebener CH-Mann, 65/170/65, schlank, sportlich, sucht eine liebe, treue, ehrliche Frau bis 60-j., schlank, für eine ernsthafte Beziehung. Region Biel/Seeland. **Inserate-Nr. 347159**

BE/SO. In guten Verhältnis lebender Mann, gepflegt, 74/176, NR, positiv denkend, mit Niveau, sucht eine schlanke Frau, gross, kultiviert und lieb, ohne finanzielle Probleme. Hobbys: Natur, Musik, Reisen. **Inserate-Nr. 347158**

Region BE/SO. Pensionierter Witwer, mit Landhaus, sucht eine aufgestellte, offene, reifere Dame, für eine sinnliche Beziehung. Ruf doch einfach mal an! Alles weitere am Telefon. **Inserate-Nr. 347134**

CH-Mann, junggeblieben, schlank, sucht auf diesem Weg eine schlanke Partnerin, zw. ca. 65- und 70-j., seriös, mit Liebe und humorvoll, für eine schöne Beziehung. Raum Seeland/SO/BE. Bis bald! **Inserate-Nr. 347133**

Ganz einfacher Mann sucht liebe, schlanke und zärtliche Frau, 50- bis 60-j., jung. Biel/ Seeland. **Inserate-Nr. 347002**

Inserat aufsprechen unter
0848 000 240 (8 Rp./Min.)

Junggebliebener Mann, 70/170, schlank, sucht seriöse Dame, zw. 60- und 65-j., für eine schöne Beziehung. Je parles aussi francais. Region Biel. **Inserate-Nr. 347094**

BE-Mann, 64/170, mittelschlank und junggeblieben, sucht liebe Frau, für Zukunft. Auch Ausländer. Freue mich auf dich! **Inserate-Nr. 347093**

Mann, 66/170, schlank, einfach, gepflegt, sucht eine liebe, einfache, hübsche Lebenspartnerin, für eine gemeinsame und schöne Zukunft. Thun Umgebung. Freue mich auf deine Antwort. **Inserate-Nr. 347179**

Berner, 58-j., sucht eine Frau, um eine interessante Partnerschaft aufzubauen. Bin offen für Neues, daher sind für mich ähnliche Interessen wichtig! Alles weitere am Telefon. **Inserate-Nr. 347178**

Ich, m., 63-j., suche eine liebe, treue Partnerin. Hobbys: Wandern, Meer und gute Gespräche. Wohne am Thunersee. Freue mich auf ein baldiges Treffen. **Inserate-Nr. 347166**

Im Herzen junggebliebener, 50-j. Mann, sucht hübsche, gefühlsvolle Sie, 30- bis 45-j., für romantische Stunden, oder eine feste Beziehung. Bin für alles offen. **Inserate-Nr. 347120**

Mann, 73/185, NR, vielseitig interessiert, sucht eine ehrliche Partnerschaft mit einer Frau. Raum BE. Ich freue mich auf deinen Anruf! **Inserate-Nr. 347109**

Wer wagt gewinnt! Mann, 61-j., schlank, sportliche Erscheinung, sucht jünger aussehende Frau, für eine harmonische Partnerschaft. Würde mich auf deinen Anruf freuen. **Inserate-Nr. 347112**

Berner, 74/170, NR, schlank, gepflegt, geschieden, sucht eine liebe Sie, für eine gemeinsame Zukunft. Ruf an, ich freue mich auf dich. Region BE/SO/FR/AG. **Inserate-Nr. 347111**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Suche einen lieben Mann, 70-j., der Witwer ist. Ich spreche und höre gerne zu. Nur Raum Biel. **Inserate-Nr. 347233**

Ältere Dame, verwitwet, 170cm, schlank, gepflegt, fit, aufgestellt, mit GA, sucht gepflegten, älteren Herrn, aufgestellt und unternehmungslustig. Alles andere mündlich. **Inserate-Nr. 347175**

Biel/Seeland. Ich, w., 61/175, suche einen Partner, für Tanzkurs, Freizeit, Reisen, Velo, Skifahren, Wandern und evtl. anderes. Ich freue mich. **Inserate-Nr. 347157**

Er sucht Sie

CH-Mann, 72-j., sucht auf diesem Weg eine Freundin, für Freizeit und einander ein wenig verwöhnen. Dein Anruf wird erwartet! Bis bald! **Inserate-Nr. 347209**

Suche eine ältere Dame mit SBB-GA, 1.Klasse, zum Verbringen der Freizeit. Ich, m., 73/169/75, blond, mag Fitness. Raum AG/BE/SO.**Inserate-Nr. 347067**

Allgemein

Ich suche jemanden der mit mir spazieren geht. Ich bin im Rollstuhl. Hobbys: Basteln, Stricken, Lesen und Essen gerne. **Inserate-Nr. 347164**

Mann, 63-j., schlank, nicht gebunden, sucht schlanke Frau oder Mann, 60- bis 75-j., für Freundschaft oder Freizeit ohne feste Bindung. Region Biel. Freue mich auf deinen Anruf! **Inserate-Nr. 347071**

Flirten/Plaudern

Feinmassage jeden morgen früh, für einen Mann mit einem Mann, sehr sanft. Mann vom Ausland willkommen. Raum BE/FR. Freue mich auf dich! **Inserate-Nr. 347236**

Verheiratete Frau, sucht eine fröhliche, lebenslustige, zärtliche Freundin, 42- bis 52-j., zum Lachen und Lieben. Trau dich, melde dich! **Inserate-Nr. 347216**

Bist du auch Homo? Ich suche dich, 20- bis 50-j., für gelegentliche Treffs bei mir im Raum Biel. Ausländer Willkommen. Melde dich, bis bald! **Inserate-Nr. 347202**

Ich, m., 48-j., bin gebunden, suche eine Deutsche Frau, für eine sinnliche, diskrete Beziehung, o.f.i. Du darfst auch mollig und verheiratet sein. 100% Diskretion garantiert. Raum BE/FR/Thun. **Inserate-Nr. 347180**

Wie gebe ich ein Inserat auf?
- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.–/Anruf + Fr. 1.–/Min. Festnetztarif)
- per **Internet** unter **www.datingpoint.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Für technische Fragen 0848 000 241 (Rp. 8/Min.) Mo bis Fr zu Bürozeiten oder per Mail unter info@datingpoint.ch

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Internet unter ww.datingpoint.ch

Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 und SF2 ab Seite 845.

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____und von _____ bis _____ sowie Sa / So von:_____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen)_____

Die Chöre «Arpège» und «Choeur de paroisse» aus Bévilard treten gemeinsam auf, und zwar diesen Samstag, 20 Uhr, in der Kirche von Bévilard und diesen Sonntag, 17 Uhr, in der Pasquart-Kirche in Biel. Auf dem Programm stehen Werke von Mozart und Haydn. Let's go!

Le Chœur Arpège et le Chœur de paroisse de Bévilard unissent leurs voix pour deux concerts. Samedi, 20 heures, au temple de Bévilard et dimanche, 17 heures, à l'Eglise du Pasquart de Bienne, ils interprètent un florilège d'œuvres de Mozart et Haydn dédiées à la vierge Marie.

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

4.2. DONNERSTAG JEUDI

THEATER THÉÂTRE

● **RENNWEG 26,** Théâtre de la Grenouille, «In einer Winternacht / *nuit de neige», de Charles Ways, Creation Suisse* / Schweizer Erstaufführung, 10.00 & 14.00.
● **DIESSE,** salle du Battoir, Saalkonzert Rekrutenspiel 16-3/2015 der Schweizer Militärmusik, 19.30.
● **LYSS,** KUFA, Pers!l, eine Geburtstagsballade von und mit Pers!l, Türe: 19.30, Show: 20.00, End: 22.00. www.starticket.ch.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **DIAMOND EVENT HALL,** Heilmannstrasse 39, «Wunder und Heilungen / *Miracles et guérisons»,* mit Mica Gerber, 19.30.
● **MURTENSTRASSE 50,** Achtsamkeitstraining beim Laufen & Sitzen, 18.00.
● **ROTONDE,** Language Exchange Biel/Bienne, Sprachinteressierte tauschen ihre Muttersprache gegen eine andere Sprache, 19.00-20.30.
● ***TRAMELAN,*** *CIP, soirée de scrabble, 18.45.*

5.2. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **CAFÉ BAR CÉCIL,** «Dögz» – feinster Schweizer Blues-Rock mit dem Solothurner Gitarren-Hexer Philipp Gerber, mit dem legendären Drummer «Freddy Steady», dem Bassisten J.C. Wirth & Brigitte Geiser, Hammond, 21.30.
● ***CYBER BLUES BAR,*** *Bluezzin, the blues in colors, 21.00.*
● **FARELSAAL,** Bühne frei für junge Talente! Es spielen Schüler der Förderklassen SKS und «Musique intensive» & Gäste der Musikschule Biel, 20.00.
● **LITERATURCAFÉ,** get on Jolly – psychedelic Folk aus Biel, 21.00.
● **LYSS,** Jazzclub am Hirschenplatz, The Bowler Hats, Konzert: 20.30. Res. 079 / 564 39 13 MO-FR 08.00-12.00.
● **LYSS,** KUFA, Luca Turillis' Rhapsody (IT) – Symphonic Metal; Türe: 19.00, Show: 19.30, End: 00.30. Club, Viva Diaspora DJ Session, Shantel (DE), Türe: 22.00, Show: 23.00, End: 03.30. www.starticket.ch.
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, Just Play, 20.00. Rés. 032 / 481 26 27.*

THEATER THÉÂTRE

● **PALACE,** «La Traviata», Oper in drei Akten von Giuseppe Verdi, Premiere, 19.30. Lunchtime-Opera: 12.30.
● **RENNWEG 26,** Théâtre de la Grenouille, «In einer Winternacht / *nuit de neige», de Charles Ways, Creation Suisse* / Schweizer Erstaufführung, 10.00.
● **BÜREN,** Kellertheater Lindenhof, Duo Luna-tic «Tics on Air», 20.15. Res. 079 / 286 29 83.
● **NIDAU,** Kreuz, Uta Köbernick, «Grund für Liebe», politisch, zärtlich, schön, 20.30. www.ticketino.ch.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **CARGO CLUB,** Magic Moments with local Heroes, we love House mit DJ Zarretta & Leo DJ Stoppa, ab 23.00.
● **DANCING ASTORIA,** Live- und Discomusik, 21.00-03.30.
● **STUDEN,** Restaurant 3 Tannen, Redlet mit dem Akkordeon-Orchester Blau Weiss Studen, ab 17.00.

6.2. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **LE SINGE,** Bubi Eifach, late Night nach dem Konzert mit DJ tba, 21.00. www.petzitickets.ch.
● **NIDAU,** Kreuz, The Piglettes (Support Louis de Fumer), Konzert und Electro-Swing-Party, 20.30.
● **SUTZ-LATTRIGEN,** Mehrzweckhalle, Winterkonzert & Theater der Musikgesellschaften Sutz-Lattrigen / Bellmund, 20.00, Türe und warme Küche, ab 18.30.
● ***BÉVILARD,*** *temple, concert choral «Sancta Maria». Œuvres de Mozart, M. et J. Haydn. Chœur de paroisse de Bévilard, Chœur Arpège Bienne, Alessandra Boër, Soprano, Ensemble instrumental Presto, 20.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Collégiale, Calliope, ensemble vocal féminin, Villa-Lobos Duruflé, Bouzignac, Lassus & Palestrina, Sébastien Vonlanthen, dir., 20.00.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, Salto Vocale, par l'ensemble Singtonic, 20.30. Rés. 032 / 487 55 66.*

THEATER THÉÂTRE

● **ATELIER 21,** Reuchenettestrasse 21, «Magie, Mythen und Geschichten», mit Christoph Borer, Oliver Scheer & Andreas Rau, 20.00. christophborer@bluewin.ch.
● **INS,** RäbeCave, Puppentheater Daniela D'Arcangelo, «Zum Frässe gärn», ab 4 Jahren, 16.00. Res. 032 / 313 42 39.
● **LYSS,** KUFA, Halle, die Energie Seeland lädt ein zur gratis Kindershow: Zauberduolino Domenico, 10.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **ALTE HOWALD FABRIK,** Flohmarkt hinter dem alten Restaurant Bahnhofli, Poststrasse 41, 13.00-16.30.
● **COUPOLE,** Party, Root Block, Can't Stop The Fire, «BNC Editon», DJs Root Block, Wiz & Nappy Paco, Ruff Pack, Lion Powa, Ever Living Spirit, One Aim, Train Yard, Doors: 22.00.
● **DANCING ASTORIA,** Live- und Discomusik, 21.00-03.30.
● **DUO CLUB,** a night of Memories, 20 Years Take5 – The Ultimate Celebration, Dainskin, Aston Martinez, DJ Tonic, Satino, DJ Rocca, 22.00-05.00.
● **ELDORADO BAR,** DJ Perfecto, Ungarn, 20.00.
● **STADTBIBLIOTHEK,** Märchenzeit, mit Barbara Buchli, 10.00. *Temps du conte avec Janine Worpe, 11.00.*
● **STADTBIBLIOTHEK,** der Autor Lukas Bärfuss liest aus seinen Büchern. Anschliessend offene Diskussionsrunde, moderiert von Clemens Moser, Direktor Stadtbibliothek Biel & Simone Tanner, Kulturredaktorin Bieler Tagblatt, 17.00. Vorverk. 032 / 329 11 00 / biblio@bibliobiel.ch.
● **TISSOT ARENA,** EHC Biel-Bienne – SCL Tigers, 19.45.
● **LYSS,** KUFA, Club, 90's best of Bravo Hits, 22.00-03.30.

7.2. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● ***ÉGLISE DU PASQUART,*** *concert choral «Sancta Maria». Œuvres de Mozart, M. et J. Haydn. Chœur Arpège Bienne, Chœur de paroisse de Bévilard, Alessandra Boër, Soprano, Ensemble instrumental Presto, 17.00.*
● **LA VOLIÈRE,** Kinderkonzert «Helenka, die Vollkommene und Martin, der Unfertige auf musikalischer Wanderschaft», Helena Danis, Stimme, Casio, Ukulele; Martin Hägler, Perkussion, 11.00 (d).
● **LE SINGE,** Zisman & Fulgido CD-Release-Tour, Soul Tango Invasion. Nach dem Konzert traditionelle Milonga (Tango Argentino Tanzabend), 18.00. www.petzitickets.ch.
● **STADTKIRCHE,** Gospelkonzert zu Gunsten MINEEX, mit Rochettes, Le Band & Chor, 17.00.
● **STADTTHEATER,** Burgkonzerte, Pfannenstil Chammer Sexdeet, 11.00.
● **LYSS,** KUFA & MacBeth präsentieren: UK SUBS (UK) & TV SMITH (UK), Punk-Rock, Türe: 19.00, Show: 19.30, End: 23.00. www.starticket.ch.
● **NEUENSTADT,** Blanche Église, CAN, Quartett solo auf 4 Instrumenten von Pierre Louis. Konzert & Präsentation Film «Making of», Haydn, Tschaikowsky, 17.00.
● **NIDAU,** Kreuz, Peter J. Birch, support: Colour of Rice, 20.00.
● **TWANN,** Kirche, Konzertreihe: «Kontraste», *tendresse et passions – les plus beaux airs du divin Mozart, Quintette Eole, 17.15.*

THEATER THÉÂTRE

● **ATELIER 21,** Reuchenettestrasse 21,»Magie, Mythen und Geschichten», mit Christoph Borer, Oliver Scheer & Andreas Rau, special Guest: Magic Victoria, 17.00. christophborer@bluewin.ch.
● **PALACE,** «La Traviata», Oper in drei Akten von Giuseppe Verdi, 17.00.
● **RENNWEG 26,** Vorstadttheater Basel, «Räuber», nach Motiven von Friedrich Schillers «Die Räuber», 14.30.
● **INS,** RäbeCave, Puppentheater Daniela D'Arcangelo, «Zum Frässe gärn», ab 4 Jahren, 11.00. Res. 032 / 313 42 39.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **DANCING ASTORIA,** Live- und Discomusik, 15.00-20.00. Revival DJ ICE-Sound Afro Tropical Disco, 23.00-03.30.
● **PAVILLON FELSENECK,** «Spechte im Felseneck», Exkursion vom Milan Vogelschutz Biel, 14.00-16.00. Bei jedem Wetter!
● **LYSS,** KUFA,Superbowl 50 – Live in HD auf Grossleinwand, 21.15.
● ***COURTELARY,*** *Le Toit des Saltimbanques, Bal-Folk 2 avec «Ligabosk», soirée de danse* – Tanzabend, 16.00.

8.2. MONTAG LUNDI

KONZERTE CONCERTS

● **LA VOLIÈRE,** Workshop-Konzert Jazz n'more, Daniel Erismann, Leitung, 19.30.

9.2. DIENSTAG MARDI

THEATER THÉÂTRE

● **PALACE,** «La Traviata», Oper in drei Akten von Giuseppe Verdi, 19.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● ***RESTAURANT BIERHALLE,*** *soirées littéraires biennoises, Gilbert Pingeon, écrivain, «Du roman à la brièveté», 19.00.*
● **RING 3,** «Der eine Segen» – Politisches Nachtgebet, 18.30.

10.2. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

● **LITERATURCAFÉ,** jeden Mittwoch: Sound & Coffee – Klanginstallation, ein Musikstück zur vollen Stunde, Live-Klanginstallation mit Nicolas Engel & Friends, 17.00-23.00.

THEATER THÉÂTRE

● ***THÉÂTRE DE POCHE,*** *Théâtre pour les petits, La Turtutaine, «Le journal du petit poucet», d'après le conte de Charles Perrault, marionettes de table, acteurs et masques, dès 5 ans, durée env. 45 min., 15.00. Rés. ME 09.00-11.00, 079 / 229 56 93.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BURGPLATZ,** Charivari, 20.00. Empfang des Prinzen Karneval auf dem Burgplatz. Ansprachen, Schlüsselübergabe und Eröffnung der Fasnacht. Anschliessend Altstadtfasnacht, organisiert von den Altstadtwirten und dem Altstadtleist, 20.45.
● ***ÉCOLE PRIMAIRE DE LA POSTE MÂCHE,*** *«Myanmar: la vie sous le tropique du cancer», Bernard Romy, ancien réalisateur à la Télévision suisse romande, 14.15-16.00.*

Grenchner Fasnacht

Schmutziger Donnerstag, 4. Februar 2016
05.00: Chesslete, Treffpunkte City Nord, Kastels, Bahnhof Süd, Ringstrasse / Solothurnstrasse und Friedhof / Bachtelenstrasse. Ab 05.45: Monster-Chesslete auf dem Postplatz / anschliessend ab 06.00: Gratis-Mehlsuppe in diversen Beizen. 08.00-12.00: Rundgang Beizen-Jurierung. 14.35: Kinderumzug. 20.00: beleuchteter Nachtumzug und Proklamation durch Obernarr. 21.00: Strassen- und Beizenfasnacht.
Freitag, 5. Februar 2016
14.30: Seniorenfasnacht im Eusebiushof, Alterszentren am Weinberg und Kastels, Rodania-Fasnacht im Parktheater mit Schnitzelbankgruppen und Guggenmusiken.
20.30: Gosche-Nacht im Parktheater, Superfasnachtsfete mit Guggenmusiken, Sketchs, Schnitzelbänken, Verleihung des Prix Göschi, DJ Horse, usw.
Samstag, 6. Februar 2016
19.00: Warm-Up mit DJ Fetty.19.30-23.30: Gränchner Gugge-Night, Non-Stop-Konzerte auf der Bühne am Marktplatz Süd. Open-Air-Barstreet rund um Markt- & Zyt-Platz mit mehreren Bars & Foodständen. 20.00: Strassen- und Beizenfasnacht.
Sonntag, 7. Februar 2016
14.15: Grosser Fasnachtsumzug. Nach Umzug und Ansage Ober-Gugger diverse Platzkonzerte auf Titanictreppe beim Postplatz und Bühne Marktplatz Süd, Guggenmusiken auf den Strassen und in den Beizen / After-Umzugsparty im Baracoa mit DJ.
Montag, 8. Februar 2016
20.00 : Luna-Bällchen Fasnachtsparty im Krebs-Bistro mit DJ und Guggenmusiken.
Dienstag, 9. Februar 2016
14.00-17.00: Kinderball im Parktheater.
20.30: 4. Fasnachtsball «Ballacoa» mit Jubi-Party Schuelschwänzer (20 Jahre) im Baracoa.
Aschermittwoch, 10. Februar 2016
20.00: Böögverbrennen auf dem Marktplatz Nord.
Durchgehend vom 4.-9.2.2016: Luna-Park / Rummelplatz Marktplatz Nord.

Achtung!

Informationen über Veranstaltungen vom **11. bis 17. Februar 2016** müssen bis spätestens am **Freitag, 5. Februar, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Attention!

*Les informations concernant les événements du **11 au 17 février 2016** doivent parvenir à la rédaction au plus tard le **vendredi 5 février à 08.00 h.** **agenda.bielbienne@bcbiel.ch***

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **CENTRE MÜLLER,** «Kunst vergeht nie», Liv Enya Torresan, 50 Maturaarbeit-Werke zur Paraphrase in der bildenden Kunst, Vernissage 5.2., 17.00-20.00, 6.2., 15.00-17.00, 12.2., 14.00-16.00, 13.2., 15.00-17.00.
● **ELDORADO BAR,** Pierre Kamaras, bis 4.3., Vernissage 6.2., 19.00 mit DJ Perfecto (Ungarn). Die Bilderausstellung ist ein Charity Event der BeardedVillainsSwitzerland.com, die Einnahme wird der Bieler Gassenküche gespendet. DI 16.00-00.30, MI/DO 16.00-22.00, FR 16.00-02.00, SA 19.00-02.00.
● **LOKAL-INT.,** Tamara Alegre, Lausanne, Vernissage 4.2., 19.00.
● **PALACE,** Eisenskulpturen von Hugo Wyssbrod, bis 29.2., Vernissage 5.2., 18.30.
● **RING 3,** «Spuren der Geschichte – Teil II», Ausstellung mit Bildern aus Kuba von Humberto Ocana Caballero, bis 5.3., Vernissage 5.2., 17.00. FR 16.00-18.00, SA 10.30-12.30.

● **LYSS,** Kulturmühle, Miroslaw Halaba, bis 21.2., Vernissage 5.2., 18.00-21.00. FR 18.00-21.00, SA/SO 14.00-17.00.
● ***CORMORET,*** *salle polyvalente, 16e bourse d'oiseaux, SA 6.2, 09.00-18.00, DI 7.2, 09.00-16.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *CCL, expo collective d'arts plastiques, jusqu'au 20.3, vernissage 5.2, 19.00. ME-VE 14.00-18.00, SA/DI 14.00-17.00.*

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **ALTE KRONE,** Peter & Barbla Fraefel, «Un anno italiano», bis 7.2. Täglich 14.00-19.00.
● **ART-ETAGE,** «Animal Spirits», Museng Fischer & Mark Pasquesi, aka Art Imp, Gastkünstler: Atelier Robert Biel / Bienne, bis 6.2. MI-SA 14.00-18.00. Finissage: 6.2., 16.00-18.00.
● **CENTREPASQUART, ab Neujahr neue Öffnungszeiten:** MI 12.00-18.00, DO 12.00-20.00, FR 12.00-18.00, SA/SO 11.00-18.00. Clare Goodwin, «Constructive Nostalgia» & Esther van der Bie, bis 10.4. *JE 4.2., 18.00: visite guidée avec Lauranne Allemand, responsable de la médiation culturelle (f).* DO 11.2., 18.00: Künstlergespräch mit Clare Goodwin (englisch). ***PHOTOFORUM PASQUART,*** *Jules Decrauzat, un pionnier du photoreportage, jusqu'au 10.4.* ***ESPACE LIBRE,*** *Nicolas Raufaste, «Ouvert le Sonntag», jusqu'au 21.2.*
● **ELDORADO BAR,** Joe Merenda, bis 5.2. DI 16.00-00.30, MI/DO 16.00-22.00, FR 16.00-02.00, SA 19.00-02.00.
● **GEWÖLBEGALERIE MARTIN JEGGE,** Winterausstellung «Sitz- & Schreibmöbel», Kunst, Design & Antiquitäten, 18.- 21. Jahrhundert, bis 12.3.2016. DI/MI/FR 14.00-18.30, DO 14.00-20.00, SA 9.00-12.00, 14.00-17.00.
● **NMB,** DI-SO 11.00-17.00. «Fetter Fang», Ausstellung von jüngsten Funden aus der UNESCO-Welterbestätte Sutz-Lattrigen–Rütte, bis 20.3.
● **SELBSTHILFE BE,** Beratungszentrum Biel, Bahnhofstrasse 30, Fotoausstellung «Allerlei am Wegesrand» von Heidi Ernst, bis 30.6. DI/DO 08.00-12.00, 13.30-17.00, MI 13.30-17.00.
● **SPITALZENTRUM,** Korridor Ost, Etage C, Denise Schwander, bis Juni.
● **GRENCHEN,** Kultur-Historisches Museum, «100 Jahre Grenchenbergtunnel», mit Jubiläumsweg vom Bahnhof Nord zum Tunnel (Alpenstrasse), bis 22.6. MI/FR-SO 14.00-17.00.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Mon Repos, Edmond Farine, série de photos sur le désert d'Atacama (Chili), jusqu'au 15.2. Tous les jours de 09.00-18.00.*
● ***MOUTIER,*** *Galerie du Passage, Patrick Charmillot, «Gaïa», pastel gras et photographie, jusqu'au 28.2. ME-VE 14.00-18.00, SA 10.00-12.00, DI 17.00-19.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *ancienne fabrique Moeri, rue de la Clef 44, «Vivre l'architecture, le patrimoine revisité par les architectes de demain», jusqu'au 5.2.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, taverne, exposition des planches de presse satirique des journaux Charlie Hebdo, Vigousse et le Canard Enchainé, jusqu'au 7.2*
● ***SAINT-IMIER,*** *Roseraie, «Le temps qui coule: fontaines, evocation poétique de la pierre», photographies de Martine Courvoisier, jusqu'au 3.5. 7 jours sur 7 / 8.00-19.00.*
● ***SORNETAN,*** *Centre, Roland Graber, «Photosphères», jusqu'au 26.4.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, «Émotions», Nicole Schwaar, peintures, jusqu'au 12.2. LU-JE 08.00-20.00, VE 08.00-17.00, SA 14.00-17.00.*

Skatepark X-Project

Raclette-Jam-Contest 5. bis 7. Februar 2016
Agressive Inline Competition

KINO / CINÉMAS

● **APOLLO – *La Lanterne Magique* / Zauberlaterne** «*La ferme des animaux», ME 10.2, 13.15.* «Das doppelte Lottchen», MI 10.2., 15.15.
● **CINEDOME** «Alvin und die Chipmunks: Road Chip», «Gänsehaut», «Point Break», «Quo Vado?», «Ride Along: Next Level Miami», «Robinson Crusoe», «The hateful Eight», «Tschiller: Off Duty», «The Revenant», «Deadpool», «Zoolander 2». www.kitag.ch
● **FILMPODIUM – Total Kaurismäki Show** «Leningrad Cowboys meet Moses», FR: 20.30.«Total Balalaika Show», SA: 20.30. «Für eine schöne Welt», SO: 10.30. «Take Care of your Scarf, Tatjana», SO: 18.00, 20.30. «Drifting Clouds», MO: 18.00, 20.30. «Juha», DI: 18.00, 20.30.
● **AARBERG, ROYAL** «The Revenant», DO-MI: 20.15. «Tschiller: Off Duty», DO-MI: 20.15. «Wie Brüder im Wind», SA/SO/MI: 18.00. «Der grosse Sommer», SA/SO/MI: 18.00. «Bibi & Tina», SA/SO/MI: 15.45. «Heidi», SA/SO/MI: 15.45. «Alvin und die Chipmunks – Road Chip», SA/SO/MI: 13.30. «Sebastian und die Feuerretter», SA/SO/MI: 13.30. «Schellen-Ursli», SO: 10.30. «Ich bin dann mal weg», SO: 10.30.
● **GRENCHEN, PALACE** «Point Break», FR/SA: 23.15. «The Revenant», DO/SO/MO/DI/MI: 20.15. «Creed», SA-MI: 15.30. «Alvin and the Chipmunks», DO/FR: 18.00, SA-MI: 15.00. «Robinson Crusoe», SA-MI: 13.00. «Schellen-Ursli», SO: 13.00.
● **GRENCHEN, REX** «The hateful Eight», DO/SO/MO: 20.15, FR/SA: 20.30, DI/MI: 17.00. «Point Break», DO/FR/MO: 18.00, SA/SO: 17.30, DI/MI: 20.15. «Heidi» SA-MI: 15.00. «Bibi&Tina», SA/SO/MO/DI/MI: 13.00.
● **INS, INSKINO** «Bridge of Spies», FR/SA/SO/MI: 20.15.
● **LYSS, APOLLO** «Alvin und die Chipmunks », SA/SO: 13.00, MI: 14.00. «Robinson Crusoe 3D», SA/SO: 15.30, MI: 17.00. «Heidi», SA/SO: 17.45, MO: 17.30. «The hateful Eight», DO/FR/MO/MI: 20.00, SA/SO: 20.30. Mariage Week: «Normal ist anders», DI: 20.00.
● ***BÉVILARD, PALACE*** *«Heidi», JE: 20.00, VE: 20.30, SA: 17.00, 20.30, DI: 16.00, 20.00. «Le pont des espions», ME: 20.00.*
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ*** *«Chocolat», VE/SA/DI: 20.30. «Demain», DI: 17.30. «Carol», MA: 20.30. «Heidi», ME: 14.30, 20.30.*
● ***MOUTIER, CINOCHE*** *«Carol», JE/LU: 20.00, SA: 17.30. «Les saisons», VE: 20.30, SA: 15.00, 20.30, DI: 20.00. «Fragments de paradis», DI: 16.00 (en présence du réalisateur Stéphane Goël).*
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR*** *«Voyage en Grèce par temps de crise», JE/VE/SA: 20.00, DI: 17.00, 20.00.*
● ***TAVANNES, ROYAL*** *«Chocolat», JE/VE: 20.00, SA: 21.00, DI: 17.00. «Les saisons», SA: 17.00, DI/MA: 20.00. «Heidi», ME: 16.00. «The revenant», ME: 20.00.*
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE*** *«Heidi», JE: 20.00, VE: 18.00, SA: 15.00, 19.00, DI: 14.00, LU: 20.00. «Point break», VE: 20.30, DI: 17.00 (3D), SA: 21.00 (2D). «Carol», DI: 20.00. «Rajasthan, richesse de l'Inde», connaissance du monde, MA: 20.00. «Chocolat», ME: 20.00.*

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

Renaud Jeannerat

Um dem Sonntagabend-Blues und der Langeweile zuvorzukommen, hilft die Lebensfreude des südamerikanischen Kontinents. Lassen Sie sich vom Tangofieber und nicht vom Zika-Virus infizieren und gehen Sie dafür um 18 Uhr ins «Singe» in Biel. Dort stellt das Duo Michael Zisman (Bandoneon) und Sébastien Fulgido (Gitarre und Gesang) seine neue CD «Soul Tango Invasion» vor. Ob Tango, Jazz, Funk, Latin – die Musik ist geprägt von der Liebe zum Klang und vermischt Komposition mit Improvisation. Entstanden sind eigene Werke mit überraschenden Interpretationen bestehender Lieder. Selbstverständlich kann vor Ort nach dem Konzert die traditionelle «Milonga» getanzt werden.

Pour éviter le blues du dimanche soir, où souvent il ne se passe pas grand chose, cap sur l'Amérique latine, sans risque d'attraper le virus Zika, mais de fortes chances de succomber à la fièvre du tango. Aller simple pour le Singe de Bienne à 18 heures, où le duo Michael Zisman (bandonéon) et Sébastien Fulgido (guitare et chant) présentent leur nouveau CD, «Soul Tango Invasion». Tango, jazz, funk, latin, peu importe, leur musique est empreinte de leur amour du son, mêlant compositions et improvisations, titres originaux et arrangements surprenants. Et bien sûr, après le concert, place à la danse pour une soirée tango argentin.

Suffragette ★★★(★)

Der Anfang der Frauenrechtsbewegung in England: Ein bewegendes, starkes Werk, geprägt durch ausgezeichnete Schauspieler.

VON MARIO CORTESI

«Du bist nichts auf dieser Welt». Mit dieser Gewissheit müssen englische Frauen nach der Jahrhundertwende ins Leben gehen, arbeiten, heiraten, gebären, wieder arbeiten, dahinvegetieren, sterben. 1903 gehen in England die ersten mutigen Arbeiter-Frauen auf die Strasse, demonstrieren, protestieren, kämpfen gegen Erniedrigung und für Selbstbestimmung. Riskieren alles für die Gleichstellung und die Wahlberechtigung der Frau. Aus ihrer Ohnmacht und unterdrückten Wut entwickelt sich Gewalt.

Strudel. Die britische Theaterautorin Abi Morgan (Drehbuch «Die eiserne Lady») hat eine Vorlage zu einem realistischen Film geschaffen, an der es nichts zu rütteln gibt. Sie gewährt der damals berühmten, unbeugsamen Frauenrechtlerin Pankhurst (Meryl Streep) nur einen kurzen Auftritt und handelt als Hauptstrang den Frauenkampf an einer fiktiven, jungen Wäscherin (hervorragend: Carey Mulligan) ab, die durch Zufall in den Strudel der Ereignisse gezogen wird. Diese unpolitische Wäscherin, deren Mutter sich bereits als Wäscherin zu Tode arbeitete, verliert alles (ausser ihrer Würde), als sie sich – durch Vorkommnisse innerhalb der dominierenden Männergesellschaft – immer überzeugter den Suffragetten anschliesst: Ihr von den Veränderungen bedrohter Mann schmeisst sie vor die Türe und gibt ihren gemeinsamen Sohn zur Adoption frei, der Wäscherei-Chef, der bei der Arbeit vor allem die wehrlosen Frauen betatscht, entlässt sie, von der Polizei wird sie brutal zusammengeschlagen. Und soll, als sie auf dem Nullpunkt angelangt ist, als Spitzel für die Polizei tätig sein, um ihr einstiges (unwürdiges) Leben zurück zu erhalten.

Authentisch. Die 45-jährige Filmemacherin Sarah Gavron nähert sich diesen Figuren in ihrem zweiten Spielfilm behutsam, zeigt Frauenfreundschaften, bleibt unpathetisch, sachlich, ihr Film entwickelt sich fast dokumentarisch, authentisch. Sie versetzt den Zuschauer ins Jahr 1912, Ausstattung und Atmosphäre packen, es ist das London der ersten Automobile, die zwar einen Aufbruch in ein neues Zeitalter verkünden, von dem die eingebildeten Männer aber noch weit entfernt sind. Es ist ein trauriger Film über ein trauriges Kapitel von Politikern und Polizisten, die sich an ihren Status klammerten und für die die Frauen blosse Systemstörer waren. Es ist eine selbstherrliche, engstirnige Männerherrschaft, die Frauen sind blosse Gebärmaschinen und Arbeitstiere, die ihren Ehemännern schonungslos ausgeliefert sind.

Neben der ausgezeichneten, eindringlichen Hauptdarstellerin ist eine hervorragende englische Darstellerriege am Werk: Von Helena Bonham-Carter (endlich wieder in einer ernsten Rolle) über Brendan Gleeson (als unnachgiebiger Polizeibeamter) bis zu Ben Whishaw (als verständnisloser Ehemann). Sie sind die Akteure in einem Kampf, der heute – leider – längst vergessen ist.

In England wurde das Frauenstimmrecht 1928 eingeführt – drei Wochen nach dem Tod der Frauenrechtlerin Pankhurst – in der Schweiz vor 45 Jahren. Und in vielen arabischen Ländern ist die Frau noch lange nicht dort angekommen, wo sie im London zur Zeit der Suffragetten war. ■

Wird immer wieder von der Polizei verhaftet: die junge Wäscherin (Carey Mulligan).

Elle retombe toujours entre les mains de la police: la jeune blanchisseuse (Carey Mulligan).

Darsteller/Distribution: Carey Mulligan, Helena Bonham-Carter, Brendan Gleeson, Ben Whishaw, Meryl Streep
Regie/Mise en scène: Sarah Gavron (2015)
Länge/Durée: 107 Minuten/107 minutes
Im Kino Rex 2 /Au cinéma Rex 2

Le début du mouvement pour les droits des femmes en Angleterre: une œuvre émouvante et forte, au bénéfice d'excellents acteurs.

PAR MARIO CORTESI

«Tu n'es rien dans ce monde.» C'est avec cette certitude qu'au tournant du siècle, les femmes anglaises entrent dans la vie, travaillent, se marient, accouchent, repartent au travail, végètent et meurent. En 1903, les premières ouvrières anglaises manifestent courageusement dans la rue, protestent, luttent contre l'humiliation et pour l'autodétermination. Elles prennent tous les risques pour l'égalité des droits et le droit de vote des femmes. De leur colère étouffée et de l'oppression qu'elles subissent naît la violence.

Moucharde. L'auteure dramatique britannique Abi Morgan (scénario de «La Dame de fer») a créé les prémices d'un film très réaliste auquel il n'y a pas une virgule à changer. Elle n'accorde qu'une apparition furtive à Emmeline Pankhurst (Meryl Streep), célèbre en ce temps-là, défenseuse inflexible du droit des femmes, le fil rouge de la lutte féminine étant livré par un personnage fictif, une jeune blanchisseuse (remarquable Carey Mulligan) qui se retrouve mêlée par hasard aux péripéties des événements. Cette blanchisseuse apolitique, dont la mère s'était déjà tuée au travail, perd tout (sauf sa dignité) – à travers les événements qui jalonnent la société patriarcale dominante – lorsqu'elle rejoint les suffragettes en faisant preuve de toujours plus de conviction. Son mari menacé par les changements la met à la porte et donne leur fils à l'adoption, le chef des blanchisseuses, qui passe surtout son temps à peloter les femmes sans défense, la licencie, la police la tabasse méchamment. Et alors qu'elle est tombée plus bas que terre, on exige, pour qu'elle puisse retrouver sa vie (indigne) d'avant, qu'elle retourne sa veste et se fasse moucharde.

Authentique. Le second film de la réalisatrice de 45 ans Sarah Gavron révèle ces personnages avec délicatesse. Elle montre des amitiés féminines, sans pathos, elle s'en tient aux faits, son film développe l'histoire de manière authentique et presque documentaire. Elle transporte les gens en 1912, le décor et les accessoires sont saisissants dans la Londres des premières automobiles annonçant un départ vers une nouvelle ère dont les mâles prétentieux sont encore bien loin. C'est un film triste sur un triste chapitre de l'histoire où politiciens et policiers s'accrochaient désespérément à leur statut et pour lesquels la femme n'était qu'une prédatrice du système en place. L'homme est le tenant d'un pouvoir de célébration de la toute puissance du mâle, les femmes n'étant que des machines à pondre et des bêtes de somme livrées sans ménagement à leurs maris.

Aux côtés de l'excellente actrice principale, au jeu pénétrant, on trouve une kyrielle d'interprètes anglais remarquables: d'Helena Bonham-Carter (enfin de nouveau dans un rôle sérieux) à Ben Whishaw (dans le rôle d'un mari obtus) en passant par Brendan Gleeson (en tant qu'opiniâtre fonctionnaire de police). Ils sont les acteurs d'un combat qui aujourd'hui est malheureusement depuis longtemps oublié.

En 1918, les femmes britanniques obtinrent le droit de vote à partir de 30 ans, l'égalité a été introduite dix ans plus tard, en 1928, un mois après la mort de la défenseuse du droit des femmes Emmeline Pankhurst, lorsque les femmes furent autorisées à voter dès 21 ans. En Suisse, il y a 45 ans. Et dans beaucoup de pays arabes, la femme n'a pas encore atteint le statut qui était le sien au temps des suffragettes à Londres. ■

Die Schwalbe ★★(★)

Eine Bernerin im umkämpften Kurdistan – auf der Suche nach ihrem verschollenen Vater.

VON MARIO CORTESI

Mit seinem überraschenden und preisgekrönten Integrations-Movie «Der Imker» wurde die Schweizer Kinowelt auf den in Bern lebenden Kurden Mano Khalil aufmerksam. Mit seinem neuen Werk eröffnete er die diesjährigen Solothurner Filmtage.

Erneut richtet Khalil sein Augenmerk auf seine Heimat Kurdistan. Doch jetzt emigriert nicht ein Kurde (ein Bienenzüchter) in die Schweiz, sondern eine Bernerin (eine Fotografin) reist ins wilde Kurdistan an der irakisch-türkischen Grenze. Und sie reist mit schwerem ideellen Gepäck: Durch Zufall hat sie ausfindig gemacht, dass ihr Vater – den sie seit Jahren totgeglaubt hat – noch lebt, immer wieder Briefe in die Schweiz geschickt hat, die ihre Mutter sorgsam versteckte: Die Tochter sollte glauben, dass ihr Vater anfangs des Jahrhunderts freiwillig in den Irak zurückgekehrt war, um gegen Saddam zu kämpfen und schliesslich als Held gestorben war.

Peschmerga. Die junge Fotografin (gut: Manon Pfrunder), die weder kurdisch spricht noch sich in dem schwer zugänglichen Land auskennt, hat Glück: Nach ihrer Ankunft anerbietet sich ein deutsch sprechender Kurde, ihr bei der Suche nach dem verschollenen Vater zu helfen. Doch er hat sie nicht rein zufällig angesprochen, er hat seine Gründe: Die Peschmerga (die Streitkräfte der Autonomen Region Kurdistan) suchen ebenfalls ihren Vater, den sie liquidieren wollen, weil er nie ein Saddam-Gegner war, sondern – im Gegenteil – als Verräter im Auftrag Saddams Leute umgebracht hatte.

Blind. Eine gute Ausgangslage. Doch Mano Khalil geizt in seinem landschaftlich bestechenden Roadmovie mit Informationen und lotet psychologisch zu wenig tief in die Figuren. Der Zuschauer, der nicht mit Kurdistan vertraut ist, erkennt nicht, wo sich die Figuren bewegen, denn Kurdistan erstreckt sich über vier Länder. Die Fotografin schöpft nie Verdacht, dass der sie begleitende Kurde nichts anderes will, als ihren Vater töten, weil dieser seinerzeit seinen Vater im Auftrag von Saddam umgebracht hatte. Dass sie sich ihm blindlings anvertraut, sich noch fast verliebt, zeigt zwar die Naivität der Sucherin, als sie aber am Schluss plötzlich doch glasklar sieht und erst noch eine unnachvollziehbare Wandlung und Läuterung durchmacht, als sie ihren Vater findet, wirkt das Geschehen unglaubwürdig. Und der Zuschauer fragt sich, weshalb die Peschmerga diesen Vater nicht schon längst gefunden hatten, wo sie doch über andere Mittel verfügen als die Bernerin.

Gut ist der Film, wenn er – dokumentarisch – über ein riesiges syrisches Flüchtlingscamp (300 000 Menschen) schwenkt oder wenn er – dies wieder in Spielfilmmanier – brutale Soldaten, Strassensperren, Bürokratie, misstrauische Beamte, sturen Familienzwang oder verschwiegene Bauern zeigt. Sobald die beiden Hauptfiguren in den Hintergrund treten, fühlt man das zerrissene Land, wird durch die Randfiguren (alles Laien) berührt, der Film wird zum ehrlichen Dokument. ■

La Bernoise Mira (Manon Pfrunder) recherche son père dans un Kurdistan en lutte.

Mira, eine Bernerin (Manon Pfrunder), macht sich im umkämpften Kurdistan auf die Suche nach ihrem Vater.

Darsteller/Distribution: Manon Pfrunder, Ismail Zagros
Regie/Mise en scène: Mano Khalil (2015)
Dauer/Durée: 102 Minuten/102 minutes
Im Kino Rex 1/Au cinéma Rex 1

Une Bernoise recherche son père porté disparu dans un Kurdistan en lutte.

PAR MARIO CORTESI

Le film d'intégration «L'apiculteur» de Mano Khalil avait créé la surprise, récolté des prix et retenu l'attention du milieu cinématographique suisse. Le nouveau film du Kurde vivant à Berne, «L'hirondalle», a ouvert les Journées du film de Soleure 2016.

Une fois de plus, le réalisateur pose son regard sur sa patrie, le Kurdistan. Mais cette fois-ci, il ne s'agit pas de l'émigration d'un Kurde (un apiculteur) en Suisse, mais d'une Bernoise (une photographe) qui voyage dans un Kurdistan en proie à la violence à la frontière irako-turque. Elle voyage avec un bagage rempli d'idées. Le hasard a voulu qu'elle découvre que son père – considéré comme mort depuis des années – est toujours vivant et qu'il n'a cessé d'envoyer des lettres en Suisse que sa mère lui a soigneusement cachées. Sa fille devait croire que son père était retourné volontairement, au début du siècle, en Irak pour combattre Saddam Hussein et finalement y mourir en héros.

Peshmerga. La jeune photographe (excellente Manon Pfrunder), qui ne parle pas le Kurde et jouit d'une méconnaissance totale de ce pays difficilement accessible, peut par contre compter sur la chance après son arrivée. Un Kurde parlant allemand se propose de l'accompagner dans sa recherche du père disparu. Mais la rencontre n'est pas due au hasard, il y a des raisons à cela: les Peshmergas (les forces combattantes de la région autonome du Kurdistan) sont également à la recherche de son père qu'ils veulent liquider parce qu'il n'était pas un adversaire de Saddam Hussein, mais qu'il a, au contraire, sous les ordres de Saddam, trahi la cause en éliminant des gens.

Aveugle. Une bonne dramaturgie initiale. Mais Mano Khalil n'est pas avare d'informations dans son roadmovie séduisant et laisse trop peu de place à la psychologie de ses personnages. Le spectateur, qui n'est pas un connaisseur du Kurdistan, ignore où se trouvent les personnages, le Kurdistan s'étendant sur quatre pays. La photographe ne se doute pas un seul instant que le Kurde qui l'accompagne veut en fait tuer son père parce qu'il a exécuté le sien sous les ordres de Saddam. Elle lui fait une confiance aveugle et en tombe pratiquement amoureuse, ce qui témoigne d'une certaine naïveté de la photographe. A à la fin, elle recouvre soudainement toute sa lucidité et passe par une transformation invraisemblable lorsqu'elle retrouve son père. Et le spectateur se demande comment il se fait que les Peshmergas n'aient pas réussi à trouver son père depuis si longtemps, alors qu'ils disposent pourtant de moyens bien plus efficaces que ceux de la Bernoise.

Le film est bon, lorsqu'il panote – en documentaire – sur un énorme camp de réfugiés en Syrie (300 000 personnes) ou quand – là, à nouveau en manière fiction – il montre des soldats brutaux, des barrages routiers, la bureaucratie, des fonctionnaires méfiants, des traditions familiales obtuses ou des paysans taiseux. Aussitôt que les deux figures centrales passent au second plan, on ressent le déchirement du pays, on est touché par des rôles secondaires (tous amateurs), le film devient alors un document sincère. ■